

araceli carrillo carrillo
zarina estrada fernández

**tepehuano del norte
(odami) del túpuri,
chihuahua**

archivo de lenguas
indígenas de méxico

Tepehuano del norte (odami) del Túpuri, Chihuahua

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS
DE MÉXICO

**Tepehuano del norte
(odami) del Túpuri,
Chihuahua**

Araceli Carrillo Carrillo

Zarina Estrada Fernández



EL COLEGIO DE MÉXICO

Nombres: Carrillo Carrillo, Araceli, autor. | Estrada Fernández, Zarina, autor.

Título: Tepehuano del norte (odami) del Túpuri, Chihuahua / Araceli Carrillo Carrillo, Zarina Estrada Fernández.

Descripción: Primera edición | Ciudad de México : El Colegio de México, 2023. | Serie: Archivo de Lenguas Indígenas de México.

Notas: El tepehuano del norte pertenece a la familia yutoazteca y es parte del grupo de lenguas tepimanas.

Identificadores: ISBN 978-607-564-579-7

Temas (BDCV): Tepehuano (Idioma) – Dialectos – Chihuahua (Estado) – Túpuri. | Tepehuano (Idioma) – Dialectos – Chihuahua (Estado) – Túpuri – Textos | Tepehuano (Idioma) – Chihuahua (Estado) – Túpuri – Fonología. | Tepehuano (Idioma) – Chihuahua (Estado) – Túpuri – Sintaxis.

Clasificación DDC: 497.4555– dc23

Coordinación del Archivo de Lenguas Indígenas de México: Yolanda Lastra

Primera edición, 2024

D.R. © EL COLEGIO DE MÉXICO, A.C.
Carretera Picacho Ajusco 20
Ampliación Fuentes del Pedregal
Alcaldía Tlalpan
14110 Ciudad de México
www.colmex.mx

ISBN 978-607-564-579-7

Impreso en México

CONTENIDO

PRÓLOGO	9
INTRODUCCIÓN	15
ABREVIATURAS	23
FONOLOGÍA	25
Fonemas	25
Alófonos	29
Contrastes consonánticos	31
Contrastes vocálicos	32
Grupos consonánticos	33
Diptongos	34
Morfofonemática	34
Estructura silábica	35
TEXTOS	37
Cuento	37
Conversación	44
Chiste	46
Receta de cocina	49
SINTAXIS	51

LÉXICO	135
BIBLIOGRAFÍA	157

PRÓLOGO

El tepehuano del norte es, sin duda, una de las lenguas más escasamente documentadas de la familia yutonahua (o yutoazteca). Por tal motivo, el volumen actual de esta colección, dedicada a la conservación de materiales primarios de las lenguas indígenas de México, es especialmente bienvenido.

La obra respeta el formato establecido para la colección *Archivo de Lenguas Indígenas de México*, el cual consiste de una descripción fonológica, datos oracionales que se apegan al cuestionario diseñado expresamente para ésta, un vocabulario de casi quinientos elementos léxicos y muestras discursivas espontáneas. Lo valioso de la documentación discursiva que se ofrece en este *Archivo* es que las autoras ponen especial cuidado a la ilustración de cuatro géneros discursivos distintos: el primero es un texto narrativa “El cuento del grillo y el oso”; el segundo es una conversación donde se proporciona la descripción etnográfica de la vestimenta tradicional; el tercero corresponde a una narración humorística; finalmente, el cuarto es una receta de cocina que describe la preparación tradicional del frijol tostado.

Cabe destacar que, con este número, la colección contará con casi una decena de volúmenes dedicados a las lenguas pertenecientes a la familia yutonahua. De esta manera, la colección ofrece no sólo una base sustancialmente útil para la descripción de lenguas tipológicamente distintas, sino también da la oportunidad de incidir en el análisis de lenguas genéticamente emparentadas. Así, el trabajo sobre

tepehuano del norte amplía, además, la base lingüística necesaria para el trabajo comparativo del subgrupo tepimano, que representa la agrupación más grande de la familia yutonahua.

El grupo tepimano está conformado por, aproximadamente, ocho variantes o lenguas. Sin embargo, la discusión en torno a su división aún es debatible. Esto se observa, por ejemplo, en algunos documentos oficiales en los que aún hay poca claridad acerca de la separación que existe entre el tepehuano del norte, el del sur y el del sureste; todavía más difusa es la distinción entre estos últimos dos. No obstante, la subclasificación presentada en el cuadro 1 es una de las más aceptadas.

CUADRO 1. LENGUAS TEPIMANAS

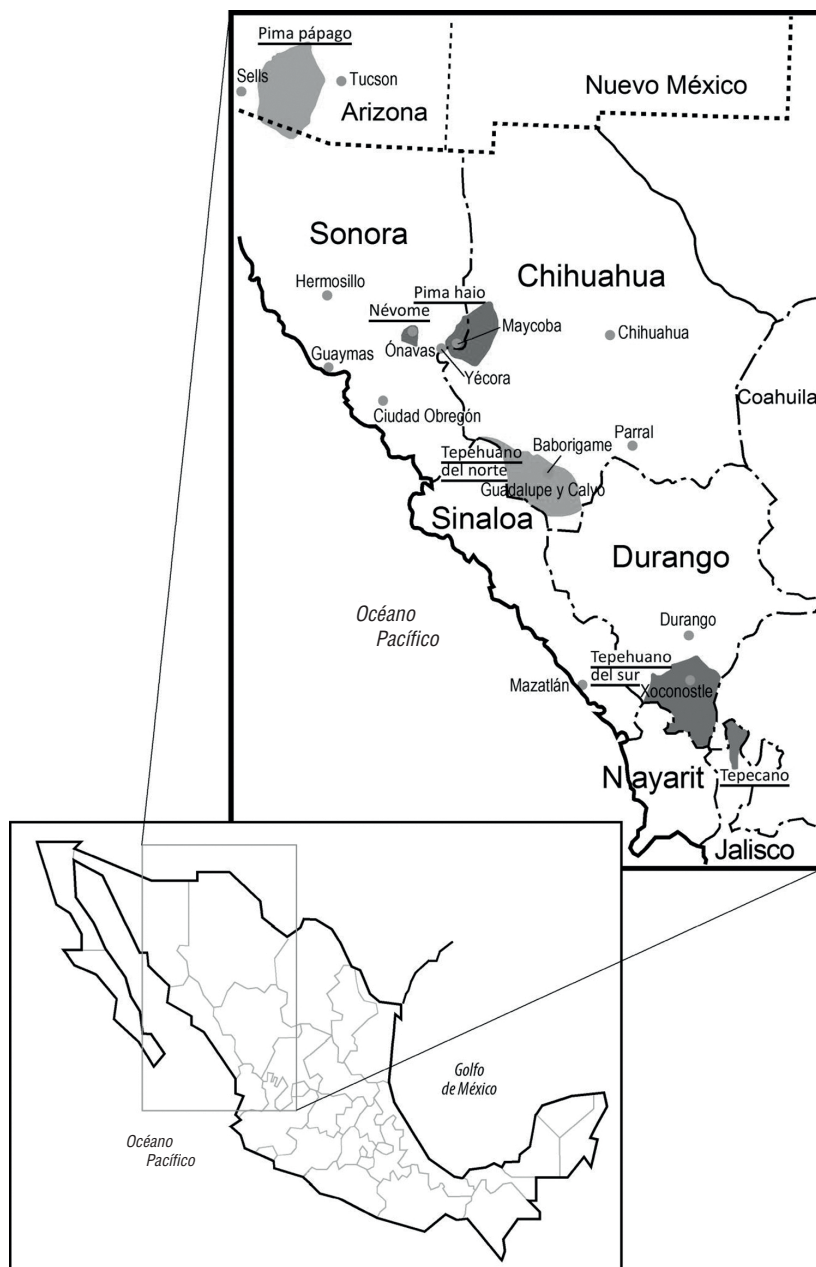
pima-pápago (hoy o'otam)
pima bajo / pima de la montaña
névome [extinta]
tepehuano
tepehuano del norte
tepehuano del sur
tepehuano del sureste
tepecano [extinta]

De la clasificación que se propone en el cuadro anterior, surge otro tema de incertidumbre. Éste se refiere a si las tres lenguas mencionadas en el subgrupo tepehuano, que aún guardan cierta vitalidad, forman una unidad lingüística o si, por el contrario, debería formularse una nueva subclasificación, que cubriera solamente el tepehuano del sur y el del sureste. A esto se suma que entre algunos investigadores existe cierta percepción de que el tepehuano del norte pareciera tener más cercanía con las lenguas pimanas que con las tepehuanas. En este contexto, la obra de Benito Rinaldini (1743) resulta una referencia de suma importancia e interés. Así lo advierte Willett (2001: 123), quien hace mención de la obra del jesuita, pues parece haber sido escrita “antes de que las variantes del norte y sur se separaran”.

Lo mencionado anteriormente le brinda mayor valor al volumen dedicado al tepehuano del norte, ya que la obra representa una aportación más al conocimiento de las lenguas habladas en México, de las lenguas yutoaztecas y en especial del subgrupo tepehuano.

El mapa 1 muestra tanto la distribución de las lenguas tepimanas habladas en la actualidad, como la del tepecano (extinto).

MAPA 1: LENGUAS TEPIMANAS (REELABORADO A PARTIR DE REYES 2014: 7)



En cuanto al número de hablantes de tepehuano del norte, el cuadro 2 recoge los datos del año 2020, del Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI), a través del XII Censo General de Población y Vivienda, se observa en las cifras poblacionales por sexo, femenino y masculino.

CUADRO 2. ÍNDICE DE HABLANTES DE TEPEHUANO DEL NORTE
ENTRE LA POBLACIÓN MAYOR DE 3 AÑOS (Y MÁS)

Mujeres	5083
Hombres	4772
Total	9855

Diferentes lenguas indígenas (inegi.org.mx), https://cuentame.inegi.org.mx/hipertexto/todas_lenguas.htm

La bibliografía que se anexa pretende ser una contribución para que el lector ubique algunas de las obras que versan sobre esta lengua.

Las autoras del presente volumen son Araceli Carrillo Carrillo y Zarina Estrada Fernández. Carrillo Carrillo cuenta con título de Licenciatura y Maestría en Lingüística y, de Doctorado en Humanidades, por la Universidad de Sonora.

DRA. KAREN DAKIN

BIBLIOGRAFÍA

- Bascom, Burt. 1951. "Vocabulario del tepehuano del norte de Baborigame, Chihuahua", en Harold Key (comp.), *Vocabularies for languages of the Uto-Aztecan family*. Microfilm Collection of Manuscripts on Middle American Cultural Anthropology, núm. 38. Chicago: University of Chicago Library.
- Bascom, Burt. 1965. "Proto-Tepiman (Tepehuan-Piman)". Ph.D. Dissertation, Seattle: University of Washington.
- Bascom, Burt. 1982. "Northern Tepehuan", en Ronald W. Langacker (ed.), *Uto-Aztecan grammatical sketches. Studies in Uto-Aztecan Grammar*. Dallas: Summer Institute of Linguistics and The University of Texas at Arlington, vol. 3: 267-393.

- Bascom, Burt y Gregorio Molina. 1998. "Diccionario tepehuán de Baborigame, Chihuahua". Manuscrito inédito del Instituto Lingüístico de Verano. México.
- Buschmann, Johann Carl Eduard. 1859. *Die Spuren der aztekischen Sprache im nordlichen Mexico und hoheren amerikanischen Norden*. Abhandlungen aus dem Jahre 1854 der Koniglichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, supplemental, vol. 2.
- Carrillo Carrillo, Araceli. 2013. "Formación de palabras en tepehuano del norte (odami)". Tesis de Maestría en Lingüística, Hermosillo: Universidad de Sonora.
- Cortina-Borja, Mario y Leopoldo Valiñas Coalla. 1989. "Some remarks on Uto-Aztecan classification", *International Journal of American Linguistics* 55, 2: 214-239.
- Estrada Fernández, Zarina, y Araceli Carrillo Carrillo. 2008. "Caracterización morfosintáctica de la clase de los adjetivos en tepehuano del norte", en Zarina Estrada Fernández y Ana Lidia Munguía Duarte (eds.), *IX Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*. Hermosillo, Sonora: Editorial Unison. 381-402.
- Haugen, Jason D. 2008. *Morphology at the Interfaces. Reduplication and Noun Incorporation in Uto-Aztecan*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company.
- Hill, Kenneth C. 2020. *Wick Miller's Uto-Aztecan Cognate Sets. Revised and expanded by. Report 18, Volume I*. Survey of California and Other Indian Languages. Berkeley, University of California, Berkeley. <https://escholarship.org/uc/item/9px6p8h8> <Consultado 2020-09-14>
- Hill, Kenneth C. 2020. *Wick Miller's Uto-Aztecan Cognate Sets. Index. Revised and expanded by. Report 18, Volume II*. Survey of California and Other Indian Languages. Berkeley, University of California, Berkeley. <https://escholarship.org/uc/item/97b3v612>, <Consultado 2020-09-14>
- INALI. 2015. *Indicadores básicos de la agrupación tepehuano del norte*. https://site.inali.gob.mx/Micrositios/estadistica_basica/estadisticas2015/pdf/agrupaciones/tepehuano_norte.pdf <Consultado 2018-02-02>
- Miller, Wick R. 1967. *Uto-Aztecan Cognate Sets*. Berkeley y Los Angeles: University of California Press.

- Miller, Wick R. 1983. "Uto-Aztecan Languages"; en Alfonso Ortiz (ed.), *Handbook of North American Indians*, vol. 10. Washington: Smithsonian Institution. 113-124.
- Miller, Wick R. 1984. "The classification of the Uto-Aztecan languages based on lexical evidence", *International Journal of American Linguistics* 50, 1: 1-24.
- Ramos Bierge, Stefanie. 2010. "Tipos de cláusulas completivas en tepehuano del norte: un continuo de complejidad". Tesis de Maestría en Lingüística, Hermosillo: Universidad de Sonora.
- Reyes, Verónica. 2014. "Fonología del tepehuano de Santa María de Ocotán: estructuras segmentales y métricas". Tesis doctoral, México: El Colegio de México.
- Rinaldini, Benito. 1994 [1743]. *Arte de la lengua tepeguana, con vocabulario, confesionario y cathechismo*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes / Gobierno del Estado de Durango.
- Shaul, David Leedom. 2000. "Comparative Tepiman: Phonological Change and Inflectional Categories", en Eugene H. Casad y Thomas L. Willett (eds.), *Uto-Aztecan: Structural, Temporal, and Geographic Perspectives*, Hermosillo, Sonora: Universidad de Sonora. 319-356.
- Valiñas Coalla, Leopoldo. 2010. "La estructura morfológica de la palabra verbal en proto-tepimano", *Lingüística Mexicana* 2: 245-265.
- Valiñas Coalla, Leopoldo. 2015. "El sistema acentual del Proto-tepimano", en Esther Herrera Zendejas (ed.), *Tono, acento y estructuras métricas en lenguas mexicanas*, México: El Colegio de México. 39-69.
- Voegelin, Charles F., Florence M. Voegelin y Kenneth L. Hale. 1962. *Typological and Comparative Grammar of Uto-Aztecan I: Phonology. Supplement to International Journal of American Linguistics*, vol. 28, núm. 1. Indiana University Publications in Anthropology and Linguistics, Memoir 17. Baltimore MD: Waverly Press.
- Willett, Thomas L. 2001. "Resumen de los estudios lingüísticos del tepehuan: norte y sur", en José Luis Moctezuma Zamarrón y Jane H. Hill (eds.), *Avances y Balances de Lenguas Yutoaztecas, Homenaje a Wick R. Miller, Noroeste de México* (número especial), Centro INAH Sonora. México: Conaculta-INAH. 123-130.

INTRODUCCIÓN

EL ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,¹ desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo 1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y 2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada

¹ Para distintos puntos de vista, cf. *IJAL*, vol. 20, núm. 2 (1954).

uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se han contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico.² Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto

² Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en *O Sector Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*. Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo, resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed., 1880).

al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles,³ que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitarse si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel “ético”, que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia.⁴ Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos

³ Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago y Londres, 1971.

⁴ Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, “Assumptions About Nasals” en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, “On the Semantic Structure of Language”, en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-171) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*. Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

de la lengua⁵ pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material.⁶ Asimismo, en relación con ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende remplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable.⁷ Dado el panorama lingüístico de México, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de

⁵ Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramáticos conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

⁶ La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

⁷ Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

truncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por lingüistas muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etcétera.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze; consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente

ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178).

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564); comparativas (528-533); concesivas (557, 558); condicionales (559-562, 574); finales (553-556, 583-587); objetivas (210-266, 314-316); relativas (78-80, 154-156, 159, 482-508); temporales (565-573).

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577).

Complementos:

comitativo (443-447); instrumental (430-442); locativo (30-41, 43-58, 449-481); modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423); temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581).

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579).

Estar (11, 12, 24-58, 83).

Frases nominales (519-527).

Haber (102-116).

Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265,

266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593).

Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-266, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594).

Numerales (546).

Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204).

Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101); con expresiones sustantivas (117-162).

Tener (59-100).

Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330).

Verbos intransitivos (180-191); meteorológicos (170-172); modales (267-279, 291-300); de movimiento (301-313); reflexivos, causativos (331-397); transitivos, ditransitivos (192-209).

Jorge A. Suárez

LOCALIZACIÓN DE TÚPURI, CHIHUAHUA



ABREVIATURAS

1	primera persona
2	segunda persona
3	tercera persona

ADJV1	ADJETIVIZADOR1
ADJV2	ADJETIVIZADOR2
AFIR	AFIRMATIVO
AL	ALIENABLE
APL	APLICATIVO
BEN	BENEFACTIVO
CAUS	CAUSATIVO
CERT	CERTEZA
CIT	CITATIVO
CLAS	CLASIFICADOR
COM	COMITATIVO
COMP	COMPARATIVO
COMPL	COMPLETIVO
CON	CONECTIVO
COND	CONDICIONAL
CONT	CONTINUATIVO
COP	CÓPULA
DEM	DEMOSTRATIVO
DET	DETERMINANTE

DIM	DIMINUTIVO
DIR	DIRECCIONAL
DIREC	DIRECTIVO
DUB	DUBITATIVO
DUR	DURATIVO
ENF	ENFÁTICO
EST	ESTATIVO
EVI	EVIDENCIALIDAD
EXH	EXHORTATIVO
FIN	FINALIDAD
IMP	IMPERATIVO
IMPF	IMPERFECTIVO
INC	INCOATIVO
INST	INSTRUMENTAL
INTER	INTERROGATIVO
IRR	IRREALIS
IT	ITERATIVO
LIG	LIGADURA
LOC	LOCATIVO
MD	MARCADOR DE DESTINATARIO
3N.ESP	3 PERSONA NO-ESPECIFICO
NSUJ	NO-SUJETO
NEG	NEGACIÓN

NMLZ NOMINALIZADOR
PFV PERFECTIVO
PL PLURAL
POS POSESIVO
PROB PROBABILIDAD
PROP PROPIEDAD
RDP REDUPLICACIÓN
REC RECÍPROCO

REL RELATIVIZADOR
REM REMOTO
SEC SECUENCIALIDAD
SG SINGULAR
SIM SIMULTANEIDAD
SUB SUBORDINANTE
SUJ SUJETO
TEM TEMPORAL

FONOLOGÍA

FONEMAS

Símbolo fonémico	Contextos	Traducción
Consonantes		
/p/	1. inicial 2. interno 3. final	
	1. purána 1. páatai 2. uupásai 2. kúupai	cintura veneno adobe cabello
/t/	1. tomóko 1. táʃkali 2. mátai 2. mótirai	invierno tortilla cal, ceniza metate
/k/	1. káidi 1. kaʃókai 2. gokíiri 2. tíikaʃi	semilla zorra después arriba

/b/	1. basárai 1. básui 2. kaibiádi 2. tábi	camisa hierva elote aquí
/d/	1. dáama 1. dúuki 2. óhadami 2. oidigi	arriba, encima lluvia maestro monte, tierra, mundo
/g/	1. gíigi 1. gátui 2. mahiógai 2. báagai	grasa, manteca rifle, arma, pistola ciempiés águila
/v/	1. βíibai 1. βígi 2. góoβai 2. sáiβuli	leche rojo ese miel
/s/	1. súdagi 1. sákoi 2. asáarai 2. tásai	agua tepehuaje petaca sol
/h/	1. hói 1. hímai 2. bahómi 2. díhoi	palma otro olote llano, tierra de siembra
/l/	1. líifi 1. láakidi 2. bakúlti 2. koókoli	poco al rato atole chile
/r/	1. ranúko 1. rúnfiko 2. órofí 2. tukári	miércoles lunes bola de madera noche

/m/	1. maídi 1. máʃtai 2. úmigi 2. nímedi	león machete año hígado
/n/	1. nakásirai 1. nídagai 2. írána 2. únui	alacrán canción medio, adentro maíz

Semiconsonantes

/j/	1. jóoβai 1. jotóbara 2. sáaju 2. suáji	pizcar papa enemigo cobija
-----	--	-------------------------------------

Vocales

/i/	1. iβóidagai 1. iβági 2. móika 2. gídu 3. tópi 3. nakámili	grano quelite blando grande caliente murciélago
/i/	1. íkali 1. írai 2. kíβai 2. tidáko 3. iibiádi 3. nabáiti	semana sangre nieve temporada de lluvia fruto tesgüino
/u/	1. úpai 1. úsui 2. kuáli 2. súsakai 3. ʃíbu 3. bámaru	zorrillo hocico rana huarache amargo yerno

/o/	1. óhai	letra
	1. ódami	gente
	2. batódagai	gusano
	2. tóβa	guajolote
	3. takúko	gallina
	3. ímo	uno

/a/	1. áki	arroyo
	1. áduuni	pariente
	2. sárui	azadón
	2. báhi	cola
	3. tóha	blanco
	3. góoka	dos

Vocales dobles

/i:/	1. íimai	calabaza
	1. iipiókai	nuez
	2. βαβίihi	ciénaga
	2. iβíitokai	araña

/i:/	1. ïkági	sombra
	1. ïki	antes, temprano
	2. tapífi	pulga
	2. títiβigai	juego

/u:/	1. úugai	bruja
	1. úufi	árbol
	2. tuupáli	braza
	2. nuuβáli	mosca

/o:/	1. óodi	hueso
	1. óokai	tarántula
	2. tóofi	conejo
	2. tíβóohi	tuza
	3. móo	cabeza
	3. kalióo	ya casi

/a:/	1. aasápi 1. áaki 2. taráagai 2. tiβáagi 3. βiáa 3. háa	pitahaya esquite, maíz molido churea cielo tener otros
------	--	---

ALÓFONOS

Fonema	Alófono	Ejemplo	Traducción
/b/	[b]	bídai kuubúfi	barro humo
/p/	[p]	piʃiili βipiíʃi	ardilla de roca chuparrosa
/k/	[k]	kósai nakásirai	nido alacrán
/g/	[g]	gáaji kudági	táscate luz
/t/	[t]	tupúurai βatóopa	hacha pescado
	[tʃ]	soitʃigami timaitʃi	pobre tamal
	[c]	co ucaí	no bastón
/d/	[d]	dáama áduupi	encima pariente
	[dʒ]	dánduko kuáɟagai	a medio día comida

	[dʲ]	babáidʲi tudáidʲagai	carne baile
/β/	[β]	βakóoni kuβárami	garza siete
/s/	[s]	saamúli úpasai	rata de campo adobe
	[ʃ]	ʃikóoli kaʃiokai	alrededor zorra
/h/	[h]	hói tíhoi	palma cueva
/m/	[m]	maβíidʲi taatámui	león dientes
/n/	[n]	náβoi dʲni	nopal fumar
	[ɲ]	ɲióki βaiñómai	palabra fierro
/l/	[l]	liʃikidi suɲpali	al ratito fantasma, espíritu
	[ʎ]	aliβúʎi βaiβóʎi	armadillo codorniz
	[ɾ]	íβiri úpuri	aire mezquino
/r/	[r]	ránuko kúrui	miércoles sotole

CONTRASTES CONSONÁNTICOS

Fonemas	Ejemplos	Traducción
Oclusivas (punto)		
p/b	úpai úbai	zorrillo apestar
t/d	tásai dásai	sol poner
k/g	óogai óokai	lágrima tarántula
fricativas (modo)		
h/f	βαβίιhi βαβίiḟi	ciénega vavisa
nasales		
m/n	maá naá	dar, dio ¡ten!
bilabial-fricativo (punto-modo)		
b/m	baí maí	bien, acaso maguey
alveolar (punto)		
t/s	tóorogi sóorogi	estorbar columpio
r/t	ódai órai	piedra arena

CONTRASTES VOCÁLICOS

Vocales simples

Fonemas	Ejemplos	Traducción
<i>altas</i> i/u	íkui úkui	ombliigo pino
<i>central</i> i/a	míhii máhii	arder, quemar pedrear
<i>posterior</i> u/o	úgi ógi	la comida cuero
<i>posterior-central</i> o/a	ánai ónai	ala sal
u/a	tupúli tupáli	nalga braza

Vocales alargadas o dobles

<i>altas</i> i:/u:	íimai úumai	calabaza tomar
i:/u:	kíífi kúúfi	animal tío mayor de la hija de la hermana
<i>central</i> i:/a:	ííftai ááftai	orinar tirar

anterior- central

i:/a:	míjʃitu máaʃitu	gato amanecerse
-------	--------------------	--------------------

posterior

u:/o:	muú moó	morir cabeza
	úuji óoji	bala hueso

posterior-central

u:/a:	úupi áapi	espalda tú
	úuli áli	abuela niños
o:/a:	óobai ábai	mestizo allí

GRUPOS CONSONÁNTICOS

Grupo consonántico	Ejemplo	Traducción
st	aráastudara	pegar (pegamento)
sn	kúsna	nuca
sk	kíkiskii	cosquilla
sp	bidáaspai	enjarrar
sm	vasmóonai	levadura (planta)
šb	iʃbaí	tal vez
šk	víʃkiri	siempre
št	bíʃtikii	estornudar
šd	boʃáaʃdiri	de allí mismo
št	ibiʃtákaró	lugar de descanso
mp	impadáragai	junta
nd	mataíndai	nixtamal

nt	adúuntudai	hacer trabajar
ñt	saiñtápai	machacar
ld	ikáldi	contar
lt	galtúiga	bronco
rš	maígaršĩ	tener permiso
rd	aimírdami	andariego
rt	gigiáartudai	poner correa
rs	díigarsai	agujerar
rk	gagárkarui	tienda

DIPTONGOS

Grupo vocálico	Ejemplo	Traducción
io	βaamióma	más
iu	dagiúmai	sobar
ia	kía	todavía
ai	kaígi	gobernador
au	taúmadai	mejorar
ua	βuánai	limpiar
ui	βuibiĩ	lagaña
oa	nonóakami	embarazada
oi	βákoi	bule

MORFOFONEMÁTICA

Alternancia vocálica o ~ a, o ~ u

βonámui	βanámui	sombrero
βásoi	βásui	zacate, pasto, hierba
šĩβo	šĩβu	amargo
bamaro	bamaru	verno

Procesos de cambio en nombres plurales

Pluralización CV

bánai	coyote	babánai	coyotes
dáaka	nariz	dadáaka	narices

suimáli	venado	susuímali	venados
koátai	cuate	kokoátai	cuates

Inserción de /h/ en medio de las vocales

úurugi	pájaro	uhúrugí	pájaros
odai	piedra	ohódai	piedras
áaji	olla	aháji	ollas
ásoli	traste	ahásoli	trastes

Cambio de consonante del radical de /v/ a /p/

βosíiki	ratón	βopósiki	ratones
βáakofí	cama	βapákofí	camas
βánamu	sombrero	βapánomu	sombreros
βúhi	ojo	βupúhi	ojos

Cambio de alargamiento vocálico y de acento

totóopi	hormiga	tóotoipi	hormigas
gogóofi	perro	góogofi	perros
bobóokofi	ardilla	bóobokofi	ardillas

ESTRUCTURA SILÁBICA

Tipo	Ejemplo	Traducción
V	ó.nai	sal
	í.ko	agrió
	í.ko.li	naranja
	í.gai	él, ella
	í.hi	si
V:	úu.ru.gi	pájaro
	áa.ni	yo
	úu.pa.sai	adobe
	oí.đi.gi	mundo, monte
	ii.bía.đi	fruta
V:C	íif.tai	orinar
	áaf.tai	tirar
VC	ím.pai.đi	juntar
	íif.to.kai	esconder

CV	tú.ba.βi	gavilán
	ma.sáa.dai	luna
	ko.kóo.di	guerra
	ba.túu.li	chamarro
CV:	sóo.mai	coser
	kui.tús.kii	patear
	kóo.ji	víbora
CVV	ko.koá.di	enfermo
	taí.fo.li	puerco, cerdo
	gúi.ko.mai	cortar
CVC	tí.ron.di	mecate, sogá
	na.bán.da.di	borracho
	βas.máo.nai	levadura
	ii.ko.βál.di	separarlo, apartarlo
CV:C	βa.βáas.ki	barranco
	ti.βíis.nai	milpillás
CVVC	toín.da.gai	calor
CVVV	tuái	encino
	koái	quitarse la ropa

TEXTOS

CUENTO

Tikosili madi boohi¹

1. Oid'akatadai imo tikosili mo ßaaka biit'ai uuta. 2. ßai daibusai giï boohi dai kuit'uka kiid'i dai maidait'o. 3. Ai titiidai tikosili boohi: Tuißi soibuaiipi gin ßaaki, 4. mos paruniapi gin ßaaki dai soibuai, titiidai: 5. Aa Pipild'ant-adani aapi ßiïßi kuit'ukagi dai gi kiit'apa. 6. Mo, kiit'apaimi dai mi kii bua. 7. Aipa dadaimi ai tikosili dai mi kii bua igai. 8. Bodir titiidi ai tikosili: 9. ga titii id'uni imo kokood'i 10. if ka sili parruniapi gin ßaaki, titiidai. 11. Aa if tuigako bodir id'ui kokood'i 12. dai dai if tuiga tasiri gin kokoodagi. 13. Bodir impagi ai boohi kikiïßi kikiid'akami mavid'i. 14. ßiïßi kikiïßi ßianki omariga, 15. dai didibili, ßiïß naana maßi, ßiïßi kikiïßi. 16. Bodir it'iid'i ai tikosili: 17. Bodir igai impagi ßiïßi kikiïßi, 18. ßiïßi kikiïßi: daßirai, saibuli, ipiïßo, uradagai, 19. ßiïßi ßianki kikiid'aga kikiïßi. 20. ooh, giï baakor darai ßiïßi, 21. dai bo bodiri aa ßiako dupniagai kokood'i 22. dai bodir aaji boohi ipiga, 23. dai kabul tiigiakai sosiedi kikiïßi, 24. ßiankidi kiiga ga kokoodagi, 25. daid'i ai tikosili gookirion aaji 26. dai ßiikatai baakoi ßiako darastugai haa kikiïßi 27. ßianki kiiga ai kokoodagi.

¹ El conectivo *madi* en realidad es un comitativo.

28. mo aafī giī boohi, “tukudi giñ bui kikibai-d’ia=pi” 29. mi βukat’ikatai tamali ištumafī. 30. Tuma βukatia moβia?, titiidai. 31. sudagi a-go. As titiidai, 32. igai kikijī an βukatai 33. daidī kiga ga kokooda-gai. 34. Bodir i’i: 35. ſigia otoma bai-t’igiatu gi sosoiga titaid’ir kokooda. 36. Titiidai giī boohi. 37. Bor baamo ai tikosili: 38. dai mo oinigi giī baakoi mo buait’o ciiki. 39. bor giñ kokoodigai, 40. bor digaβuna popoi ai kikijī mo sudar baapakimi. 41. dai sudari ſion kigadu giñ kopali... 42. tadu... kaſia d’aburi kikid’a 43. Ai ki-kijī as kait’imi. 44. bodir mo ai daakadi busani as mo abai sisii d’abu ali kikijī. 45. Oh bor ka giī boohi daiβuna miī βijī. 46. Modigaβuna bopoi βijī. 47. kaſia maat’i giī tikosili.

El grillo y el oso

1. Un grillo vivía debajo de un estiércol de vaca. 2. Cuando el oso pasó tiró la casa pateándola. 3. El grillo le dijo al oso: ¿por qué maltratas mi casa? 4. Nomás te burlas de mi casa y la maltratas, le dijo: 5. ¡Ah! Si yo lo pensara también todo a ti te patearía y pisotearía. 6. Allí, empezó a pisotearlo, pero no le atinó. 7. El grillo brincaba de un lado a otro y por eso él no le atinó. 8. Entonces el grillo le dijo: 9. ¡Vamos a hacer una guerra!, 10. ya que ciertamente te burlas tanto de mi casa, le dijo. 11. Entonces dijeron: ¿para cuándo hacer la guerra? 12. y se pusieron (acordaron) para que día se pelearían. 13. Entonces el oso juntó a sus animales mordedores como el león, 14. a todos los animales que son bravos, 15. y también al tigre y a todos los que parecen distintos, todos los animales. 16. Entonces dijo el grillo: 17. Entonces él juntó a todos los animales, 18. a todos los animales: abejas de panal, abejas de tierra, avispas, jicotes, 19. a todos los animales que pican. 20. Ooh, poniéndolos en el guaje grande a todos 21. y entonces allí dijeron: ¿en dónde se va a hacer la guerra? 22. y entonces llegó primero el oso, 23. y trayendo juntos a sus animales, 24. con los que pelearía 25. y el grillo llegó después, 26. y llevaba el guaje donde traía a los otros animales 27. con los que pelearía. 28. Allí se rió el gran oso, “¿con qué vas a picarme!” 29. Si no traes nada de cosas. 30. ¿Qué traes allí? dijo. 31. Es agua. Dizque le dijo, 32. Él traía allí a los animales 33. con los que pelearía. 34. Entonces dijo: 35. Ahora sí echa luego tus animales para pelearnos. 36. Le dijo el oso. 37. Luego el grillo enojado 38. y de allí movió el gran guaje y sacó unos pocos animales. 39. allí empezaron a pelearse ellos, 40. allí al huir corriendo los animales; entraron allí al agua. 41. y en el agua se está mejor mi compadre... 42. puede que...ya que pican recio, fuerte. 43. Los

animales decían, 44. Luego sacaba la nariz y allí le picaban los pequeños animales. 45. Luego el gran oso también huyo corriendo. 46. Todos los demás huyeron corriendo de allí. 47. y así ganó el gran grillo.

Morfemas del texto

1. Oid^ʎa-ka-tadai imo tikosili mo βaaka biit^ʎai uuta.
 vivir-EST-REM/uno/grillo/allí/vaca/estiércol/abajo
 Un grillo vivía debajo de un estiércol de vaca.
2. βai dai-busai gĩ boohi dai kuit^ʎu-ka kii-d^ʎi dai mai-dai^ʎo.
 CON/brincar-salir.PFV/grande/oso/CON/patear-SIM/
 casa-POS/CON/DIR-tirar.PFV
 Cuando el oso pasó tiró la casa pateándola.
3. Ai titiidai tikosili boohi: Tui^ʎi soi-buai=pi gin βaaki
 DET/IT~decir.PFV/grillo/oso/por qué/lastimar-hacer.PFV=
 2SG.SUJ/1SG.POS/casa
 El grillo le dijo al oso: ¿por qué maltratas mi casa?
4. mos parunia=pi gin βaaki dai soi-buai, titiidai:
 Nomás/burlar.IMPF=2SG.SUJ/1SG.POS/casa/CON/
 lastimar-hacer.IMPF/IT~decir.PFV
 Nomás te burlas de mi casa y la maltratas, le dijo
5. Aa P-ij̃-ild^ʎan-tada=ni aapi βĩi^ʎi
 ¡ah!/pero-1SG.NSUJ-pensar-REM=1SG.SUJ/2SG/también

 kuit^ʎuka-gi dai gi kiit^ʎapa.
 patear-IRR/CON/2SG.NSUJ/pisotear.PFV
 ¡ah! Si yo lo pensara también todo a ti te patearía y pisotearía.
6. Mo, kiit^ʎapa-imi dai mi kĩ bua.
 allí/pisotear-CONT/CON/NEG/bien/atinar.PFV
 Allí, empezó a pisotearlo, pero no le atinó.

7. Aipa dadai-mi ai tikosili dai mi ki bua igai.
de un lado/IT~brincar-CONT/DET/grillo/CON/NEG/
bien/atinar.PFV/3SG.SUJ
El grillo brincaba de un lado a otro y por eso él no le atinó.
8. Bodir titiidi ai tikosili:
entonces/IT~decir.PFV/DET/grillo
Entonces el grillo le dijo:
9. ga titi-idi-u-pi imo kokoodi
EXH/IT~decir-hacer-IMP.SG/una/guerra
¡Vamos a hacer una guerra!,
10. if ka sili parrunia=pi gin baaki, titidai.
SUB/ya/CERT/burlar.PFV=2SG.SUJ/1SG.POS/casa/IT~decir.PFV
ya que ciertamente te burlaste tanto de mi casa, le dijo.
11. aa if tuiga-ko bodir idiui kokoodi
decir.PFV/SUB/cuándo-TEMP/entonces/hacer.IMP/ guerra
Entonces dijeron: ¿para cuándo se va a hacer la guerra?
12. dai dai if tuiga tasi-ri gin kokooda-gi.
CON/poner.PFV/SUB/cuándo/día-LOC/REC/IT~pelear-IRR
y se acordaron para qué día se pelearían.
13. Bodir impagi ai boohi ki-kiifi kikiidi-a-kami mavid'i.
entonces/juntar.PFV/DET/OSO/PL-animal/IT~morder-NMLZ/león
Entonces el oso juntó a sus animales mordedores como el león,
14. betaifi ki-kiifi fianki omari-ga,
todos/PL-animal/SUB/bravos-EST
a todos los animales que son bravos,
15. dai di-dibili, betaifi naana maf'i, betaifi ki-kiifi.
CON/PL-tigre/todos/distintos/parecer.IMP/ todos/PL-animal
y también al tigre y a todos los que parecen distintos, todos los
animales.

16. Bodir itʔii-dʔi ai tikosili:
 entonces/decir-APL/DET/grillo
 Entonces dijo el grillo:
17. Bodir igai impagi β̃ɦĩ ki-k̃ɦĩ,
 entonces/3SG.SUJ/juntar.PFV/todos/PL-animal
 entonces él juntó a todos los animales,
18. β̃ɦĩ ki-k̃ɦĩ: daβ̃irai, saibuli, ip̃ɦ̃so, uradagai,
 todos/PL-animal/abeja de panal/abeja de tierra/avispa/jicote
 a todos los animales: abejas de panal, abejas de tierra, avispas, jicotes,
19. β̃ɦĩ ʃ̃anki kik̃ɦ̃d̃a-ga ki-k̃ɦĩ.
 todos/SUB/IT~picar-EST/PL-animal
 a todos los animales que pican.
20. ooh, g̃ɦ̃ baako-r darai β̃ɦĩ,
 ooh/grande/guaje-LOC/poner.IMPF/todos
 Ooh, poniéndolos en el guaje grande a todos
21. dai bo bod̃iri aa ʃ̃iako dup̃ia-gai kokood̃i
 CON/allí/entonces/decir.PFV/dónde/hacer-DUR/guerra
 y entonces allí dijeron: ¿en dónde se va a hacer la guerra?
22. dai bodir aaji boohi ip̃iga,
 CON/entonces/llegar.PFV/oso/primero
 y entonces llegó primero el oso,
23. dai kabul t̃ig̃ia-kai sosie-di ki-k̃ɦĩ
 CON/juntar/traer-SEC/pertenencia-POS/PL-animal
 y trayendo juntos a sus animales,
24. ʃ̃ian-kidi k̃ɦ̃ga ga kokooda-gi
 SUB-INST/bien/N.ESP/pelear-COND
 con los que pelearía
25. daid̃i ai tikosili gookiri-on aaji
 CON/DET/grillo/después-LOC/llegar.IMPF
 y el grillo llegó después,

26. dai βiika-tai baakoi ʃiako daras-tugai haa ki-kiiʃi
CON/llevar-SIM/guaje/donde/poner-DUR/otros/PL-animal
y llevaba el guaje donde traía a los otros animales
27. ʃianki-kiga ai kokooda-gi.
SUB-REL/DET/pelear-COND
con los que pelearía.
28. mo aafi giʃi boohi, tu-kudi giʃi bui kikibai-dʒa=pi
allí/reír.IMP/grande/oso/INTER-INST/1SG.NSUJ/frente/
IT~picar-APL=2SG.SUJ
Allí se rió el gran oso, “¡con qué vas a picarme!”
29. mi βukatʃi-ka-tai tamali iʃtumafi.
NEG/llevar-EST-SIM/nada/cosa
Si no llevas cargando nada de cosas.
30. tuma βukatia moβia titiidai.
qué/llevar.IMP/allí/IT~decir.PFV
¿Qué llevas allí? dijo.
31. sudagi a=go. As titiidai,
agua/AFIR=ENF/CIT/IT~decir.PFV
Es agua. Dizque le dijo,
32. igai ki-kiiʃi an βuka-tai
3SG.SUJ/PL-animal/allí/llevar-SIM
Él traía allí a los animales
33. daidʃi-kiga ga kokooda-gai.
CON-REL/N.ESP/IT~pelear-DUR
con los que pelearía.
34. Bodir itʃii:
entonces/decir.PFV
Entonces dijo:

35. ʃigi-a otoma bai-tʃigia-tu gi so-soiga titaidʒir kokooda.
 ahora-AFIR/rápido/DIR-echar-pues/2SG.NSUJ/RDP-CLAS/para.que/
 IT~pelear.DUR
 ahora sí echa pues rápido tus animales para pelearnos.
36. Titʃidai gi boohi.
 IT~decir.PFV/grande/oso
 Le dijo el oso.
37. Bor baamo ai tikosili:
 luego/enojado/DET/grillo
 Luego el grillo enojado
38. dai mo oʃnigi gi baakoi mo buaitʃo ciki.
 CON/allí/mover.PFV/gran/guaje/allí/sacar.PFV/pocos
 y de allí movió el gran guaje y sacó unos pocos animales.
39. bor gin kokoodi-gai,
 luego/REC/pelear-DUR
 luego empezaron a pelearse ellos,
40. bor diɣaβu-na popoi ai ki-kiʃi mo sudar baapaki-mi.
 luego/huir.PL-IRR/IT~correr.NMLZ/DET/PL-animal/allí/agua/
 entrar-CONT
 luego al huir corriendo los animales; entraron allí al agua.
41. dai suda-ri ʃion kigadu gin kopali...
 CON/agua-LOC/COMP/mejor/1SG.NSUJ/compadre
 y en el agua se está mejor mi compadre...
42. tadu... kaʃi-a dʒaburi kikidʒa
 DUB/ya-AFIR/diablo/IT~picar.IMPF
 puede que...ya que pican recio (lit. picar como el diablo)
43. ai ki-kiʃi as kaitʃi-mi.
 DET/PL-animal/CIT/decir-CONT
 los animales decían,

44. bodir mo ai daaka-di busani as mo abai sisi
 d'abu ali ki-kiifí.
 de allí/allí/DET/nariz-POS/sacar.NMLZ/CIT/allí/DIR/IT~picar.PFV
 diablo/DIM/PL-animal
 cuando sacaba la nariz allí le picaban los pequeños animales.
45. oh bor ka gi boohi daiβu-na mi βiifí.
 oh/luego/ya/gran/oso/huir.SG-IRR/correr.PFV/también
 Luego el gran oso también huyó corriendo.
46. mo digaβu-na bopoi βiifí.
 allí/huir.PL-IRR/correr.PL/todos
 Todos los demás huyeron corriendo de allí.
47. kafí-a maití gi tikosili.
 ya-AFIR/ganar.PFV/gran/grillo
 y así ganó el gran grillo.

CONVERSACIÓN

Ikioma id'und'agai jukuŋi

ARA: giŋ dada, ŋiβi giŋ atagid'ani; dukai gi ibuadaana odami jukuŋi ikiond'
 iri o βaad'iri buapaiŋgai ikuŋi dai ibuadaana

TERE: amu mikafí oyopoiŋgo dai buapaiŋa gii ikuŋi imo bul'ikami, kait'ij-
 go giŋpi, dai bodir igaikidi, abiad'iri βihijno guikumid'akidjango, dai
 ibuadaana jukuŋid'í dai tanai mi oid'akana jukuŋi ikiomaid'í, mikafí
 ihiorijno dai mumuhi buapaiŋa aŋjiritjuri, mumuriri

ARA: buapanago gii ikuŋi ŋi ibuadaana odami jukuŋi.

TERE: ihi, ikion mai t'ipu ŋi somadagi... iŋduka soma, igi go ooki ibuadaana
 jukuŋi dai ai ikuŋi ŋianki manta agaiŋa iŋtumaŋi obaitudu, aatimga
 ikuŋi tohakan againgo

La elaboración de la ropa de antes

ARA: Mamá, ahora pláticame; ¿Cómo hacían la ropa la gente de antes? o
 ¿de dónde traían la tela para hacerlo?

TERE: Iban allá lejos y traían un bulto de tela, bastante decían, y entonces
 con eso, agarraban parte de allí, eso, cortándolo en pedazos para

hacer la ropa y aquí antes no había ropa, iban lejos y traían mucho en burros o en mulas.

ARA: Traían tela para que la gente hiciera su ropa.

TERE: Sí, antes no había quién cosiera... cómo coser, sólo las mujeres hacían ropa y la tela, a la que la gente mestiza le decía manta, ¡nosotras le decimos tela blanca!

Morfemas del texto

ARA: gijɔn dada, ʃiβi gijɔn atagi-dʒa=ni
1SG.POS/mamá/ahora/1SG.NSUJ/platicar-APL=1SG.SUJ

dukai gi ibua-da-na odami jukuʃi ikion-dʒiri
como/DIREC/hacer-APL-IRR/gente/ropa/antes-DIR
Mamá, ahora pláticame; ¿Cómo hacían la ropa la gente de antes?

o βaa-dʒiri buapai-ɲi-gai ikuʃi dai ibua-da-na
o/dónde-DIR/traer-IRR-SEC/tela/CON/hacer-APL-IRR
o ¿de dónde traían la tela para hacerlo?

TERE: amu miɰaʃi oyopoi-ɲ=go
allá/lejos/ir.correr-IRR=ENF
Iban allá lejos

dai buapai-ɲa gii ikuʃi imo bulʒi-kami, kaitʒi-ɲ=go giɰpi,
CON/traer-IRR/EVI/tela/un/amarrar.bulto-ADJV2/decir-IRR=ENF/
bastante
y traían un bulto de tela, bastante decían,

dai bodir igai-kidi, abia-dʒiri βiɰhi-ɲo
CON/entonces/3SG.NSUJ-INST/allí-DIR/agarrar-IRR
y entonces con eso, agarraban parte de allí

guikumi-dʒa-kidʒan=go dai ibua-da-na jukuʃi-dʒi
cortar-APL-pedazo=ENF/CON/hacer-APL-IRR/ropa-APL
y entonces con eso cortándolo en pedazos para hacer la ropa

dai tanai mi oid¹a-ka-na jukuſi ikioma-i-d²i,
CON/aquí/NEG/haber-EST-IRR/ropa/antes-LIG-APL
y aquí antes no había ropa,

mikaſi ihioṙii-ṙo dai mu-muhi buapai-ṙa aſṙiṙiṙi³u-ri mu-muri-ri
lejos/ir.correr-IRR/CON/PL-mucho/traer-IRR/PL.burro-DIR/PL-
mula-DIR
iban lejos y traían mucho en burros o en mulas

ARA: buapa-na=go gii ikuſi ſi ibua-da-na odami jukuſi.
traer-IRR=ENF/EVI/tela/SUB/hacer-APL-IRR/gente/ropa
Traían tela para que la gente hiciera su ropa.

TERE: ihi, ikion mai t⁴ipu ſi soma-da-gi... iſduka soma
AFIR/antes/NEG/haber/SUB/coser-APL-IRR/cómo/coser
Sí, antes no había quién cosiera... cómo coser,

iḡi go ooki ibua-da-na jukuſi
DEM/DET/mujer/hacer-APL-IRR/ropa
sólo las mujeres hacían ropa

dai ai ikuſi, ſianki manta agai-ṙa iſtumaſi obai-tudu
CON/DET/tela/SUB/manta/decir-IRR/cosa/mestiza-CAUS
y la tela, a la que la gente mestiza le decía manta,

aatim=ga ikuſi toha-kan agai-ṙ=go
1PL.SUJ=AFIR/tela/blanco-NMLZ/decir-IMP.SG=ENF
¡nosotras le decimos tela blanca!

CHISTE

Kiliodami imadi maradi

1. Kait⁵iṙa atagadami sai imo mii⁶d⁷aga oid⁸akatadai imo imo kiliodami,
2. dai ḡi⁹si iſtuma agiada iſtumaſi mi kaikana, 3. imo mii¹⁰d¹¹a sai ali kiliodami
muuji tumi¹²ſiakatadai, 4. sai titi¹³idai ḡi maradi: 5. ḡiṙ ooka –as kait¹⁴i–, ḡiṙ
taṙu¹⁵bid¹⁶aṙi tumi¹⁷ſi as titi¹⁸idigai ḡi naaka¹⁹d²⁰iṙi, 6. mi kai ali kiliodami, 7. bor
iṙi laſki²¹d²²i, ḡiṙ ooka as kait²³i, 8. ḡiṙ ooka ḡiṙ taṙu²⁴bid²⁵aṙi imo siento as kai-
t²⁶i, 9. sai mi ṙio ali kiliodami mi t²⁷adatu, 10. bor gokir ahaad²⁸iṙi iḡiṙ naaka

damad̄iri tit̄idigai, 11. ḡiŋ ooka sai as kait̄i, ḡiŋ tapuβidani goo sientu as kait̄i, 12. co, as kait̄i; co, as kait̄i, 13. bajoma ḡiŋ niokid̄a imo sientu maa-d̄iri as kait̄i.

El anciano y su hijo

1. Y decía la plática que un día vivía un anciano, 2. y todo (cosa) que le decían no escuchaba, 3. y un día (cuando) el pequeño anciano tenía mucho dinero, 4. y su hijo le dijo: 5. papá –le dijo– ¡préstame dinero! dizque le dijo al oído, 6. (pero) no lo escuchó el pequeño anciano, 7. luego otra vez al poco rato, dizque volvió a decirle al papá, 8. ¡préstame cien pesos! dizque le dijo, 9. pues no habló ni le contestó el anciano, 10. después diciéndole al otro lado de la oreja, 11. Papá le dijo, ¡préstame doscientos! le dijo, 12. no, le dijo; no, le dijo, 13. mejor hábleme del lado de los cien (de la otra oreja).

Morfemas del texto

1. kait̄i-ŋa ataga-dami sai imo miid̄a-ga oid̄a-ka-tadai
decir-IRR/plática-NMLZ/CON/un/día-NMLZ/vivir-EST-REM

imo imo k̄ili-odami,
un/un/hombre-gente
Y decía la plática que un día vivía un anciano,
2. dai β̄iŋi iŋtuma agia-da iŋtumaf̄i mi kai-ka-na,
CON/todo/cosa/decir-APL/cosa/NEG/escuchar-EST-IRR
y todo (cosa) que le decían no escuchaba,
3. imo miid̄a sai ali k̄ili-odami muuji tumiŋf̄i-a-ka-tadai,
un/día/CON/DIM/hombre-gente/mucho/dinero-LIG-EST-REM
y un día (cuando) el pequeño anciano tenía mucho dinero,
4. sai tit̄idai ḡi mara-di:
CON/IT~decir.REM/2SG.NSUJ/hijo-POS
y su hijo le dijo:
5. ḡiŋ ooka as kait̄i ḡiŋ tapuβid̄a-ŋi tumiŋf̄i
1SG.POS/papá/CIT/decir.PFV/1SG.NSUJ/prestar-IMP.SG/dinero
papá –le dijo– ¡préstame dinero!

as titiidi-gai gii naaka-diri,
CIT/IT~decir-SIM/EVI/oreja-DIR
dizque le dijo al oído,

6. mi kai ali kili-odami,
NEG/escuchar.PFV/DIM/hombre-gente
(pero) no lo escuchó el pequeño anciano,
7. bor ipii laf-kidi, gijn ooka as kait'i,
luego/otra vez/poco-INST/1SG.POS/abuelo/CIT/decir.PFV
luego otra vez al poco rato, dizque volvió a decirle al abuelo,
8. gijn tapiuβid'a-ni gii imo siento as kait'i,
1SG.NSUJ/prestar-IMP.SG/EVI/un/cien/CIT/decir.PFV
¡préstame cien pesos! dizque le dijo,
9. sai mi pio ali kili-odami mi t'ada-tu,
CON/NEG/hablar.PFV/DIM/hombre-gente/NEG/contestar-pues
pues no habló ni le contestó el anciano,
10. gookir ahaa-d'iri igin naaka dama-d'iri titiidi-gai,
despues/lado-DIR/otro/oreja/encima-DIR/decir-DUR
después diciéndole al otro lado de la oreja,
11. gijn ooka sai as kait'i,
1SG.POS/papá/CON/CIT/decir.PFV
abuelo le dijo,

gijn tapiuβid'a-ni goo siento as kait'i,
1SG.NSUJ/prestar-IMP.SG/dos/cien/CIT/decir.PFV
¡préstame doscientos! le dijo,
12. co, as kait'i; co, as kait'i,
NEG/CIT/decir.PFV/NEG/CIT/decir.PFV
no, le dijo; no, le dijo,
13. bajioma gijn nioki-d'a imo siento maa-d'iri as kait'i.
mejor/1SG.NSUJ/hablar-APL/un/cien/lado-DIR/CIT/decir.PFV
mejor hábleme del lado de los cien (de la otra oreja).

RECETA DE COCINA

Sabuebali

1. Id̪iri id̪und̪agai kuadagai t̪igid̪ukami sabuebali igiri baβi, 2. gi t̪igiiṭ̪uka-na tahukan kilu baβi, 3. gi akiiḡgai dai k̪iḡga gi gakiṣtudai, 4. dai gookir(i) gi tuaji, 5. dai gookiri gi dadasai imo sartena, 6. dai ami gi tutuaji ṣiḡboja 7. dai k̪iḡga gi gistipi, 8. dai borai gi βinaid̪i onai, 9. igi ṣiṣ βinaid̪a liadagai, 10. kaṣi gi dadat̪ugai iṣgi bajagi 11. kaṣi gi biahipi.

Frijol tostado

1. Esta, la comida que se hace se llama frijol tostado, eso es frijol, 2. Se necesita como medio kilo de frijol, 3. y se tuesta bien seco, 4. y después se muele, 5. y después se pone en un sartén, 6. y allí se pone la cebolla 7. y también se guisa bien, 8. y luego se pone sal, 9. solo lo que le quieran echar, 10. ya se deja para que se cueza, 11. y también ya se sirve.

Morfemas del texto

1. id̪i-ri, id̪und̪a-gai kuadagai t̪igid̪u-kami sabuebali,
DEM-COP/hacer-SIM/comida/llamar-NMLZ/frijol tostado

igi-ri baβi

DEM-COP/frijol

Esta, la comida que se hace se llama frijol tostado, eso es frijol,

2. gi t̪igiiṭ̪u-ka-na tahu-kan kilu baβi,
DIREC/necesitar-EST-IRR/medio-ADJV2/kilo/frijol
se necesita como medio kilo de frijol,

3. gi akii-gai dai k̪iḡga gi gakiṣ-tudai,
DIREC/tostar-SIM/CON/bien/DIREC/secar-CAUS
y se tuesta bien seco,

4. dai gookir gi tuaji,
CON/después/DIREC/muele
y después se muele,

5. dai gookiri gi dadasai imo sarte-na,
CON/después/DIREC/poner.PFV/un/sartén-LOC
y después se pone en un sartén,
6. dai ami gi tutuaji fīboja
CON/allí/DIREC/IT~poner.APL/cebolla
y allí se pone la cebolla
7. dai kīga gi gisti-pi,
CON/bien/DIREC/guisar-también
y también se guisa bien,
8. dai borai gi βinai-dʒi onai
CON/luego/DIREC/poner-APL/sal
y luego se pone sal
9. iḡi fīf βinai-dʒa liada-gai,
solo/SUB/poner-APL/querer-DUR
solo lo que le quieran echar,
10. kaḡi gi dadatʰu-gai iḡ-gi baija-gi
ya/DIREC/IT~dejar-SIM/SUB-EVI/cocer-NMLZ
ya se deja para que se cueza
11. kaḡi gi biahi-pi.
ya/DIREC/servir.PFV-también
y también ya se sirve.

SINTAXIS

1. Esta casa es grande.

idʒi βaaki gidu
DEM/casa/grande

Esta casa no es grande.

idʒi βaaki mai gidu
DEM/casa/NEG/grande

Esta casa es chica.

idʒi βaaki alidʒu
DEM/casa/chico

Esta casa no es chica.

idʒi βaaki mai alidʒu
DEM/casa/NEG/chico

Esta casa es nueva.

idʒi βaaki utudu-ga
DEM/casa/nueva-ADJV1

Esta casa no es nueva.

idʒi βaaki mai utudu-ga
DEM/casa/NEG/nueva-ADJV1

Esta casa es vieja.
idʒi βaak=ir kiilin-dadi
DEM/casa=COP/viejo-PROP

Esta casa no es vieja.
idʒi βaaki maitʃ=ir kiilin-dadi
DEM/casa/NEG=COP/vieja.hombre-PROP

Esta casa es blanca.
idʒi βaaki toha
DEM/casa/blanca

Esta casa no es blanca.
idʒi βaaki mai toha
DEM/casa/NEG/blanca

2. ¿Cómo es esa casa?
maaʃi goo βaaki
INTER/DEM/casa
3. ¿Qué tan grande es esa casa?
βīi gidu goo βaaki
INTER/grande/DEM/casa
4. ¿Es nueva esa casa?
utudu-ga-ʃi goo βaaki
nueva-ADJV1-INTER/DEM/casa
5. Sí, es nueva.
ihi, utudu-ga=ba
AFIR/nuevo-ADJV1=AFIR
6. No, no es nueva.
co, mai utudu-ga
NEG/NEG/nueva-ADJV1
7. Sí. No.
ihi. co
sí. no

8. Yo soy alto.

aani tikabu-ga

1SG.SUJ/alto-ADJV1

Tú eres alto. Usted es alto.

aapi tikabu-ga

2SG.SUJ/alto-ADJV1

Él es alto. Ella es alta.

igai tikabu-ga. Igai tikabu-ga

3SG.SUJ/alto-ADJV1. 3SG.SUJ/alta-ADJV1

Nosotros somos altos (exclusivo).

aatimi ti-tikabu-ga

1PL.SUJ/PL-alto-ADJV1

Nosotros somos altos (inclusivo).

aatimi ti-tikabu-ga

1PL.SUJ/PL-alto-ADJV1

Ustedes son altos.

aapimu ti-tikabu-ga

2PL.SUJ/PL-alto-ADJV1

Ellos son altos.

goobai ti-tikabu-ga

DEM/PL-alto-ADJV1

Yo soy chaparro.

aani dumali-ga

1SG.SUJ/chaparro-ADJV1

Tú eres chaparro.

aapi dumali-ga

2SG.SUJ/chaparro-ADJV1

Él es chaparro.

igai dumali-ga

3SG.SUJ/chaparro-ADJV1

Nosotros somos chaparros (exclusivo).
aatimi du-dumali-ga
1PL.SUJ/PL-chaparro-ADJV1

Nosotros somos chaparros (inclusivo).
aatimi du-dumali-ga
1PL.SUJ/PL-chaparro-ADJV1

Ustedes son chaparros.
aapimu du-dumali-ga
2PL.SUJ/PL-chaparro-ADJV1

Ellos son chaparros.
gooβai du-dumali-ga
DEM/PL-chaparro-ADJV1

Yo soy gordo.
aani giï
1SG.SUJ/gordo

Tú eres gordo.
aapi giï
2SG.SUJ/gordo

Él es gordo.
igai giï
3SG.SUJ/gordo

Nosotros somos gordos (exclusivo).
aatimi gi-giï
1PL.SUJ/PL-gordo

Nosotros somos gordos (inclusivo).
aatimi gi-giï
1PL.SUJ/PL-gordo

Ustedes son gordos.
aapimu gi-giï
2PL.SUJ/PL-gordo

Ellos son gordos.
gooβai gi-gi
DEM/PL-gordo

Yo soy flaco.
aani gakiji
1SG.SUJ/flaco

Tú eres flaco.
aapi gakiji
2SG.SUJ/flaco

Él es flaco.
igai gakiji
3SG.SUJ/flaco

Nosotros somos flacos (exclusivo).
aatimi ga-gakiji
1PL.SUJ/PL-flaco

Nosotros somos flacos (inclusivo).
aatimi ga-gakiji
1PL.SUJ/PL-flaco

Ustedes son flacos.
aapimu ga-gakiji
2PL.SUJ/PL-flaco

Ellos son flacos.
gooβai ga-gakiji
DEM/PL-flaco

9. Mi casa es grande.
aani gij βaaki gidu
1SG.SUJ/1SG.POS/casa/grande

Tu casa es grande.
aapi gi βaaki gidu
2SG.SUJ/2SG.POS/casa/grande

La casa de él es grande.
igai βaaki-d'i gidu
3SG.SUJ/casa-POS/grande

Nuestra casa es grande (exclusivo).
aatimi gir βaaki gidu
1PL.SUJ/1PL.POS/casa/grande

Nuestra casa es grande (inclusivo).
aatimi gir βaaki gidu
1PL.SUJ/1PL.POS/casa/grande

La casa de ustedes es grande.
aapimu gin βaaki gidu
2PL.SUJ/2PL.NSUJ/casa/grande

Mis metates son grandes.
gijn mo-motiri-ga gi-girdu
1PL.POS/PL-metate-AL/PL-grande

Tus metates son grandes.
aapi gi mo-motiri-ga gi-girdu
2PL.SUJ/2PL.POS/PL-metate-AL/PL-grande

Los metates de ella son grandes.
goobai mo-motiri-ga-di gi-girdu
DEM/PL-metate-AL-POS/PL-grande

Nuestros metates son grandes (exclusivo).
aatimi gir mo-motiri-ga gi-girdu
1PL.SUJ/1PL.POS/PL-metate-AL/PL-grande

Nuestros metates son grandes (inclusivo).
aatimi gir mo-motiri-ga gi-girdu
1PL.SUJ/1PL.POS/PL-metate-AL/PL-grande

Los metates de ellos son grandes.
goobai mo-motiri-ga-di gi-girdu
DEM/PL-metate-AL-POS/PL-grande

10. El chile es rojo.
go kookoli βigi
DET/chile/rojo
11. Los chiles ya están rojos.
go kookoli ka βipiiigi
DET/chile/ya/rojo.PL
12. Los chiles todavía no están rojos.
go kookoli mai kia βipiiigi
DET/chile/NEG/todavía/rojo.PL
13. El árbol es grande.
go uufi gidu
DET/árbol/grande
14. El árbol va a ser grande.
go uufi gidu-kam giiili-agi
DET/árbol/grande-ADJV2/crecer-PROB
15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).
goo uufi ka gidu-ka-tadai
DEM/árbol/ya/grande-EST-REM
16. Ese árbol se volvió grande.
goo uufi ka gidu-ta
DEM/árbol/ya/grande-COMPL
17. Los chiles se van a volver rojos.
go kookoli βipii-tj-agi
DET/chile/rojo-COMPL-PROB
18. Este sombrero es igual al tuyo.
id'i βonamui ipa=mafi gi tuid'a-ga
DEM/sombrero/igual=parecer/2SG.NSUJ/tuyo-AL

Este sombrero no es igual al tuyo.
id'i βonamui mai ipa=mafi gi tuid'a-ga
DEM/sombrero/NEG/igual=parecer/2SG.NSUJ/tuyo-AL

19. Estos sombreros son diferentes.
 idʒi βoɓonamui mai ipa=mamaʃi
 DEM/sombrero/NEG/igual=IT~parecer
20. ¿De qué color es esa falda?
 maa tiodʒi go ɪrana ipuurai
 INTER/color/DET/medio/falda
21. Esa falda es blanca y negra.
 goo ipuurai toha dai tuku
 DEM/falda/blanca/CON/negra
22. ¿Tu caballo es negro o blanco?
 gi soiga kaβaaju tuku o toha
 2SG.POS/CLAS/caballo/negro/o/blanco
23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.
 giɲ soiga kaβaaju mai tuku tamali mai toha giɲ soiga bajo-ga
 1SG.POS/CLAS/caballo/NEG/negro/ni/NEG/blanco/1SG.POS/CLAS/bayo-AL
24. ¿Cómo está la comida?
 maajʃi go kuada-gai
 INTER/DET/comer-NMLZ
25. La comida está caliente.
 go kuada tooɲi
 DET/comida/caliente
- La comida está fría.
 go kuada-gai ɪpidʒi
 DET/comida-NMLZ/fría
26. El agua está muy fría.
 go sudagi siilikidi ɪpidʒi
 DET/agua/muy/fría
- El agua está bastante fría.
 go sudagi kaβan ɪpidʒi
 DET/agua/bastante/fría

El agua está demasiado fría.
go sudagi siilikidi kaβan iipid'i
DET/agua/muy/demasiado/fría

27. Esa olla está sucia.
goo aaji tuku-raga
DEM/olla/negro-ADJV1

Esa olla no está sucia.
goo aaji mai tuku-raga
DEM/olla/NEG/negro-ADJV1

Esa olla está limpia.
goo aaji βuani-ga
DEM/olla/limpia-AL

Esa olla no está limpia.
goo aaji mai βuani-ga
DEM/olla/NEG/limpia-AL

28. El pueblo está cerca de aquí.
go βaβiili miadi-ga tabai-diri
DET/pueblo/cerca-EST/aquí-DIR

El pueblo está lejos de aquí.
go βaβiili miikaβi-ga tabai-diri
DET/pueblo/lejos-EST/aquí-DIR

29. ¿Está lejos el pueblo?
miikaβi-ga-βi go βaβiili
lejos-EST-INTER/DET/pueblo

30. Juan está ahora en Baborigame.
Buana βaβiili-ana daha βiβi
Juan/Baborigame-LOC/sentar.IMPF.SG/ahora

31. ¿Dónde está Juan ahora?
βaako daha Buana βiβi
INTER/sentar.IMPF.SG/Juan/ahora

32. ¿Ahora está en Baborigame?
 ʃiβi βaβiili-ana daha
 ahora/Baborigame-LOC/sentar.IMPF.SG
33. ¿En Baborigame es donde está?
 βaβiili-an-ɨf daha igai ʃiβi
 Baborigame-LOC-INTER/sentar.IMPF.SG/3SG.SUJ/ahora
34. ¿Ayer Juan estuvo en Baborigame?
 takaaβo Buana βaβiili-ana daa-ka-tadai
 ayer/Juan/Baborigame-LOC/sentar.SG-EST-REM
35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
 βaako daa-ka-tadai Buana takaaβo
 INTER/sentar.SG-EST-REM/Juan/ayer
36. ¿Dónde está tu papá?
 βaako daha gi ooka
 INTER/sentar.IMPF.SG/2SG.POS/papá
37. ¿Tu papá está en la casa?
 kii-ji-ri-ʃ daha gi ooka
 casa-POS-DIR-INTER/sentar.IMPF.SG/2SG.POS/papá
- ¿Tu papá no está en la casa?
 mait^ɨ-ɨf kii-ji-ri daha gi ooka
 NEG-INTER/casa-POS-DIR/sentar.IMPF.SG/2SG.POS/papá
38. Mi papá está en la casa.
 giŋ ooka kii-ji-ri daha
 1SG.POS/papá/casa-POS-DIR/sentar.IMPF.SG
- Mi papá no está en la casa.
 giŋ ooka mai kii-ji-ri daha
 1SG.POS/papá/NEG/casa-POS-DIR/sentar.IMPF.SG
39. Mi papá siempre está en la casa.
 giŋ ooka βiŋkiri kii-ji-ri daa-ka-na
 1SG.POS/papá/siempre/casa-POS-DIR/sentar-EST-LOC

40. Mi papá está en la milpa.
 giŋ ooka iʃii-ka-na daha
 1SG.POS/papá/milpa-EST-LOC/sentar.IMPF.SG
- Mi papá está en la tienda.
 giŋ ooka gagar-karu-ana daha
 1SG.POS/papá/vender-INST-LOC/sentar.IMPF.SG
- Mi papá está en el río.
 giŋ ooka giɪ aki-ana daha
 1SG.POS/papá/grande/arroyo-LOC/sentar.IMPF.SG
41. Mi papá está con Manuel.
 giŋ ooka ima daha Manira
 1SG.POS/papá/COM/sentar.IMPF.SG/Manuel
42. ¿Con quién está tu papá?
 βoorai ima daha gi ooka
 INTER/COM/sentar.IMPF.SG/2SG.POS/papá
43. ¿Está tu papá? (dicho fuera de la casa)
 noba-ij daha gi ooka
 aquí-INTER/sentar.IMPF.SG/2SG.POS/papá
44. ¿Dónde está la olla?
 βaako daha go aaji
 INTER/sentar.IMPF.SG/DET/olla
- ¿Dónde está el machete?
 βaako daha go maʃtai
 INTER/sentar.IMPF.SG/DET/machete
45. La olla está en el suelo.
 go aaji diβiira-pi daha
 DET/olla/suelo-LOC/sentar.IMPF.SG
- El machete está en el suelo.
 go maʃtai diβiia-pi daha
 DET/machete/suelo-LOC/sentar.IMPF.SG

La olla está en ese rincón.
go aaji ʃiʃobai daha
DET/olla/rincón/sentar.IMPF.SG

El machete está en ese rincón.
go maʃtai ʃiʃobai daha
DET/machete/rincón/sentar.IMPF.SG

46. La olla está junto al comal.
go aaji abana daha go aakurai
DET/olla/junto/sentar.IMPF.SG/DET/comal

47. ¿Dónde está el perro?
βaako daha go gogoofɪ
INTER/sentar.IMPF.SG/DET/SG.perro

48. Está fuera de la casa.
kiɖama-dirɪ kii daha
afuera-DIR/casa/sentar.IMPF.SG

Está dentro de la casa.
tukabia-dirɪ kii daha
dentro-DIR/casa/sentar.IMPF.SG

49. ¿Dónde está la iglesia?
βaako kii-ka go kiupai
INTER/parar.SG-EST/DET/iglesia

¿Dónde está la tienda?
βaako kii-ka go gagar-karui
INTER/parar.SG-EST/DET/vender-INST

¿Dónde está tu casa?
βaako kii-ka gi βaaki
INTER/parar.SG-EST/2SG.NSUJ/casa

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.
go kiupai bui-dʒiri kii-ka goo βaaki
DET/iglesia/frente-DIR/parar.SG-EST/DEM/casa

51. La iglesia está más adelante.
 go kiupai baitʰiki-oma kii-ka
 DET/iglesia/adelante-COMP/parar.SG-EST
52. ¿Dónde está el corral de las chivas?
 ʒaako kii-ka kurara-di ʃi-ʃiʒato
 INTER/parar.SG-EST/corral-POS/PL-chiva
53. El corral de las chivas está atrás de la casa.
 go kurara-di ʃi-ʃiʒato gook-iri go ʒaaki kii-ka
 DET/corral-POS/PL-chiva/atrás-DIR/DET/casa/parar.SG-EST
- El corral está adelante de la casa.
 go kurara-i baitʰiki kii-ka go ʒaaki
 DET/corral-NMLZ/adelante/parar.SG-EST/DET/casa
- El corral está junto a la casa.
 go kurara-i abana kii-ka go ʒaaki
 DET/corral-NMLZ/junto/parar.SG-EST/DET/casa
54. La ropa está en el baúl.
 go juukufi irana go kahoji dara-ka
 DET/ropa/dentro/DET/baúl/sentar.PL-EST
55. Los frijoles están en la olla.
 go ʒaʒi aaji-ana dara-ka
 DET/frijol/olla-LOC/sentar.PL-EST
56. El pájaro está en ese árbol.
 go uurugi uuʃi-ana daha
 DET/pájaro/árbol-LOC/sentar.IMPF.SG
57. La mosca está en la pared.
 go nuuʒali paredi-ana kii-ka
 DET/mosca/pared-LOC/parar.SG-EST
58. Los perros están alrededor de la lumbre.
 go googofi ʃikoli go tai dara-ka
 DET/PL.perro/alrededor/DET/lumbre/sentar.PL-EST

59. ¿Cuántos perros tienes?
βiiki googofi βia=pi
INTER/PL.perro/tener.PFV=2SG.SUJ

60. Tengo un perro.
βia=ni imo googofi
tener.PFV=1SG.SUJ/un/SG.perro

Tienes un perro.
βia=pi imo googofi
tener.PFV=1SG.SUJ/un/SG.perro

Él tiene un perro.
igai βia imo googofi
3SG.SUJ/tener.PFV/un/SG.perro

Tenemos un perro (exclusivo).
βia=timi imo googofi
tener.PFV=1PL.SUJ/un/SG.perro

Tenemos un perro (inclusivo).
βia=timi imo googofi
tener.PFV=1PL.SUJ/un/SG.perro

Ustedes tienen un perro.
βia=pimu imo googofi
tener.PFV=2PL.SUJ/un/SG.perro

Ellos tienen un perro.
gooβai βia imo googofi
DEM/tener.PFV/un/SG.perro

Tengo dos perros.
βia=ni gooka googofi
tener.PFV=1SG.SUJ/dos/PL.perro

Tienes dos perros.
βia=pi gooka googofi
tener.PFV=2SG.SUJ/dos/PL.perro

Él tiene dos perros.
igai βia gooka googoŋi
3SG.SUJ/tener.PFV/dos/PL.perro

Tenemos dos perros (exclusivo).
βia=timi gooka googoŋi
tener.PFV=1PL.SUJ/dos/PL.perro

Tenemos dos perros (inclusivo).
βia=timi gooka googoŋi
tener.PFV=1PL.SUJ/dos/PL.perro

Ustedes tienen dos perros.
βia=pimu gooka googoŋi
tener.PFV=2PL.SUJ/dos/PL.perro

Ellos tienen dos perros.
gooβai βia gooka googoŋi
DEM/tener.PFV/dos/PL.perro

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).
βia-ka-tadi=ani imo kaβaaju (duu gagara=ni)
tener-EST-REM=1SG.SUJ/un/caballo (pero/vender=1SG.SUJ)
62. El año que viene voy a tener un caballo.
go umigi ŋianki bor imi βia-ka-ŋi=ani imo kaβaaju
DET/año/SUB/entonces/venir.IMPF/tener.PFV-EST-EVI=1SG.SUJ/un/caballo
63. No tengo perro.
mai βia=ni gogoŋi
NEG/tener.PFV=1SG.SUJ/SG.perro
64. No tengo ninguna moneda.
mai βia=ni tamaliimo tumiŋi
NEG/tener.PFV=1SG.SUJ/ninguna/moneda
65. Tengo agua para tomar.
βia=ni sudagi ijaara βitara
tener.PFV=1SG.SUJ/agua/tomar.PFV/BEN

66. ¿Qué tienes ahí? (señalando el bolsillo o un costal)
 tumaafĩ βia=pi booβai
 INTER/tener.PFV=2SG.SUJ/ahí
67. ¿Quién tiene el machete?
 βoorai βia go maʃtai
 INTER/tener.PFV/DET/machete
68. Yo lo tengo.
 aani βia
 1SG.SUJ/tener.PFV
69. El maíz tiene gorgojo.
 go unui βia ma-mara-di
 DET/maíz/tener.PFV/PL-hijo(gorgojo)-POS
70. Los perros tienen cola.
 go googofĩ ba-bahi
 DET/PL.perro/PL-cola
71. ¿Tienen cola los perros?
 ba-bahi-ʃi go googofĩ
 PL-cola-INTER/DET/PL.perro
72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
 bai-ʃi mai ba-bahi go googofĩ
 acaso-INTER/NEG/PL-cola/DET/PL.perro
73. Mi perro no tiene cola.
 giŋ soiga gogooʃi mai bahi
 1SG.POS/CLAS/SG.perro/NEG/cola
74. Esa casa no tiene puerta.
 goo βaaki mai kupa-raga
 DEM/casa/NEG/cerrar-ADJV1
75. Juan tiene poco pelo.
 Buana liiʃi kuupa
 Juan/poco/pelo

Juan tiene mucho pelo.
Buana giipi kuupa
Juan/mucho/pelo

76. ¿Cómo es el pelo de Juan?
maa tiodi kuupa-di Buana
INTER/color/pelo-POS/Juan

77. El pelo de Juan es negro.
go Buana kuupa-di tuko
DET/Juan/pelo-POS/negro

78. Tengo el machete que me prestaste.
βia=ni go maftai fian-kidi gij tajuβi=api
tener.PFV=1SG.SUJ/DET/machete/SUB-INST/1SG.NSUJ/prestar.PFV=
2SG.SUJ

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
kia βia=ni maftai fianki gij oi=pi
todavía/tener.PFV=1SG.SUJ/machete/SUB/1SG.NSUJ/regalar.PFV=2SG.SUJ

80. En casa tengo un machete que no es mío.
kii-ji-ana βia=ni imo maftai fianki mait^l=ir gij tuida-ga
casa-POS-LOC/tener.PFV=1SG.SUJ/un/machete/SUB/NEG=COP/1SG.
NSUJ/mío-POS

81. Esta camisa tiene manchas.
idi βaasarai tuku-raga
DEM/camisa/negro-ADJV1

Este perro tiene manchas.
idi gogoofi pimt^lu-ga
DEM/SG.perro/pinto-POS

82. La comida tiene sal.
go kuada-gai βia onai
DET/comer-NMLZ/tener.PFV/sal

La comida no tiene sal.
go kuada-gai mai βia onai
DET/comer-NMLZ/NEG/tener.PFV/sal

83. La comida está salada.
go kuada-gai kaβan joobi
DET/comer-NMLZ/mucho/salado

84. La sopa tiene chile.
go soopa βia kookoli
DET/sopa/tener.PFV/chile

85. La olla tiene agua.
go aaji βia sudagi
DET/olla/tener.PFV/agua

La olla no tiene agua.
go aaji mai βia sudagi
DET/olla/NEG/tener.PFV/agua

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?
βaako βia Buana go tiroŋdʲi
INTER/tener.PFV/Juan/DET/mecate

87. Juan tiene el mecate en la mano.
Buana βia go tiroŋdʲi ika-diri
Juan/tener.PFV/DET/mecate/mano-DIR

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.
Buana βia imo odai bolsa-diri
Juan/tener.PFV/una/piedra/bolsillo-DIR

89. Tengo dos hermanos.
βia=ni gooka fi-fiŋgi su-sukuli
tener.PFV=1SG.SUJ/dos/PL-hermano(mayor)/PL-hermano(menor)

90. ¿Cuántos hermanos tienes?
βiiki fi-fiŋga=pi su-sukurua=pi
INTER/PL-hermano(mayor)=2SG.SUJ/PL-hermano(menor)=2SG.SUJ

91. ¿Tiene usted jabón para vender?
 βia=pi-ʃi aβooŋi gagara-ra βitara
 tener.PFV=2SG.SUJ-INTER/jabón/vender.PFV-FIN/BEN
92. Tengo gripa.
 βia=ni sosoi
 tener.PFV=1SG.SUJ/gripa
93. Tuve gripa.
 βia-ka-tadi=ani sosoi
 tener-EST-REM=1SG.SUJ/gripa
94. ¿Tienes frío?
 ðipidʰi=pi-ʃi
 frío=2SG.SUJ-INTER
95. Sí.
 Ihi
 AFIR
- No.
 co
 NEG
96. Tengo dolor de cabeza.
 kooko giŋ moo
 dolor.IMPF/1SG.NSUJ/cabeza
97. Tengo prisa.
 oboiga-imi=ani
 prisa-CONT=1SG.SUJ
98. Tengo hambre.
 biugi-mu-ka=ni
 hambre-morir-EST=1SG.SUJ
- Tengo sed.
 tonoma-ka=ni
 sed-EST=1SG.SUJ

Tengo sueño.
koofɨ-mu-ka=ni
dormir-morir-EST=1 SG.SUJ

Tengo flojera.
pariiga=ni
flojera=1 SG.SUJ

99. Tengo trabajo.
βia=ni adundʒa-gai
tener.PFV=1 SG.SUJ/trabajar-NMLZ

100. Tengo pena.
ʃiairi=ani
vergüenza=1 SG.SUJ

101. Soy penoso.
ʃiairi=ani
vergüenza=1 SG.SUJ

102. En la olla hay frijoles.
aaji-ana iipu baβi
olla-LOC/existir.PFV/frijol

En la olla hay agua.
aaji-ana iipu sudagi
olla-LOC/existir.PFV/agua

En la olla no hay frijoles.
aaji-ana mai iipu baβi
olla-LOC/NEG/existir.PFV/frijol

En la olla no hay agua.
aaji-ana mai iipu sudagi
olla-LOC/NEG/existir.PFV/agua

103. ¿Hay frijoles en la olla?
iipu-ʃi baβi aaji-ana
existir.PFV-INTER/frijol/olla-LOC

104. ¿No hay frijoles en la olla?
 mait'a-f iipu baʒi aaji-ana
 NEG-INTER/existir.PFV/frijol/olla-LOC
105. Sí hay.
 iipua=ba
 existir.PFV=AFIR
106. No, no hay.
 co, mai iipu
 NEG/NEG/existir.PFV
107. ¿En el monte no hay venados?
 mait'a-f iipu oid'igi-ana su-suimali
 NEG-INTER/existir.PFV/monte-LOC/PL-venado
108. En la casa hay gente.
 kii-ji-ana iipu odami
 casa-POS-LOC/existir.PFV/gente
- En la casa no hay gente.
 kii-ji-ana mai iipu odami
 casa-POS-LOC/NEG/existir.PFV/gente
109. En la casa no había gente.
 kii-ji-ana mai iipu-ka-tadai odami
 casa-POS-LOC/NEG/existir-EST-REM/gente
110. Aquí hay cuatro tortillas.
 tanai iipu maakoba taʒkali
 aquí/existir.PFV/cuatro/tortilla
111. Aquí hay una tortilla.
 tanai iipu imo taʒkali
 aquí/existir.PFV/una/tortilla
112. Aquí hay agua.
 tanai iipu sudagi
 aquí/existir.PFV/agua

Aquí no hay agua.
tanai mai iipu sudagi
aquí/NEG/existir.PFV/agua

113. Allá hay árboles.
amiika iipu uufi
allá/existir.PFV/árbol

114. Hay una epidemia en Baborigame.
iipu imo kooko-da-gai βαβηλι-ana
existir.PFV/una/doler-APL-NMLZ/Baborigame-LOC

115. En Baborigame hay mercado.
βαβηλι-ana iipu imo gagar-karui
Baborigame-LOC/existir.PFV/una/vender-INST

116. En Baborigame hay casas grandes.
ami βαβηλι-ana iipu gi-gir-kami βα-βαaki
allí/Baborigame-LOC/existir.PFV/PL-grande-ADJV2/PL-casa

117. El gorrión cabeza colorada es un pájaro.
go gorrion moo tuku-kami ir imo uurugi
DET/gorrión/cabeza/negra-ADJV2/COP/un/pájaro

118. Ese pájaro es un zanate.
go uurugi ir imo tuku uurugi
DET/pájaro/COP/un/negro/pájaro

Ese pájaro no es un zanate.
go uurugi maiti=ir imo tuku uurugi
DET/pájaro/NEG=COP/un/negro/pájaro

119. ¿Qué pájaro es ese?
tuuma uurugi goo
INTER/pájaro/DEM

120. Juan es maestro.
Buan=ir ooha-dami
Juan=COP/escribir-NMLZ

Juan no es maestro.
Buana maitʰ=ir ooha-dami
Juan/NEG=COP/escribir-NMLZ

121. Juan es el maestro.
Buan=ir ooha-dami
Juan=COP/escribir-NMLZ

Juan no es el maestro.
Buana maitʰ=ir ooha-dami
Juan/NEG=COP/escribir-NMLZ

122. ¿Quién es maestro?
βoor=ir ooha-dami
INTER=COP/escribir-NMLZ

123. ¿Quién es el maestro?
βoor=ir ooha-dami
INTER=COP/escribir-NMLZ

124. Juan es hijo mío.
Buan=ir gij̃n mara
Juan=COP/1SG.POS/hijo

125. ¿Qué es Juan?
tumaaj̃i Buana
INTER/Juan

126. ¿Juan es maestro?
Buan=ir ooha-dami
Juan=COP/escribir-NMLZ

127. Yo soy hijo de Manuel.
aan=ir mara-di Manira
1SG.SUJ=COP/hijo-POS/Manuel

Yo no soy hijo de Manuel.
aani maitʰ=ir mara-di Manira
1SG.SUJ/NEG=COP/hijo-POS/Manuel

128. Juan es brujo.
 Buan=ir tabii-gami
 Juan=COP/brujo-NMLZ
129. Juan se volvió brujo.
 Buana tabii-t'a
 Juan/brujo-CAUS
130. Esa canasta es mía.
 goo asaar=ir giñ tuid^ɔa-ga
 DEM/canasta=COP/1SG.NSUJ/mía-AL
- Esa canasta es tuya.
 goo asaar=ir gi tuid^ɔa-ga
 DEM/canasta=COP/2SG.NSUJ/tuya-AL
- Esa canasta es de él.
 goo asaar=ir igai tuid^ɔa-di
 DEM/canasta=COP/3SG.SUJ/suya-POS
- Esa canasta no es tuya.
 goo asaarai mait^ɔ=ir gi tuid^ɔa-ga
 DEM/canasta/NEG=COP/2SG.NSUJ/tuya-AL
- Esa canasta no es de él.
 goo asaarai mait^ɔ=ir igai tuid^ɔa-di
 DEM/canasta/NEG=COP/3SG.SUJ/suya-POS
- Esa canasta no es nuestra (exclusivo).
 goo asaarai mait^ɔ=ir gir tuid^ɔa-ga
 DEM/canasta/NEG=COP/1PL.NSUJ/nuestra-AL
- Esa canasta no es nuestra (inclusivo).
 goo asaarai mait^ɔ=ir gir tuid^ɔa-ga
 DEM/canasta/NEG=COP/1PL.NSUJ/nuestra-AL
- Esa canasta no es de ustedes.
 goo asaarai mait^ɔ=ir gin tuid^ɔa-ga
 DEM/canasta/NEG=COP/2PL.NSUJ/tuyo-POS

Esa canasta es nuestra (exclusivo).
goo asaarai ir gir tuid^ɔa-ga
DEM/canasta/COP/1PL.NSUJ/tuyo-AL

Esa canasta es nuestra (inclusivo).
goo asaarai ir gir tuid^ɔa-ga
DEM/canasta/COP/1PL.NSUJ/nuestra-AL

Esa canasta es de ustedes.
goo asaarai ir gin tuid^ɔa-ga
DEM/canasta/COP/2PL.NSUJ/suya-AL

Esa canasta es de ellos.
goo asaarai ig=ir tuid^ɔa-di
DEM/canasta/3PL.NSUJ=COP/suya-POS

Esa canasta no es mía.
goo asaarai mait^ɔ=ir gin tuid^ɔa-ga
DEM/canasta/NEG=COP/1SG.NSUJ/mía-AL

Esa canasta no es de ellos.
goo asaarai mait^ɔ=ir gooβai tuid^ɔa-di
DEM/canasta/NEG=COP/DEM/tuyo-POS

131. Mi canasta es esa.
gooβ=ir gin asaara-ga
DEM=COP/1SG.POS/canasta-AL

Mi canasta no es esa.
gooβai mait^ɔ=ir gin asaara-ga
DEM/NEG=COP/1SG.POS/canasta-AL

132. ¿De quién es esa canasta?
βoor=ir tuid^ɔa-di goo asaarai
quién=COP/suya-POS/DEM/canasta

133. ¿Es tuya esa canasta?
aapi-f=ir gi tuid^ɔa-ga goo asaarai
2SG.SUJ-INTER=COP/2SG.NSUJ/tuya-AL/DEM/canasta

¿No es tuya esa canasta?
mai-f=ir gi tuid^ɔa-ga goo asaarai
NEG-INTER=COP/2SG.NSUJ/tuya-AL/DEM/canasta

134. ¿Esa canasta es la tuya?
aapi-f=ir gi tuid^ɔa-ga goo asaarai
2SG.SUJ-INTER=COP/2SG.NSUJ/tuya-AL/DEM/canasta

135. Este es el camino (que va al pueblo).
id^ɔ=ir βoi (βaβiili-ama imii)
DEM=COP/camino (que/pueblo-DIR/ir.IMPF)

136. Juan es de Baborigame.
Buan=ir βaβiili-an-d^ɔiri
Juan=COP/Baborigame-LOC-DIR

137. ¿De dónde es Juan?
βaa-d^ɔiri oid^ɔa-kami Buana
INTER-DIR/vivir-NMLZ/Juan

138. ¿De dónde eres?
βaa-d^ɔiri oid^ɔa-kami aapi
INTER-DIR/vivir-NMLZ/2SG.SUJ

139. ¿Quién es de Baborigame?
boor=ir βaβiili-an-d^ɔiri oid^ɔa-kami
INTER=COP/Baborigame-LOC-DIR/vivir-NMLZ

140. Juan es un hombre bueno.
Buan=ir imo kiili ki tuiga-kami
Juan=COP/un/hombre/bien/bueno-NMLZ

141. Juan va a ser autoridad.
Buan=ir dunu-kami-ka
Juan=COP/gobierno-NMLZ-EST

Juan va a ser gobernador.
Buan=ir kaigi-k-agi
Juan=COP/gobernador-EST-PROB

142. ¿Qué va a ser Juan?
 tumaafĩ-ka Buana
 INTER-EST/Juan
143. Juan fue gobernador el año pasado.
 Buan=ir kaigi-ka-tadai βaas uumi-ri
 Juan=COP/gobernador-EST-REM/pasado/año-LOC
144. ¿Cuándo fue gobernador Juan?
 βiikidʒ=ir kaigi-ka-tadai Buana
 INTER=COP/gobernador-EST-REM/Juan
145. ¿Qué fue Juan el año pasado?
 tumaafĩ-ka-tadai Buana βaas uumi-ri
 INTER-EST-REM/Juan/pasado/año-LOC
146. Juan es hombre.
 Buan=ir kiili
 Juan=COP/hombre
147. María es mujer.
 Maria ir ooki
 María/COP/mujer
148. Yo soy hombre.
 aan=ir kiili
 1SG.SUJ=COP/hombre
149. Yo soy mujer.
 aan=ir ooki
 1SG.SUJ=COP/mujer
150. ¿Qué es esa comida?
 tumaafĩ goo kuada-gai
 INTER/DEM/comer-NMLZ
151. Esta comida es carne de puerco.
 idji kuada-gai ir babiadi taifoli
 DEM/comer-NMLZ/COP/carne/puerco

152. Yo soy el más joven.
 aan=ir utudu-kidi-oma
 1SG.SUJ=COP/nuevo-INST-COMP
- Yo no soy el más joven.
 aani matⁱ=ir utudu-kidi-oma
 1SG.SUJ/NEG=COP/nuevo-INST-COMP
153. El (hombre) que está sentado es Juan.
 go (kiili) fianki daha ir Buana
 DET(hombre)/SUB/sentar.IMPF.SG/COP/Juan
154. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Cuál es Juan?)
 Buana ir igai fianki ami daha
 Juan/COP/3SG.SUJ/SUB/álla/sentar.IMPF.SG
155. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Pedro es el que está
 sentado?)
 Buana ir igai fianki ami daha
 Juan/COP/3SG.SUJ/SUB/álla/sentar.IMPF.SG
156. Guadalupe y Calvo es cabecera municipal.
 Balupi ikalβu-ana ir moo-di go municipio
 Guadalupe y Calvo-LOC/COP/cabeza-POS/DET/municipal
157. Eduviges es nombre de mujer.
 Eduβigis ir titiara-di ooki
 Eduviges/COP/nombre-POS/mujer
158. El hombre que salió es al que conozco.
 go kiili fianki βusaai maati=ani
 DET/hombre/SUB/salir.PFV/conocer.PFV=1SG.SUJ
- El que salió es al que conozco.
 igai fianki βusaai maati=ani
 3SG.SUJ/SUB/salir.PFV/conocer.PFV=1SG.SUJ

159. ¿Qué es eso? (señalando algo que no se alcanza a distinguir)
 tumaaʃi goo
 INTER/DEM
160. Es un perro.
 ir imo gogoofɨ=go
 COP/un/SG.perro=ENF
161. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.
 iɡin uumi-ri ʃianki bor imi giɲ mara kaʃ=ir kiili-ka
 otro/año-LOC/SUB/allí/venir.PFV/1SG.POS/hijo/ya=COP/hombre-EST
162. Juana se parece a María.
 Banita ipa=maaʃi Maria
 Juana/igual=parecer/María
163. Juana se parece a su madre.
 Banita ipa=maaʃi dɨidi
 Juana/igual=parecer/mamá
164. Usted y su hijo se parecen mucho.
 aapi madi gi mara ipa=mamaaʃi
 2SG.SUJ/CON/2SG.NSUJ/hijo/igual=IT~parecer
165. Juan parece viejo.
 Buana ipa=maaʃi kiili-odami
 Juan/igual=parecer/hombre-gente
166. Juan parece maestro.
 Buana ipa=maaʃi ooha-dami
 Juan/igual=parecer/escribir-NMLZ
167. ¿Cómo te llamas?
 dukaatai tiigidɨu aapi
 INTER/llamar.PFV/2SG.SUJ
168. Me llamo Pedro.
 Pidɨuro tiigidɨu aani
 Pedro/llamar.PFV/1SG.SUJ

169. Hace calor.

toopi
calor

Hace frío.

ĩpidĩ
frío

Hace viento.

ĩĩirai
viento

Hace sol.

taasai-ga
sol-EST

170. Está lloviendo.

duukui
llover.IMPF

171. Va a llover.

duduuki=aba
IT~llover.IMPF=AFIR

172. ¿Con qué se hacen las tortillas?

tumaafĩ-kidi gi iĩuui taĩkali
INTER-INST/3SG.NSUJ/hacer.PFV/tortilla

173. Las tortillas se hacen con nixtamal.

go taĩkali gi iĩuui mataandai-kidi
DET/tortilla/3SG.NSUJ/hacer.PFV/nixtamal-INST

174. ¿Cómo se va a tu pueblo?

duuka gi ai=mirai go baĩĩili-ga-na
INTER/2SG.SUJ/DIR=correr.IMPF/DET/Baborigame-AL-LOC

175. ¿Dónde venden azúcar?

baako gi gagarai asukaru
INTER/3PL.SUJ/vender.PFV/azúcar

176. Ahí venden muchas cosas.
 bo gi gagarai muuji iʃtumafɪ
 ahí/3SG.NSUJ/vender.IMPF/muchas/cosas
177. Nombraron a Juan presidente municipal.
 gi daai Buana dunu-kami munisipal-iri
 3SG.SUJ/poner.IMPF/Juan/gobierno-NMLZ/municipal-LOC
178. Juan me llamó tonto.
 Buana toonto gijɪ tɪtɪɪdai
 Juan/tonto/1SG.NSUJ/IT~decir.PFV
179. Estoy durmiendo.
 kooso aani
 dormir.IMPF/1SG.SUJ
- Estás durmiendo.
 kooso=pi-fɪ
 dormir.IMPF=2SG.SUJ-MD
- Está durmiendo.
 kooso gooβai
 dormir.IMPF/DEM
- Estamos durmiendo (exclusivo).
 kokoosi aatimi
 IT~dormir.IMPF/1PL.SUJ
- Estamos durmiendo (inclusivo).
 kokoosi aatimi
 IT~dormir.IMPF/1PL.SUJ
- Están durmiendo ustedes.
 kokoosi=mi-fɪ
 IT~dormir.IMPF=2PL.SUJ-MD
- Están durmiendo ellos.
 kokoosi-f gooβai
 IT~dormir.IMPF-MD/DEM

180. No está durmiendo.
 mai kooso goɔβai
 NEG/dormir.IMPF/DEM
181. Duerme poco.
 liichi kokoosi=go
 poco/IT~dormir.IMPF=ENF
- Duerme mucho.
 kaβan kokoosi=go
 mucho/IT~dormir.IMPF=ENF
182. Duerme de día.
 tasi-ri kokoosi=go
 día-LOC/IT~dormir.IMPF=ENF
- Duerme mucho de día.
 kaβan kokoosi=go tasi-ri
 mucho/IT~dormir.IMPF=ENF/día-LOC
- Duerme mucho de noche.
 kaβan kokoosi=go tuka-ri
 mucho/IT~dormir.IMPF=ENF/noche-LOC
- No duerme de día.
 mai kokoosi=go tasi-ri
 NEG/IT~dormir.IMPF=ENF/día-LOC
- No duerme de noche.
 mai kokoosi=go tuka-ri
 NEG/IT~dormir.IMPF=ENF/noche-LOC
183. El niño se durmió.
 go ali g̃ili koi
 DET/pequeño/niño/dormir.PFV
184. El niño se está durmiendo.
 go ali g̃ili kokoosi
 DET/pequeño/niño/IT~dormir.IMPF

185. El niño se va a dormir.
 go ali giili kooſi-agi
 DET/pequeño/niño/dormir-PROB
186. El niño se durmió de nuevo.
 go ali giili ipi koi
 DET/pequeño/niño/otra.vez/dormir.IMPF
187. El niño no durmió bien anoche.
 go ali giili mai ki koi tuka-ri
 DET/pequeño/niño/NEG/bien/dormir.IMPF/noche-LOC
188. El niño casi se durmió en el camión.
 go ali giili koit'on koi kamion-iri
 DET/pequeño/niño/casi/dormir.IMPF/camión-LOC
189. El pez muerto está flotando en el agua.
 go βatoopa muu-ki-adi suda daama ai=mirai
 DET/pez/morir-EST-PROP/agua/encima/DIR=correr.IMPF
190. La madera flota en el agua.
 go uuſi suda daama ai=mirai
 DET/árbol.madera/agua/encima/DIR=correr.PFV
191. Ella siempre me pide tortillas.
 goobai βiſkiri giſi tani taſkali
 DEM/siempre/1SG.NSUJ/pedir.IMPF/tortilla
- Ella siempre te pide tortillas.
 goobai βiſkiri gi tani taſkali
 DEM/siempre/2SG.NSUJ/pedir.IMPF/tortilla
- Ella siempre le pide tortillas a él.
 goobai βiſkiri tani igai taſkali
 DEM/siempre/pedir.IMPF/3SG.SUJ/tortilla/
- Ella siempre nos pide tortillas (exclusivo).
 goobai βiſkiri gir tani taſkali
 DEM/siempre/1PL.NSUJ/pedir.IMPF/tortilla

Ella siempre nos pide tortillas (inclusivo).
gooβai βiiŋkiri gir taniŋ taʃkali
DEM/siempre/1PL.SUJ/pedir.IMP/ tortilla

Ella siempre les pide tortillas (a ustedes).
gooβai βiiŋkiri gin taniŋ taʃkali
DEM/siempre/2PL.NSUJ/pedir.IMP/ tortilla

Ella siempre les pide tortillas (a ellos).
gooβai βiiŋkiri gooβai taniŋ taʃkali
DEM/siempre/3PL.NSUJ/pedir.IMP/ tortilla

Yo siempre te pido tortillas.
aani βiiŋkiri gi taniŋ taʃkali
1SG.SUJ/siempre/2SG.NSUJ/pedir.IMP/ tortilla

Yo siempre le pido tortillas a él.
aani βiiŋkiri taniŋ igai taʃkali
1SG.SUJ/siempre/pedir.IMP/3SG.SUJ/ tortilla

Yo siempre les pido tortillas a ustedes.
aani βiiŋkiri gin taniŋ aapimu taʃkali
1SG.SUJ/siempre/2PL.NSUJ/pedir.IMP/2PL.SUJ/ tortilla

Yo siempre les pido tortillas a ellos.
aani βiiŋkiri taniŋ gooβai taʃkali
1SG.SUJ/siempre/pedir.IMP/DEM/ tortilla

Tú siempre me pides tortillas.
aapi βiiŋkiri giŋ taniŋ taʃkali
2SG.SUJ/siempre/1SG.NSUJ/pedir.IMP/ tortilla

Tú siempre le pides tortillas a él.
aapi βiiŋkiri taniŋ igai taʃkali
2SG.SUJ/siempre/pedir.IMP/3SG.SUJ/ tortilla

Tú siempre nos pides tortillas.
aapi βiiŋkiri gir taniŋ taʃkali
2SG.SUJ/siempre/1PL.NSUJ/pedir.IMP/ tortilla

Tú siempre les pides tortillas a ellos.
aapí βήϊkiri tanii taʃkali gooβai
2SG.SUJ/siempre/pedir.IMPF/tortilla/DEM

Nosotros siempre le pedimos tortillas a usted.
aatimi βήϊkiri gin tanii taʃkali
1PL.SUJ/siempre/2SG.NSUJ/pedir.IMPF/tortilla

Nosotros siempre le pedimos tortillas a él.
aatimi βήϊkiri tanii igai taʃkali
1PL.SUJ/siempre/pedir.IMPF/3SG.SUJ/tortilla

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes.
aatimi βήϊkiri gin tanii aapimu taʃkali
1PL.SUJ/siempre/2PL.NSUJ/pedir.IMPF/2PL.SUJ/tortilla

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellos.
aatimi βήϊkiri tanii gooβai taʃkali
1PL.SUJ/siempre/pedir.IMPF/DEM/tortilla

Ustedes siempre me piden tortillas.
aapimu βήϊkiri gin tanii taʃkali
2PL.SUJ/siempre/1SG.NSUJ/pedir.IMPF/tortilla

Ustedes siempre nos piden tortillas.
aapimu βήϊkiri gin taani taʃkali
2PL.SUJ/siempre/1PL.NSUJ/pedir.IMPF/tortilla

Ustedes siempre les piden tortillas a ellos.
aapimu βήϊkiri tanii gooβai taʃkali
2PL.SUJ/siempre/pedir.IMPF/DEM/tortilla

Ellos siempre me piden tortillas.
gooβai βήϊkiri gin tanii taʃkali
DEM/siempre/1SG.NSUJ/pedir.IMPF/tortilla

Ellos siempre te piden tortillas.
gooβai βήϊkiri gi tanii taʃkali
DEM/siempre/2SG.NSUJ/pedir.IMPF/tortilla

Ellos siempre le piden tortillas a él.
gooβai βiɨŋkiri taniɨ igai taɣkali
DEM/siempre/pedir.IMP/DEM/tortilla

Ellos siempre nos piden tortillas a nosotros (exclusivo).
gooβai βiɨŋkiri giɨ taniɨ taɣkali aatimi
DEM/siempre/1PL.NSUJ/pedir.IMP/DEM/tortilla/1PL.SUJ

Ellos siempre nos piden tortillas a nosotros (inclusivo).
gooβai βiɨŋkiri giɨ taniɨ taɣkali aatimi
DEM/siempre/1PL.NSUJ/pedir.IMP/DEM/tortilla/1PL.SUJ

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes.
gooβai βiɨŋkiri gin taniɨ taɣkali aapimu
DEM/siempre/2PL.NSUJ/pedir.IMP/DEM/tortilla/2PL.SUJ

Ellos siempre les piden tortillas a Juan y Pedro.
gooβai βiɨŋkiri taniɨ taɣkali Buana madi Piɨuro
DEM/siempre/pedir.IMP/DEM/tortilla/Juan/CON/Pedro

192. Ella me pidió tortillas para su madre.
gooβai giɨ tai taɣkali diɨdi βitara
DEM/1SG.NSUJ/pedir.PFV/tortilla/madre/BEN

193. ¿Ella te pidió tortillas?
gooβai-ŋ gi tai taɣkali
DEM-INTER/2SG.NSUJ/pedir.PFV/tortilla

194. Sí, ella me pidió tortillas.
iɨi gooβai giɨ tai taɣkali
AFIR/DEM/1SG.NSUJ/pedir.PFV/tortilla

195. ¿Quién te pidió tortillas?
βoorai gi tai taɣkali
INTER/2SG.NSUJ/pedir.PFV/tortilla

196. ¿Qué te pidió ella?
tumaafi gi tai gooβai
INTER/2SG.NSUJ/pedir.PFV/DEM

197. Ella no me pidió tortillas.
 gooβai mait'i giŋ tai taʃkali
 DEM/NEG/1SG.NSUJ/pedir.PFV/tortilla
198. Ella a veces me pide tortillas.
 gooβai imo miid'a giŋ tani taʃkali
 DEM/un/día/1SG.NSUJ/pedir.IMPF/tortilla
199. Ella nunca me pide tortillas.
 gooβai tamaali imo miid'a giŋ tani taʃkali
 DEM/nunca/un/día/1SG.NSUJ/pedir.IMPF/tortilla
200. Ella nunca me pidió tortillas.
 gooβai tamaali imo miid'a giŋ tai taʃkali
 DEM/nunca/un/día/1SG.NSUJ/pedir.PFV/tortilla
201. Ella me enseñó esta canción.
 gooβai giŋ tiiŋi id'i niid'a-gai
 DEM/1SG.NSUJ/enseñar.PFV/DEM/cantar-NLMZ
202. Ella me explicó el juego.
 gooβai giŋ aagih go tiiβi-gai
 DEM/1SG.NSUJ/decir.IMPF/DET/IT~jugar-NMLZ
203. Te vi ayer en la tienda.
 gi niid'i=ani takaaβo gagar-karu-ana
 2SG.NSUJ/ver.PFV=1SG.SUJ/ayer/vender-INST-LOC
- Lo vi ayer en la tienda.
 niid'i=ani takaaβo gagar-karu-ana
 ver.PFV=1SG.SUJ/ayer/vender-INST-LOC
- Los vi a ustedes ayer en la tienda.
 giŋ niid'i=ani takaaβo gagar-karu-ana
 2PL.NSUJ/ver.PFV=1SG.SUJ/ayer/vender-INST-LOC
- Los vi a ellos ayer en la tienda.
 gooβai niid'i=ani takaaβo gagar-karu-ana.
 DEM/ver.PFV=1SG.SUJ/ayer/vender-INST-LOC

Me viste ayer en la tienda.

gij̃n n̄id̄i=api takaaβo gagar-karu-ana
1SG.NSUJ/ver.PFV=2SG.SUJ/ayer/vender-INST-LOC

Lo viste ayer en la tienda.

n̄id̄i=api takaaβo gagar-karu-ana
ver.PFV=2SG.SUJ/ayer/vender-INST-LOC

Nos viste ayer en la tienda.

gij̃r n̄id̄i=api takaaβo gagar-karu-ana
1PL.NSUJ/ver.PFV=2SG.SUJ/ayer/vender-INST-LOC

Los viste ayer en la tienda.

n̄id̄i=api takaaβo gagar-karu-ana
ver.PFV=2SG.SUJ/ayer/vender-INST-LOC

Me vio (él) ayer en la tienda.

gij̃n n̄id̄i=go takaaβo gagar-karu-ana
1SG.NSUJ/ver.PFV=ENF/ayer/vender-INST-LOC

Te vio (él) ayer en la tienda.

gi n̄id̄i=go takaaβo gagar-karu-ana
2SG.NSUJ/ver.PFV=ENF/ayer/vender-INST-LOC

Lo vio (él) ayer en la tienda.

n̄id̄i=go takaaβo gagar-karu-ana
ver.PFV=ENF/ayer/vender-INST-LOC

Nos vio (él) ayer en la tienda.

gij̃r n̄id̄i=go takaaβo gagar-karu-ana
1PL.NSUJ/ver.PFV=ENF/ayer/vender-INST-LOC

Los vio (a ustedes) ayer en la tienda.

gooβai n̄id̄i=go takaaβo gagar-karu-ana
3PL.NSUJ/ver.PFV=ENF/ayer/vender-INST-LOC

Los vio (a ellos) ayer en la tienda.

gin n̄id̄i=go takaaβo gagar-karu-ana
2PL.NSUJ/ver.PFV=ENF/ayer/vender-INST-LOC

Te vimos ayer en la tienda.
gi niidʒi=atimi takaaβo gagar-karu-ana
2SG.NSUJ/ver.PFV=1PL.SUJ/ayer/vender-INST-LOC

Lo vimos ayer en la tienda.
niidʒi=atimi takaaβo gagar-karu-ana
ver.PFV=1PL.SUJ/ayer/vender-INST-LOC

Los vimos (a ustedes) ayer en la tienda.
gin niidʒi=atimi takaaβo gagar-karu-ana
2PL.NSUJ/ver.PFV=1PL.SUJ/ayer/vender-INST-LOC

Los vimos (a ellos) ayer en la tienda.
goɔβai niidʒi=atimi takaaβo gagar-karu-ana
DEM/ver.PFV=1PL.SUJ/ayer/vender-INST-LOC

Ustedes me vieron ayer en la tienda.
aapimu gin niidʒi takaaβo gagar-karu-ana
2PL.SUJ/1SG.NSUJ/ver.PFV/ayer/vender-INST-LOC

Ustedes lo vieron ayer en la tienda.
aapimu niidʒi takaaβo gagar-karu-ana
2PL.SUJ/ver.PFV/ayer/vender-INST-LOC

Ustedes nos vieron ayer en la tienda.
aapimu gir niidʒi takaaβo gagar-karu-ana
2PL.SUJ/1PL.NSUJ/ver.PFV/ayer/vender-INST-LOC

Ustedes los vieron ayer en la tienda.
aapimu niidʒi takaaβo gagar-karu-ana
2PL.SUJ/ver.PFV/ayer/vender-INST-LOC

Ellos me vieron ayer en la tienda.
goɔβai gin niidʒi takaaβo gagar-karu-ana
DEM/1SG.NSUJ/ver.PFV/ayer/vender-INST-LOC

Ellos te vieron ayer en la tienda.
goɔβai gi niidʒi takaaβo gagar-karu-ana
DEM/2SG.NSUJ/ver.PFV/ayer/vender-INST-LOC

Ellos la vieron ayer en la tienda.
gooβai n̄id̄i takaaβo gagar-karu-ana
DEM/ver.PFV/ayer/vender-INST-LOC

Ellos nos vieron ayer en la tienda.
gooβai ḡir n̄id̄i takaaβo gagar-karu-ana
DEM/1PL.NSUJ/ver.PFV/ayer/vender-INST-LOC

Ellos los vieron (a ustedes) ayer en la tienda.
gooβai gin n̄id̄i takaaβo gagar-karu-ana
DEM/2PL.NSUJ/ver.PFV/ayer/vender-INST-LOC

Ellos las vieron (a ellas) ayer en la tienda.
gooβai gin n̄id̄i takaaβo gagar-karu-ana
DEM/2PL.NSUJ/ver.PFV/ayer/vender-INST-LOC

204. Ayer no te vi en la tienda.
takaaβo mait̄i ḡi n̄id̄i=ani gagar-karu-ana
ayer/NEG/2SG.NSUJ/ver.PFV=1SG.SUJ/vender-INST-LOC

205. ¿Me viste ayer en la tienda?
gin n̄id̄i=api-ŋ̄i takaaβo gagar-karu-ana
1SG.NSUJ/ver.PFV=2SG.SUJ-INTER/ayer/vender-INST-LOC

206. ¿A quién viste ayer en la tienda?
βoorai n̄id̄i=api takaaβo gagar-karu-ana
quién/ver.PFV=2SG.SUJ/ayer/vender-INST-LOC

207. ¿Qué viste ayer en la tienda?
tumaaf̄i n̄id̄i=api takaaβo gagar-karu-ana
INTER/ver.PFV=2SG.SUJ/ayer/vender-INST-LOC

208. ¿Dónde y cuándo me viste?
βaako dana β̄iikidi gin n̄id̄i=api
INTER/con/cuándo/1SG.NSUJ/ver.PFV=2SG.SUJ

209. Me pidió que le comprara un sombrero (para él).
gin tai=go if̄ sabil-tuda=ni imo βonamui
1SG.NSUJ/pedir.PFV=ENF/SUB/comprar-CAUS=1SG.SUJ/un/sombrero

210. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
 giŋ tai=go iʃ sabil-tuda=ni imo βonamui ooga-di βitara
 1SG.NSUJ/pedir.PFV=ENF/SUB/comprar-CAUS=1SG.SUJ/un/sombrero/
 padre-POS/BEN
211. Él ordenó que fueras a Baborigame.
 igai aagai iʃ imi=api βαβiili-ana
 DEM/ordenar.decir.PFV/SUB/ir.PFV=2SG.SUJ/Baborigame-LOC
212. Él te ordenó ir a Baborigame.
 igai gi aagih iʃ imi=api βαβiili-ana
 DEM/2SG.NSUJ/decir.IMPF/SUB/ir.PFV=2SG.SUJ/Baborigame-LOC
213. Ella te acusó de haberle robado.
 gooβai gi jaata iʃ iʃi=api
 DEM/2SG.NSUJ/mentir.PFV/SUB/robar.PFV=2SG.SUJ
214. ¿Qué sabes hacer?
 tumaa maati ibuai=pi
 INTER/saber.PFV/hacer.PFV=2SG.SUJ
215. Yo no sé hacer nada.
 aani mai maati ibuai iʃtumaf i
 1SG.SUJ/NEG/saber.PFV/hacer.PFV/cosa
216. Yo no sé nada.
 aani mai maati
 1SG.SUJ/NEG/saber.PFV
217. ¿Sabes nadar?
 maati=pi-ʃ giʃfiko
 saber.PFV=2SG.SUJ-INTER/nadar.IMPF
218. Juan sólo sabe hablar español.
 Buana moska obai nioki-d'i maati
 Juan/nomás/mestizo.español/hablar-APL/saber.PFV

219. ¿Sabes español?
 maati=pi-ŋ niokai obai
 saber.PFV=2SG.SUJ-INTER/hablar.IMP/español
220. Sé español.
 maati nioki=ani obai nioki-d'i
 saber.PFV/hablar.PFV=1SG.SUJ/español/hablar-APL
221. Yo no sé nadar.
 aani mai maati giŋŋiko
 1SG.SUJ/NEG/saber.PFV/nadar.PFV
222. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
 βiki mai=pi iŋ aani d'iβia-tadai
 INTER/saber.PFV=2SG.SUJ/SUB/1SG.SUJ/llegar-REM
223. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
 dukaa mai=pi iŋ aani d'iβia-tadai
 INTER/saber.PFV=2SG.SUJ/SUB/1SG.SUJ/llegar-REM
224. Te lo digo para que lo sepas.
 gi aagid'i=ani iŋ maati-ka=pi
 2SG.NSUJ/decir.IMP=1SG.SUJ/SUB/saber-EST=2SG.SUJ
225. ¿Aprendiste español?
 mai=pi-ŋi nio obai
 saber.PFV=2SG.SUJ-INTER/hablar.IMP/mestizo.español
226. Mi abuela me enseñó a cantar.
 giŋ uuli giŋ tiigi niija-ra
 1SG.POS/abuela/1SG.NSUJ/enseñar.PFV/cantar-EVI
- Mi abuela no me enseñó a cantar.
 giŋ uuli mait'i giŋ tiigi niija-ra
 1SG.POS/abuela/NEG/1SG.NSUJ/enseñar.PFV/cantar-EVI
227. Mi padre me enseñó a no robar.
 giŋ ooga giŋ tiigi iŋ mait'a iŋfiada=ni
 1SG.POS/padre/1SG.NSUJ/enseñar.PFV/SUB/NEG/robar.PFV=1SG.SUJ

228. ¡Enséñame el camino!
 gij̃n tiigidʒa-ni go βoi
 1SG.NSUJ/enseñar.IMPF-IMP.SG/DET/camino
229. ¡Enséñame qué tienes en la mano!
 gij̃n tiigidʒa-ni iʃtuma βia=pi gi ika-ana
 1SG.NSUJ/enseñar.IMPF-IMP.SG/SUB/tener.IMPF=2SG.SUJ/2SG.NSUJ/
 mano-LOC
230. Vi muchos animales en el camino.
 tih̃=ni muuji ki-kiif̃i βo-ji-ana
 ver.PFV=1SG.SUJ/mucho.PL/PL-animal/camino-POS-LOC
231. Vi lo que pasó en esa casa.
 tih̃=ni iʃtuma dai-busai goo kii-ji-ri
 ver.PFV=1SG.SUJ/cosa/brincar-salir.PFV/DEM/casa-POS-DIR
232. Vi que estabas comiendo solo.
 gi tih̃=ni iʃ hi gi ga kuaji-tadi=api.
 2SG.NSUJ/ver.PFV=1SG.SUJ/SUB/solo/3N.ESP/comer-REM=2SG.SUJ
233. Quiero tortillas.
 aagi=ani taʃkali.
 querer.IMPF=1SG.SUJ/tortilla
234. Quiero ir temprano al mercado.
 hiiki imia-ni iliidi=ani gagar-karu-ana
 temprano/ir-IRR/querer.IMPF=1SG.SUJ/vender-INST-LOC
235. ¿Qué quieres hacer?
 tumaaf̃i idʒu-ŋa iliidi=api
 INTER/hacer-IRR/querer.IMPF=2SG.SUJ
236. Quiero quedarme aquí.
 tanai βiija=ni iliidi=ani
 aquí/quedar=1SG.SUJ/querer.IMPF=1SG.SUJ

237. Otra vez quiero que te quedes aquí.
 ip iliidi=ani if tanai βij=api
 otra.vez/querer.IMPF=1SG.SUJ/SUB/aquí/quedar.PFV=2SG.SUJ
238. No quiero que te quedes solo aquí.
 mai ip iliidi=ani fī ħgi βij=api tanai
 NEG/otra.vez/querer.IMPF=1SG.SUJ/SUB/solo/quedar.PFV=2SG.SUJ/aquí
239. Juan quería que me quedara en su casa.
 Buana ip iliidi-tadai if kii-dʒiri βij=ani
 Juan/otra.vez/querer-REM/SUB/casa-DIR/permanecer.PFV=1SG.SUJ
240. Juan no quería que yo me quedara.
 Buana mai ip iliidi-tadai if aani βij-agi
 Juan/NEG/otra.vez/querer-REM/SUB/1SG.SUJ/quedar-PROB
241. Me prometiste una manzana.
 gij aagi-dʒi-tadi=api if gij maaki-agi imo maansana
 1SG.NSUJ/decir-APL-REM=2SG.SUJ/SUB/1SG.NSUJ/dar-PROB/una/
 manzana
242. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
 gij aagi-dʒi-tadi=api if gij maaki-agi imo maansana
 1SG.NSUJ/decir-APL-REM=2SG.SUJ/SUB/1SG.NSUJ/dar-PROB/una/
 manzana
243. Me prometiste llevarme a Parral.
 gij aagi-dʒi-tadi=api if gij biiki-agi Parar-ana
 1SG.NSUJ/decir-APL-REM=2SG.SUJ/SUB/1SG.NSUJ/llevar-PROB/
 Parral-LOC
244. ¿Crees en Dios?
 βuaβuidi=api-fī diosi-ri
 creer.IMPF=2SG.SUJ-INTER/dios-LOC
245. Creo que él se fue con Juan.
 βuaβuidi=ani if igai iimadi ħi Buana
 creer.IMPF=1SG.SUJ/SUB/DEM/COM/ir.PFV/Juan

246. Dudo que venga Juan.
 mai βuaβuidi=ani iʃ dʒiβi-agi Buana
 NEG/creer.IMPF =1SG.SUJ/SUB/venir-PROB/Juan
- No dudo que venga Juan.
 mai βuaβuidi=ani iʃ dʒiβi-agi Buana
 NEG/creer.IMPF=1SG.SUJ/SUB/venir-PROB/Juan
247. Dudo de su promesa.
 mai βuaβuidi=ani iʃtumaa giŋ aagihɪ
 NEG/creer.IMPF=1SG.SUJ/cosa.promesa/1SG.NSUJ/decir.IMPF
248. No creo en su promesa.
 mai βuaβuidi=ani iʃtumaa giŋ aagihɪ
 NEG/creer.IMPF=1SG.SUJ/cosa.promesa/1SG.NSUJ/decir.IMPF
249. No creo lo que me dijo.
 mai βuaβuidi=ani iʃ giŋ titiidi-gai
 NEG/creer.IMPF=1SG.SUJ/SUB/1SG.NSUJ/IT~decir-NMLZ
250. No sé quién viene.
 mai maati=ani βoorai βor imii
 NEG/saber.IMPF=1SG.SUJ/quién/por.acá/venir.IMPF
251. ¿Sabes quién no viene?
 maati=pi-ʃi βoorai mai dʒiβi-agi
 saber.IMPF=2SG.SUJ-INTER/quién/NEG/venir-PROB
252. No sé quién vino.
 mai maati=ani βoorai dʒiβia
 NEG/saber.PFV=1SG.SUJ/quién/venir.IMPF
253. No sé quién va a venir.
 mai maati=ani βoorai dʒiβi-agi
 NEG/saber.IMPF=1SG.SUJ/quién/venir-PROB
254. No sé a dónde va.
 mai maati=ani ʃiako imia=go
 NEG/saber.IMPF=1SG.SUJ/dónde/ir.IMPF=ENF

255. No sé por qué vino.
 mai maati=ani iʃtui dʒiβia=go
 NEG/saber.PFV=1SG.SUJ/por qué/venir.IMPF=ENF
256. No sé de dónde vino.
 mai maati=ani ʃaa-dʒiri dʒiβia=go
 NEG/saber.PFV=1SG.SUJ/dónde-DIR/venir.IMPF=ENF
257. No sé cómo arreglar la puerta.
 mai maati=ani iʃdʒukatai kiɪ dʒɯɲia go kuparai
 NEG/saber.IMPF=1SG.SUJ/cómo/bien/arreglar.PFV/DET/puerta
258. No sé qué vende Juan.
 mai maati=ani iʃtuma gagarai Buana
 NEG/saber.PFV=1SG.SUJ/qué/vender.PFV/Juan
259. No sabía que venías.
 mai maati-ka-tadia=ni iʃ dʒiβia-tadi=api
 NEG/saber-EST-REM=1SG.SUJ/SUB/venir-REM=2SG.SUJ
260. No supe quién vino.
 mai mai=ɲi βoorai dʒiβia
 NEG/saber=1SG.SUJ/quién/venir.PFV
261. Me olvidé de cerrar la puerta.
 mai tiɡitʰu=ani ʃi kuu=ni go kuparai
 NEG/olvidar.IMPF=1SG.SUJ/SUB/cerrar.IMPF=1SG.SUJ/DET/puerta
262. Me olvidé de que llegabas hoy.
 mai tiɡitʰu=ani iʃ aajia-tadi=api ʃiβi
 NEG/olvidar.IMPF=1SG.SUJ/SUB/llegar-REM=2SG.SUJ/ahora
263. Me olvidé de tu nombre.
 mai tiɡitʰu=ani iʃ tiɡidʰu=api
 NEG/olvidar.IMPF=1SG.SUJ/SUB/llamar.PFV=2SG.SUJ
264. ¿Qué olvidaste?
 tumaafi mai tiɡitʰu=api
 INTER/NEG/olvidar.IMPF=2SG.SUJ

265. ¿De qué te olvidaste?
 tumaaʃi-kidi mai tigitʷu=api
 INTER-INST/NEG/olvidar.IMPF=2SG.SUJ
266. Ese pájaro puede volar mucho.
 goo uurugi iʃtutuidʲi iʃ tiiβi daij-agi
 DEM/pájaro/poder.IMPF/SUB/largo.tiempo/volar-PROB
267. Ese pájaro no puede volar.
 goo uurugi maitʲi iʃtutuidʲi iʃ tiiβi daij-agi
 DEM/pájaro/NEG/poder.IMPF/SUB/largo.tiempo/volar-PROB
268. No puedo subirme al árbol.
 mai iʃtutuidʲi=ani iʃ tiiʂadʲ-agi uuʃi-ana
 NEG/poder.IMPF=1SG.SUJ/SUB/subir-PROB/árbol-LOC
269. No pude entrar en la casa porque la puerta estaba cerrada.
 maitʲi iʃtuidʲi βaa=ni kii-ji-ri tui go kuparai kuupidi-ka-tadai
 NEG/poder.PFV/entrar.PFV=1SG.SUJ/casa-POS-DIR/porque/DET/puerta/
 cerrar-EST-REM
270. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.
 iʃtuidʲi=pi-ʃ dai-βuʃa go gi aki ʃudu liiçi biikatʲi-ka go sudagi
 poder.IMPF=2SG.SUJ-MD/brincar-COM/DET/grande/arroyo/cuando/
 poco/traer-EST/DET/agua
271. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.
 maati ooʰi=ani duu mai baiga=ni tui mai βia=ni laapiʃi
 saber/escribir.IMPF=1SG.SUJ/pero/NEG/poder.PFV=1SG.SUJ/porque/
 NEG/tener.PFV=1SG.SUJ/lápiz
272. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.
 ip iliidi=ani iʃ tisaadi-agi goo uuʃi-ana duu maitʲi iʃtutuidʲi=ani
 otra.vez/querer.PFV=1SG.SUJ/SUB/subir-PROB/DEM/árbol-LOC/pero/
 NEG/poder.PFV=1SG.SUJ

273. Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.
 iʃtutuidʒi tisaadi=ani goo uuʃi-ana duu maitʒi ip iliidi=ani
 poder.PFV/subir.PFV=1SG.SUJ/DEM/árbol-LOC/pero/NEG/otra.vez/
 querer.PFV=1SG.SUJ
274. Tengo que trabajar.
 βia=ni iʃ ga ata-duɲi-agi
 tener.PFV=1SG.SUJ/SUB/3N.ESP/cosa-trabajar-PROB
275. Ayer tuve que trabajar mucho.
 takaa βia-ka-tadia-ni iʃ kaβan ga ata-duɲi-agi
 ayer/tener-EST-REM-1SG.SUJ/SUB/mucho/3N.ESP/cosa-trabajar-PROB
276. Tienes que trabajar.
 βia=pi iʃ ga ata-duɲi-agi
 tener.PFV=2SG.SUJ/SUB/3N.ESP/cosa-trabajar-PROB
277. Hay que quemar la basura.
 βia=timi iʃ miidʒi-agi go boiʃiki
 tener.PFV=1PL.SUJ/SUB/quemar-PROB/DET/basura
278. Va haber que quemar la basura.
 gi niidʒi-agi iʃ gi miidʒi-agi go boiʃiki
 3SG.NSUJ/ver-PROB/SUB/3SG.NSUJ/quemar-PROB/DET/basura
279. No me gusta que te vayas.
 mai oohoidʒi=ani iʃ imi=api
 NEG/gustar.PFV=1SG.SUJ/SUB/ir.PFV=2SG.SUJ
280. Acuérdate de que tenemos que trabajar.
 tiigitʒu-ɲi iʃ βia=timi iʃ ga ata-duɲi-agi
 acordar-IMP.SG/SUB/tener.PFV=1PL.SUJ/SUB/3N.ESP/cosa-trabajar-PROB
281. No me gusta esa gente.
 mai oohoidʒi=ani goo odami
 NEG/gustar.PFV=1SG.SUJ/DEM/gente

- No me gusta esa comida.
mai naki=ani goo kuada-gai
NEG/gustar=1SG.SUJ/DEM/comer-NMLZ
282. Acuérdate de barrer la casa.
tiigitJu-ni dai βoijĩ-ka go βaaki
acordar-IMP.SG/CON/barrer-EST/DET/casa
283. Me preguntó qué quería yo.
gij̃ tikaaki=ani tumaa aagai-tadi=ani
1SG.NSUJ/preguntar=1SG.SUJ/INTER/querer-REM=1SG.SUJ
284. Siempre pienso en mi familia.
βiĩkirĩ tigit̃u-ka-na=nĩ gij̃ aduuj̃nĩ
siempre/pensar-EST-IRR=1SG.SUJ/1SG.NSUJ/familia
285. Mañana pienso salir temprano.
forokõ iĩkĩ βusia-nĩ iliidi=anĩ
mañana/temprano/salir-IRR/pensar.PFV=1SG.SUJ
286. No sé cuál quiere.
mai maati=anĩ ŋiankĩ aagai=go
NEG/saber.PFV=1SG.SUJ/SUB/querer.PFV=ENF
287. Acostumbro levantarme temprano.
iĩmada=nĩ iĩ ŋĩkĩ βaŋigi-agĩ
acostumbrar.PFV=1SG.SUJ/SUB/temprano/levantar-PROB
288. No me acostumbro a la comida de aquí.
mai iĩmada=nĩ noo kuada-gai
NEG/acostumbrar.IMP=1SG.SUJ/aquí/comer-NMLZ
289. No acostumbro a levantarme temprano.
mai iĩmagi=anĩ iĩkĩ βaŋigi-gaĩ
NEG/acostumbrar.PFV=1SG.SUJ/temprano/levantar-NMLZ
290. Hoy empiezo a sembrar.
ŋĩβĩ gij̃ aagã iĩfa-nĩ=anĩ
ahora/1SG.NSUJ/empezar.PFV/sembrar-IRR=1SG.SUJ

291. Ayer empecé a sembrar.
 takaa giŋ aaga ɦ-ŋi
 ayer/1SG.NSUJ/empezar.PFV/sembrar-IRR
292. Mañana voy a empezar a sembrar.
 ʃoroŋo giŋ aaga iʃa-ŋi=ani
 mañana/1SG.NSUJ/empezar.PFV/sembrar-IRR=1SG.SUJ
293. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
 ʃiʃi gi aag-agi ʃaduda-gai ʃaʃiili-ana
 ahora/EVI/empezar-PROB/fiesta-NMLZ/Baborigame-LOC
294. Hoy acabo de sembrar.
 ʃiʃi-pi-ri naato ɦ-ŋi
 ahora-también-DIR/terminar.PFV/sembrar-IRR
295. Ayer acabé de sembrar.
 takaaʃo naato ɦ-ŋi
 ayer/terminar.PFV/sembrar-IRR
296. Mañana voy a acabar de sembrar.
 ʃoroŋo naato iʃa-ŋi=ani
 mañana/terminar.PFV/sembrar-IRR=1SG.SUJ
297. Hoy voy a seguir sembrando.
 ʃiʃi giŋ aaga iʃa-ŋa=ni-pi
 ahora/1SG.NSUJ/empezar.IMP/sembrar-IRR=1SG.SUJ-también
298. Ayer seguí sembrando.
 takaa oiɗi ɦ-ŋi
 ayer/seguir.PFV/sembrar-IRR
299. ¡Siga el camino!
 oihaada-ŋi go ʃoi
 seguir-IMP.SG/DET/camino
300. Fui a verlo a su casa.
 ɦ=ŋi dai niid'a-mu kii-diri
 ir.PFV=1SG.SUJ/CON/ver-COND/casa-DIR

301. ¿Has ido alguna vez a Baborigame?
 ai=mirai=pi=ʃi imo miidʒa βaβiili-ana
 DIR=correr.IMPF=2SG.SUJ=INTER/alguna/día/Baborigame-LOC
302. ¿Por qué no fueron ustedes?
 tui mai ihi aapimu
 por qué/NEG/ir.PFV/2PL.SUJ
303. Viene todos los días por los caballos.
 βiɨʃ tasai didʒiβii=go kaapaju-kidi
 todos/día/IT~venir.IMPF=ENF/caballo-INST
304. Súbete a bajar ese aguacate.
 tiisadi=ni dai tiβaan-dʒia goo abaakate
 subir=IMP.SG/CON/bajar-APL/DEM/aguacate
305. Ven a ayudarme.
 dʒimi dai gɨn soi-ɲa
 venir.IMP/CON/1SG.NSUJ/ayudar-IRR
306. Ven a ayudarme a cargar el burro.
 dʒimi dai gɨn soiɲa kusuuβi-dʒia go aʃnitʒo
 venir.IMP/CON/1SG.NSUJ/ayudar.PFV/cargar.PFV-APL/DET/burro
307. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.
 gɨn ma-mara nukada-kan βiɨ βaaki
 1SG.POS/PL-hijo/cuidar-NMLZ/quedar.PFV/casa
308. ¡Baja a recogerlo!
 tiβani-ɲi dai βiɨ
 bajar-IMP.SG/CON/agarrar.PFV
309. Salió de la casa a saludarme.
 kii-dʒ-an-diri busai goo dai gɨn βiatuli
 casa-POS-LOC-DIR/salir.PFV/DEM/CON/1SG.NSUJ/saludo
310. Estoy por ir al mercado.
 ka imia-ɲi=ani gagar-karu-ana
 ya/ir-IRR=1SG.SUJ/vender-INST-LOC

311. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en la casa.
 ka imia-ŋa-tadia=ni gagar-karu-ana duu kii-ji-ri βii-ŋi
 ya/ir-IRR-REM=1SG.SUJ/vender-INST-LOC/pero/casa-POS-DIR/quedar.
 PFV=1SG.SUJ
312. Hoy me pongo a trabajar.
 ʃiiβi giŋ aaga ata-dunia-ŋa=ni
 hoy/1SG.NSUJ/poner.PFV/cosa-trabajar-IRR=1SG.SUJ
313. Dejó aquí la canasta.
 tamai βia=go go aasarai
 aquí/dejar.PFV=ENF/DET/canasta
314. Dejó abierta la puerta.
 kupioi-kami iʃ βia=go go kuparai
 abierta-NMLZ/SUB/dejar.PFV=ENF/DET/puerta
315. Déjalo entrar.
 dagiiʔu-ŋi iʃ βakia=go
 dejar-IMP.SG/SUB/entrar.PFV=ENF
316. No dejó de trabajar aunque estaba enfermo.
 mai dagiiʔu ga ata-dui=go taamaʃ kooko
 NEG/dejar.PFV/3N.ESP/cosa-trabajar.IMP=ENF/aunque/enfermar.PFV
317. Trabajo todos los días.
 βiiʃ tasai ga ata-buai=ŋi
 todos/día/3N.ESP/cosa-trabajar.PFV=1SG.SUJ
318. Hace un año que no trabajo.
 kaʃni idʔui imo uumigi iʃ maatʔi ga ata-buai=ŋi
 ya/hacer.PFV/un/año/SUB/NEG/3N.ESP/cosa-trabajar.PFV=1SG.SUJ
319. No trabajo desde ayer.
 takaa abiarii mai ga ata-buai=ŋi
 ayer/desde/NEG/3N.ESP/cosa-trabajar.PFV=1SG.SUJ

320. Este año trabajé mucho.
 id'i uumigi kaβan ga ata-dui=ni
 DEM/año/mucho/3N.ESP/cosa-trabajar.PFV=1 SG.SUJ
321. Estoy trabajando desde ayer.
 takaa abiari ga ata-buai=ni
 ayer/desde/3N.ESP/cosa-trabajar.IMPF=1 SG.SUJ
322. Esta mañana trabajé mucho.
 id'i kiamoko kaβan ga ata-dui=ni
 DEM/mañana/mucho/3N.ESP/cosa-trabajar.PFV=1 SG.SUJ
323. Siempre trabajo de tarde.
 βiɪŋkiri ga ata-buai=ni urunoko
 siempre/3N.ESP/cosa-trabajar.PFV=1 SG.SUJ/tarde
324. Mañana trabajo.
 foroko ga ata-duɲia-ni=ani
 mañana/3N.ESP/cosa-trabajar-IRR=1 SG.SUJ
325. ¿Trabajarás (ahora)?
 ga ata=pi-ɟ-duɲia (ɟiβi)
 3N.ESP/cosa.trabajar.IMPF=2SG.SUJ-INTER-hacer
326. ¿Trabajarás (mañana)?
 ga ata-pi-ɟ-duɲia (foroko)
 3N.ESP/cosa.trabajar.IMPF=2SG.SUJ-INTER-hacer
327. Me voy a trabajar otra vez.
 imia ga ata-duɲia-ni=ani iipi-pi
 ir.PFV/N.ESP/cosa-trabajar-IRR=1 SG.SUJ/otra.vez-también
328. Juan ya está trabajando.
 Buana kaɟi ga ata-buai
 Juan/ya/3N.ESP/cosa-trabajar.IMPF
329. ¡Empieza a trabajar!
 gi aaga ata-duɲi
 2SG.NSUJ/empezar.IMPF/cosa-trabajar.IMPF

330. Me dio pena no poder ayudarlo.
 ʃai=ni maitʰi iʃtuidʰi soɪna-kai
 vergüenza=1SG.SUJ/NEG/poder.PFV/ayudar-SEC
331. Ese árbol se va a caer pronto.
 goo uuʃi ka otoma ɡiiʃi-agi
 DEM/árbol/ya/pronto/caer-PROB
332. El árbol se cayó.
 go uuʃi ka ɡii
 DET/árbol/ya/caer.PFV
333. Se me hinchó el pie.
 ʃaiguugu ɡiɲ ikaaso
 hinchar.IMPF/1SG.POS/pie
334. Tengo el pie hinchado.
 ʃaiguugu=ɲi ɡiɲ ikaaso
 hinchar.IMPF=1SG.SUJ/1SG.POS/pie
335. Me ensucié la camisa con lodo.
 tukuli=ani ɡiɲ ʃasaara soketi-kidi
 ensuciar.PFV=1SG.SUJ/1SG.NSUJ/camisa/lodo-INST
336. Se me ensució la camisa con lodo.
 tuku-lima ɡiɲ ʃasaara soketi-kidi
 negro-INC/1SG.NSUJ/camisa/lodo-INST
337. El fuego arde bien.
 go tai kiɪ miɪmiɪ
 DET/lumbre.PFV/bien/IT~arder.IMPF
338. Tu casa está ardiendo.
 ɡi ʃaaki miɪmiɪ
 2SG.NSUJ/casa/arder.IMPF
339. Quemé las tortillas.
 miɪmiɪ=ani taʃkali
 quemar.PFV=1SG.SUJ/tortilla

340. Las tortillas se quemaron.
 go taʃkali mi
 DET/tortilla/quemar.PFV
341. Las tortillas están quemadas.
 go taʃkali mihi-ni
 DET/tortilla/quemar-IRR
342. Me duele la cabeza.
 kooko giɲ moo
 doler.IMPF/1SG.NSUJ/cabeza
343. Mi hijo se enfermó.
 giɲ mara kooko-ta
 1SG.POS/hijo/enfermar-COMPL
344. Mi hijo está enfermo.
 giɲ mara kooko
 1SG.POS/hijo/enfermar.IMPF
345. Estoy enfermo.
 kooko=ani
 enfermar.IMPF=1SG.SUJ
346. Estuve enfermo.
 kooko-ka-tadi=ani
 enfermar-EST-REM=1SG.SUJ
347. Mi tía se murió.
 giɲ diʃika muu
 1SG.POS/tía/morir.PFV
348. Ese hombre está muerto.
 goo kiili ka muu-ki-ni
 DEM/hombre/ya/morir-EST-IRR
349. Juan se ríe mucho.
 Buana kaʃan asi
 Juan/mucho/reír.IMPF

350. Juan se ríe de ti.
Buana gi asii
Juan/2SG.NSUJ/reír.IMPF
351. A ese hombre lo mataron ayer.
goo kiili gi mua-to taka
DEM/hombre/2SG.NSUJ/matar-COMPL/ayer
352. Me cansé en la subida.
iibimu=ani moo taimuk-iri
cansar.PFV=1SG.SUJ/allí/cuesta.arriba-DIR
353. Ahora estoy cansado.
ʃiβi iibimu-ka=ni
ahora/cansar-EST=1SG.SUJ
354. El caballo se cansó.
go kaβaajo iibimu
DET/caballo/cansar.PFV
355. El caballo está cansado.
go kaβaajo iibimu-ka
DET/caballo/cansar-EST
356. Se cansó el caballo.
iibimu go kaβaajo
cansar.PFV/DET/caballo
357. María está durmiendo al nene.
Maria kokoof-tudai go ʃiɲi
María/IT~dormir-CAUS/DET/bebé
358. María se durmió.
Maria ka koi
María/ya/dormir.IMPF
359. María hizo dormir al nene.
Maria idʷui ʃf kooʃi-agi go ʃiɲi
María/hacer.PFV/SUB/dormir-PROB/DET/bebé

360. Juan va a agrandar la casa.
Buana giili-tuda go βaaki
Juan/crecer-CAUS/DET/casa
361. María va a achicar la camisa.
Maria ali-tuda go βasaarai
María/chico-CAUS/DET/camisa
362. Juan agranda la casa todos los años.
Buana giili-tudai go βaaki βiif uumigi
Juan/agrandar-CAUS/DET/casa/todo/año
363. El chile se pone rojo cuando madura.
go kookoli βipigia-tiri fiiki ka baija
DET/chile/rojo-INC/cuando/ya/maduro
364. Juan blanqueó la casa.
Buana toha-mali βaaki
Juan/blanco-APL/casa
365. La olla es negra.
go aaji tuku
DET/olla/negro
366. El humo ennegreció la olla.
go kuubuji tuku-l-t'u go aaji
DET/humo/negro-INC-COMPL/DET/olla
367. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.
id'i ali giili mai ki tuiga fiβi duu ki tuiga tamoo
DEM/pequeño/niño/NEG/bien/bueno/ahora/pero/bien/bueno/AFIR
368. Juan me hizo reír.
Buana gij aji-t'u
Juan/1SG.NSUJ/reír-CAUS
369. Agujereé la tabla.
digi=ani go tabla
agujerar.PFV=1SG.SUJ/DET/tabla

370. La tabla está agujerada.
go taabla diga
DET/tabla/agujerar.PFV
371. Enlodé la canasta.
tuku-lima-gi=ani go aasarai
negro-INC-IRR=1SG.SUJ/DET/canasta
372. La canasta está enlodada.
go aasarai soketi-ga
DET/canasta/lodo-EST
373. La canasta se enlodó.
go aasarai soketi-ta
DET/canasta/lodo-COMPL
374. La canasta tiene lodo en el asa.
go aasarai soketi-ga bii-karo-di
DET/canasta/lodo-EST/agarrar-INST-POS
375. El asa de la canasta está enlodada.
bii-karo-di go aasarai soketi-ga
agarrar-INST-POS/DET/canasta/lodo-EST
376. Mi perro se murió.
gij̃ soiga gogooj̃i muu
1SG.POS/CLAS/SG.perro/morir.PFV
377. Juan mató a mi perro.
Buana mua gij̃ soiga gogooj̃i
Juan/matar.PFV/1SG.POS/CLAS/SG.perro
378. Juan hizo matar a mi perro.
Buana id̃ui iʃ gi mua-tuda gij̃ soiga gogooj̃i
Juan/hacer.PFV/SUB/3SG.NSUJ/matar-CAUS/1SG.POS/CLAS/SG.perro
379. Él me hizo matar a mi perro.
igai id̃ui iʃ mua=ni gij̃ soiga gogooj̃i
3SG.SUJ/hacer.PFV/SUB/matar.PFV=1SG.SUJ/1SG.POS/CLAS/SG.perro

380. Él me obligó a matar al perro.
 igai gin tihai if mua=ni go gogooʃi
 3SG.SUJ/1SG.NSUJ/obligar.mandar/SUB/matar.PFV=1SG.SUJ/DET/
 SG.perro
381. Yo traje la leña.
 aani bua kuagi
 1SG.SUJ/traer.PFV/leña
382. Me hizo traer la leña.
 idʒui=go if buapa=ni kuagi
 hacer.PFV=ENF/SUB/traer.PFV=1SG.SUJ/leña
383. María calentó el agua.
 Maria ukaagi sudagi
 María/calentar.PFV/agua
384. El agua está caliente.
 go sudagi topi
 DET/agua/caliente
385. ¡No arrugues ese trapo!
 maitʃi sopol-tuda go βifokoli
 NEG/arrugar.aplastar-CAUS/DET/trapo
386. El trapo está arrugado.
 go βifokoli sopoli-ka
 DET/trapo/arrugar.aplastar-EST
387. María lavó los platos.
 Maria βakui go ahasuli
 María/lavar.PFV/DET/traste.PL
388. Los platos están lavados.
 go ahasuli βakua-ni
 DET/traste.PL/lavar-IRR

389. Juan cerró la puerta.
 Buana kuu go kuparai
 Juan/cerrar.PFV/DET/puerta
390. Juan abrió la puerta.
 Buana kipio-ka go kuparai
 Juan/abrir-EST/DET/puerta
- La puerta se cerró.
 go kuparai gi kuu
 DET/puerta/3SG.NSUJ/cerrar.PFV
- La puerta se abrió.
 go kuparai gi kipio-ka
 DET/puerta/3SG.NSUJ/abrir-EST
391. La puerta está cerrada.
 go kuparai kupi-dʒi
 DET/puerta/cerrar-APL
- La puerta está abierta.
 go kuparai kipio-ki
 DET/puerta/abrir-EST
392. El caballo está corriendo.
 go kaβaaju mimirai
 DET/caballo/IT~correr.IMPF
393. Juan está haciendo correr al caballo.
 Buana ibuaii-ɨf go kaβaaju miɨi-agi
 Juan/hacer.PFV/SUB/DET/caballo/correr-PROB
394. Juan se sentó.
 Buana daiya
 Juan/sentar.PFV.SG
395. Juan sentó al niño en la mesa.
 Buana dai go ali giɨli mesa-ana
 Juan/sentar.PFV/DET/pequeño/niño/mesa-LOC

396. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.
 id'i iʃi-kami ii giŋ ma-mara
 DEM/sembrar-NMLZ/sembrar.PFV/1PL.POS/PL-hijo
397. Llegó cantando.
 ni-i-dami aaji=go
 cantar-NMLZ/llegar.PFV=ENF
398. Pasó silbando.
 βikuuda-iimi dai-buna-kai
 chiflar-CONT/brincar-COM-SEC
399. Llegó cansado.
 iibimu-tugai dai aaji-i
 cansar-DUR/CON/llegar.PFV
400. Se rió hasta caerse.
 aʃi-i=go hasta giisi-kai
 reír.IMPF=ENF/hasta/caer-SEC
401. Trabaja sin ganas.
 imi baigi iliara-kidi ga ata-buai=go
 NEG/contento/querer-INST/3N.ESP/cosa-trabajar.IMPF=ENF
- Trabaja con ganas.
 baigi iliara-kidi ga ata-buai=go
 contento/querer-INST/3N.ESP/cosa-trabajar.IMPF=ENF
402. Vino a pie.
 gi taaraki dʒiβia=go
 3SG.NSUJ/pie/venir.PFV=ENF
403. Vino a caballo.
 kaβaaju-ana dʒiβia=go
 caballo-LOC/venir.PFV=ENF
404. Juan salió con sombrero.
 Buana βusai βonamu-i-kidi
 Juan/salir.PFV/sombrero-NMLZ-INST

Juan salió sin sombrero.
Buana mai βonamu-kami βusai
Juan/NEG/sombrero-NMLZ/salir.PFV

405. Trabaja apurado.
oβoi-gami ga ata-buai=go
apurar-ADJR2/3N.ESP/cosa-trabajar.PFV=ENF

406. Acaba de amarrar al burro.
utudan naato bulcha go aβnit'u
apenas/acabar.PFV/amarrar.PFV/DET/burro

407. Lo amarró con dificultad.
βiha-imi=go dai bulcha
batallar-CONT=ENF/CON/amarrar.PFV

408. Me llamó a gritos.
gigir gin nioki=go
fuerte/1SG.NSUJ/gritar.IMPF=ENF

409. ¡Habla en voz alta!
gigiri nioki
fuerte/hablar.IMPF

¡Habla en voz baja!
kii-dukai nioki
bien-despacio/hablar.IMPF

410. ¡Mantén el mecate tirante!
daagi-ka-ni go tirond'i
detener-EST-IMP.SG/DET/mecate

¡Mantén el mecate firme!
daagi-ka-ni kiiga go tirond'i
detener-EST-IMP.SG/bien/DET/mecate

411. ¡Mantén el brazo rígido!
daagi-ka-ni kaβami gi ikaa
detener-EST-IMP.SG/fuerte.recio/2SG.NSUJ/brazo

¡Mantén el brazo flojo!
daagi-ka-ŋi kaβami gi ikaa
detener-EST-IMP.SG/fuerte.recio/2SG.NSUJ/brazo

412. ¡Camina en línea recta!
kii siili imi-da
bien/derecho/caminar-APL

413. ¡Siéntate derecho!
kii siili daiva
bien/derecho/sentar.PFV.SG

414. Arrojó la piedra con fuerza.
βiiŋi gi gubuda-kidi dait'u go odai
todo/2SG.NSUJ/fuerza-INST/tirar.PFV/DET/piedra

Arrojó la piedra sin fuerza.
imi gubuda-kidi dait'u go odai
NEG/fuerza-INST/tirar.PFV/DET/piedra

415. La espina se me clavó profundamente.
go oid'a-di kaβan tuuka βaa
DET/espina-POS/recio/profundo/entrar.PFV

La espina se me clavó superficialmente.
go oid'a-di mos daama βaa
DET/espina-POS/nomás/encima/entrar.PFV

416. ¡Frota con suavidad!
kii-dukai gi-ŋ tikii-da
bien-despacio-IMP/2SG.NSUJ-IMP/untar-APL

¡Frota con energía!
kaβaami gi-ŋ tikii-da
recio-IMP/2SG.NSUJ-IMP/untar-APL

417. ¡Levanta el costal poco a poco!
kii-dukai βaŋid'a go kostali
bien-despacio/levantar.PFV/DET/costal

¡Levanta el costal de una vez!
bapɪdʲa-ni imo midʲa-kidi go kostali
levantar-IMP.SG/uno/día.vez-INST/DET/costal

418. ¡No cierres la puerta de golpe!
maitʲi kaβan kuupa go kuparai
NEG/recio/cerrar.PFV/DET/puerta

419. De día puedo caminar rápido.
tasi-rɪ kɪi baiga=nɪ kaβan imii-dʲa-gai
día-DIR/bien/poder.PFV=1SG.SUJ/recio/caminar-APL-NMLZ

420. De noche tengo que caminar despacio.
tukari βia=nɪ iʃ kɪi-du imi-agi
noche/tener.PFV=1SG.SUJ/SUB/bien-despacio/caminar-PROB

421. Juan usó un mecate como cinturón.
Buana gi aai imo tirondʲi sinto duukai
Juan/3SG.NSUJ/poner.PFV/un/mecate/cinto/como

422. ¿De qué murió tu tío?
tumaafɪ-kidi muu gi tataali
que-INST/morir.PFV/2SG.NSUJ/tío

423. Murió de viruela.
muu=go βirueta-kidi
morir.PFV=ENF/viruela-INST

424. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
βɪiʃɪ namɪiga idʲi aasarai
INTER/costar.PFV/DEM/canasta

425. Cuesta diez mil.
baiʃtan mil namɪiga=go
diez/mil/cuesta.PFV=ENF

426. ¿Cuánto pesa este costal?
βɪiʃɪ βiti idʲi kostali
cuánto/pesar.PFV/DEM/costal

427. Pesa diez kilos.
 baiſtan kilo βiiti=go
 diez/kilo/pesar.PFV=ENF
428. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
 ikit'i-ni go tironɗi imo kuſiiru-kidi
 cortar.PFV-IMP.SG/DET/mecate/un/cuchillo-INST
429. ¡Rómpelo con las manos!
 sasaasa-ni gi ikaa-kidi
 IT~romper.PFV-IMP.SG/2SG.NSUJ/mano-INST
430. ¡Átalo con este mecate!
 bulca-ni id'i tironɗi-kidi
 amarrar.PFV-IMP.SG/DEM/mecate-INST
431. ¿Cómo vas a llevar la leña?
 duukai βiiki=api id'i kuagi
 INTER/llevar.PFV=2SG.SUJ/DEM/leña
432. La voy a llevar en el burro.
 aſnit'u-ana βiikia-ni=ani
 burro-LOC/llevar-IRR=1SG.SUJ
433. ¿En qué viniste de Baborigame?
 tumaaf-ir d'iβi=api βαβili-an-ɗiri
 INTER-LOC/venir.PFV=2SG.SUJ/Baborigame-LOC-DIR
434. Vine en camión.
 kamion-ir d'iβi=ani
 camión-LOC/venir.PFV=1SG.SUJ
435. Vine en mula.
 muur-ir d'iβi=ani
 mula-LOC/venir.PFV=1SG.SUJ
436. Las canastas se hacen de palma.
 go aasarai gi ibuai hoi-kidi
 DET/canasta/3SG.NSUJ/hecer.PFV/palma-INST

437. Las ollas se hacen de barro.
 go ahaji bid'ai-kidi gi ibuai
 DET/olla/barro-INST/3SG.NSUJ/hacer.PFV
438. ¡Llena la olla con agua!
 suda-da-ni go aaji sudagi-kidi
 llenar-APL-IMP.SG/DET/olla/agua-INST
439. ¡Aparta la rama con el pie!
 mai goḡai daasa go uufi ma-mara-di gi ikaasu-kidi
 NEG/DEM/poner.PFV/DET/árbol/PL-rama-POS/2SG.NSUJ/pie-INST
440. ¡No golpees la olla con el palo!
 mait'i giiḡa-da go aaji go uufi-kidi
 NEG/pegar-APL/DET/olla/DET/palo-INST
441. Para hacer adobe, se mezcla lodo con hojas de pino.
 id'uj-d'a-gai uupasai gi ḡinai-d'i sokete imadi ukui aaga-di
 hacer-APL-NMLZ/adobe/2SG.NSUJ/mezclar-APL/lodo/con/pino/hoja-POS
442. Vino con Juan.
 d'iḡia=go imadi Buana
 venir.PFV=ENF/COM/Juan
443. Vino con mi amigo.
 d'iḡia=go imadi giḡ amigu-ga
 venir.PFV=ENF/COM/1SG.POS/amigo-POS
444. Vino conmigo.
 giḡ imma d'iḡia=go
 1SG.NSUJ/COM/venir.PFV=ENF
445. Juan y Pedro trabajan juntos.
 Buana dana Pid'uru imapi ga ata-buai
 Juan/CON/Pedro/juntos/3N.ESP/cosa-trabajar.IMPF
446. ¿Cuántas veces viniste?
 ḡiki-oka d'iḡi=api
 INTER-veces/venir.PFV=2SG.SUJ

447. ¿Dónde está sentado el niño?
βaako daha go ali giili
INTER/sentar.IMPF.SG/DET/pequeño/niño

448. Está sentado enfrente de mí.
gij̄n bui-d̄iri daha=go
1SG.NSUJ/frente-DIR/sentar.IMPF.SG=ENF

Está sentado detrás de mí.
gij̄n gook-iri daha=go
1SG.NSUJ/atrás-DIR/sentar.IMPF.SG=ENF

Está sentado adelante de mí.
gij̄n bait̄iki daha=go
1SG.NSUJ/adelante/sentar.IMPF.SG=ENF

Está sentado junto de mí.
gij̄n abana daha=go
1SG.NSUJ/junto/sentar.IMPF.SG=ENF

449. Mi papá entró a la casa (allá).
gij̄n ooka βaa kii-ji-ri (amiika)
1SG.POS/papá/entrar.PFV/casa-POS-DIR

Mi papá entró a la casa (acá).
gij̄n ooka βaa kii-j-ana (baigo)
1SG.POS/papá/entrar.PFV/casa-POS-LOC

450. ¿A dónde entró tu papá?
βaako βaa gi ooka
INTER/entrar.PFV/2SG.POS/papá

451. Mi papá salió de la casa.
gij̄n ooka kii-j-an-diri βusai
1SG.POS/papá/casa-POS-LOC-DIR/salir.PFV

452. ¿De dónde salió tu papá?
βaa-d̄iri βusai gi ooka
INTER-DIR/salir.PFV/2SG.POS/papá

453. El gato se subió al árbol.
 go miiʃiʔu tiisai uuʃi-ana
 DET/gato/salir.PFV/árbol-LOC
454. El gato bajó del árbol.
 go miiʃiʔu tiβai uuʃi-an-dʒiri
 DET/gato/bajar.PFV/árbol-LOC-DIR
455. Puso el dinero en el bolsillo.
 bolsa-an daai go tumiŋʃi
 bolsa-LOC/poner.PFV/DET/dinero
456. Sacó el dinero del bolsillo.
 bolsa-an-dʒiri βusai-tʰo go tumiŋʃi
 bolsa-LOC-DIR/sacar.PFV-COMPL/DET/dinero
457. Juan salió por la puerta.
 Buana βusai kupar-an-dʒiri
 Juan/salir.PFV/puerta-LOC-DIR
458. Juan se cayó en el pozo.
 Buana posu-ana gi
 Juan/pozo-LOC/caer.PFV
459. Juan se sentó en la silla.
 Buana daiva sija-ana
 Juan/sentar.PFV.SG/silla-LOC
460. Juan se sentó en el suelo.
 Buana diβiira-pi daiva
 Juan/suelo-LOC/sentar.PFV.SG
461. Juan se cayó del techo.
 Buana gi βaaki daama-dʒiri
 Juan/caer.PFV/casa/encima-DIR
462. Juan se cayó sobre el techo. (Estaba subido en un árbol y...)
 Buana βaaki daama gi
 Juan/casa/encima/caer.PFV

463. Juan viene de Baborigame.
 Buana βaβiili-an-diri imii
 Juan/Baborigame-LOC-DIR/venir.PFV
- Juan viene del pueblo.
 Buana βaβiili-an-diri imii
 Juan/Baborigame-LOC-DIR/venir.PFV
- Juan viene de la milpa.
 Buana iʃi-kan-diri imii
 Juan/milpa-NMLZ-DIR/venir.PFV
464. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.
 Buana imi βoj-an-diri d'iβia iʃi-kan-diri siili d'iβia=go
 Juan/NEG/camino-LOC-DIR/venir.PFV/sembrar-NMLZ-DIR/derecho/
 venir.PFV=ENF
465. Juan se cayó en el río.
 Buana gi gi aki-ana
 Juan/caer.PFV/grande/arroyo-LOC
- Juan se cayó en el agua.
 Buana gi sudagi-ana
 Juan/caer.PFV/agua-LOC
466. Juan se tiró al río.
 Buana gi gi aki-ana
 Juan/caer.PFV/grande/arroyo-LOC
467. Juan se está bañando en el río.
 Buana gi βotiβii gi aki-ana
 Juan/3SG.NSUJ/bañar.PFV/grande/arroyo-LOC
468. Vayamos hasta el río.
 ti-in-da hasta gi aki-ana
 IPL.SUJ-IMP-APL/hasta/grande/arroyo-LOC

469. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
 Buana aajii hasta gij kii-j-ana dai ka-mi ipiiiii imii-d'ja-gai
 Juan/llegar.PFV/hasta/1SG.NSUJ/casa-POS-LOC/CON/ya-NEG/
 querer.PFV/caminarAPL-NMLZ
470. Juan anduvo por mi casa.
 Buana gij kii-j-ana ai=mirai-t'adai
 Juan/1SG.NSUJ/casa-POS-LOC/DIR=correr-REM
471. Juan vino por el lado del río.
 Buana gii aki-ama-d'iri d'ibia
 Juan/grande/arroyo-LOC-DIR/venir.PFV
472. En medio del camino hay una piedra grande.
 iraana boi iipu imo odai gidu-kami
 medio/camino/haber.PFV/una/piedra/grande-ADJV2
473. Al lado del camino hay árboles.
 gahia-diri boi iipu uufi
 lado-DIR/camino/haber.PFV/árbol.PL
474. El centro del comal está quebrado.
 iraana go aakurai taapa-ni
 medio/DET/comal/quebrar-IRR
475. Hay una mosca en el centro del comal.
 iipu imo nuuβali iraana go aakurai
 haber.PFV/una/mosca/medio/DET/comal
476. El comal se partió por en medio.
 go aakurai taapai iraana
 DET/comal/quebrar.PFV/medio
477. Juan es el de en medio. (De esos tres hombres que se acercan.)
 Buan=ir iraana imii-dami
 Juan=COP/medio/ir.PFV-ADJV2

478. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
ga iʃara=timi gahi-ama-dʒiri kii-j-ana
3N.ESP/sembrar.PFV=1PL.SUJ/lado-LOC-DIR/casa-POS-LOC
479. ¿Siembran ustedes a la orilla del camino?
isai-mi-ʃi aapimu ugi-dʒiri ʃoi
sembrar-CONT-INTER/2PL.SUJ/orilla-DIR/camino
480. El hombre salió.
go kiiʃi ʃusai
DET/hombre/salir.PFV
481. El hombre está borracho.
go kiiʃi naʃamu-ka
DET/hombre/borracho-EST
482. El hombre que salió estaba borracho.
go kiiʃi ʃianki ʃusai naʃamu-ka-tadai
DET/hombre/SUB/salir.PFV/borracho-EST-REM
483. El hombre salió borracho.
go kiiʃi naʃamu-kam ʃusai
DET/hombre/borracho-NMLZ/salir.PFV
484. Vi al hombre que estaba borracho.
tiʃi=ni go kiiʃi ʃianki naʃamu-ka-tadai
ver.PFV=1SG.SUJ/DET/hombre/SUB/borracho-EST-REM
485. Encontré borracho al hombre.
naʃamu-kam tiʃi=ni go kiiʃi
borracho-NMLZ/encontrar.PFV=1SG.SUJ/DET/hombre
486. Vine con el hombre que estaba borracho.
dʒiʃi=ani imaa go kiiʃi ʃianki naʃamu-ka-tadai
venir.PFV=1SG.SUJ/COM/DET/hombre/SUB/borracho-EST-REM
487. ¿Cuál de los hombres que estaba borracho salió?
ʃaanki go ki-kiiʃi ʃianki naʃamu-ka-tadai ʃusai
INTER/DET/PL-hombre/SUB/borracho-EST-REM/salir.PFV

488. El hombre mató al perro.
 go kiili mua go gogooʃi
 DET/hombre/matar.PFV/DET/SG.perro
489. El perro estaba mordiendo al hombre.
 go gogooʃi kikiiji-tadai go kiili
 DET/SG.perro/IT~morder-REM/DET/hombre
490. El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.
 go kiili mua go gogooʃi fianki kikiiji-tadai
 DET/hombre/matar.PFV/DET/perro/SUB/IT~morder-REM
491. El hombre me estaba mordiendo.
 go kiili gij kikiiji-tadai
 DET/hombre/1SG.NSUJ/IT~morder-REM
492. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.
 go kiili mua go gogooʃi fianki gij kikiiji-tadai
 DET/hombre/morir.PFV/DET/SG.perro/SUB/1SG.NSUJ/IT~morder-REM
493. El perro estaba enfermo.
 go gogooʃi kooko-ka-tadai
 DET/SG.perro/enfermar-EST-REM
494. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
 go gogooʃi fianki mua go kiili kooko-ka-tadai
 DET/SG.perro/SUB/matar.PFV/DET/hombre/enfermar-EST-REM
495. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
 go gogooʃi fianki mua go kiili gij kikiiji-tadai
 DET/SG.perro/SUB/matar.PFV/DET/hombre/1SG.NSUJ/IT~morder-REM
496. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?
 ʃaanki go ki-kiili ʃusai fianki mua go gogooʃi
 INTER/DET/PL-hombre/salir.PFV/SUB/matar.PFV/DET/SG.perro
497. Salió el hombre al que le maté al perro.
 ʃusai go kiili fianki mua-tuli=ani go gogooʃi
 salir.PFV/DET/hombre/SUB/matar-BEN=1SG.SUJ/DET/SG.perro

498. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.
 go kiili βusai kii-j-an-dʒiri ʃiako mua=go go gogoofɪ
 DET/hombre/salir.PFV/casa-POS-LOC-DIR/donde/matar.PFV=
 ENF/DET/SG.perro
499. Encontré el machete donde lo dejaste.
 tiɪ=ni go maʃtai ʃiako βia=pi
 encontrar.PFV=1SG.SUJ/DET/machete/donde/dejar.PFV=2SG.SUJ
500. Vine en camión desde donde nos separamos.
 kamioni-an-dirɪ dʒiβi=ani amika-dirɪ ʃiako ihiko ihi=atimi
 camión-LOC-DIR/venir.PFV=1SG.SUJ/alla-DIR/donde/saber.PL/
 ir.PFV=1PL.SUJ
501. ¡Dame la botella que tiene agua!
 giŋ maaka-ŋi go tukaaju ʃianki βia sudagi
 1SG.NSUJ/dar-IMP.SG/DET/botella/SUB/tener.PFV/agua
502. ¡Dame una botella que tenga agua!
 giŋ maaka-ŋi imo tukaaju βia-kami sudagi
 1SG.NSUJ/dar-IMP.SG/una/botella/tener-NMLZ/agua
503. ¡Dame la caja donde guardas los cerillos!
 giŋ maaka-ŋi go kaaha ʃiako baidʒarasa-ka=pi go seriiju
 1SG.NSUJ/dar-IMP.SG/DET/caja/donde/guardar-EST=2SG.SUJ/DET/cerillo
504. ¡Dame el cuchillo con que cortas la carne!
 giŋ maaka-ŋi go kuʃiirui ʃianki kiɪ ikitʒiki=api babaidʒi
 1SG.NSUJ/dar.PFV-IMP.SG/DET/cuchillo/SUB/bien/cortar.PFV=
 2SG.SUJ/carne
505. No conozco al señor con el que viniste.
 imi maati=ani go kiili ʃianki imaa dʒiβi=api
 NEG/conocer.PFV=1SG.SUJ/DET/hombre/SUB/COM/venir.PFV=2SG.SUJ
506. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
 tiɪ=ni go kiili ʃianki gagali=api go tatau
 ver.PFV=1SG.SUJ/DET/hombre/SUB/IT~vender.PFV=2SG.SUJ/DET/gallina

507. Este es el señor que vimos sembrando.
 idʒ=ir go kii̯li ʃianki tii=tini isa-dami
 DEM=COP/DET/hombre/SUB/ver.PFV=1PL.SUJ/sembrar-NMLZ
- El que sembraba era el señor.
 ʃianki isai-tʰadai ir go kii̯li
 SUB/sembrar-REM/COP/DET/hombre
508. Él es viejo.
 gooβ=ir kii̯li-odami
 3SG.SUJ=COP/hombre-gente
509. Él es el más viejo.
 gooβ=ir βamion kii̯li-odami
 3SG.SUJ=COP/más/hombre-gente
510. El más viejo se murió.
 go βamion kii̯li-odami muu
 DET/más/hombre-gente/morir.PFV
511. El borde del comal está quebrado.
 gahia-diri go aakurai taapa-ɲi
 al lado-DIR/DET/comal/quebrar-IRR
512. El caballo de Juan se murió.
 go kaβaaju-ga-di Buana muu
 DET/caballo-AL-POS/Juan/morir.PFV
513. El caballo de tu amigo se murió.
 go kaβaaju-ga-di gi̯i amigu-ga ka muu
 DET/caballo-AL-POS/2SG.NSUJ/amigo-POS/ya/morir.PFV
514. El techo de la casa se cayó.
 go tika daamali-ga-di gi̯i go βaaki
 DET/arriba/encima-AL-POS/caer.PFV/DET/casa
515. El techo de la casa de mi padre se cayó.
 go tika daamali-ga-di go βaaki-dʒi gi̯i ooka gi̯i
 DET/arriba/encima-AL-POS/DET/casa-POS/1SG.POS/padre/caer.PFV

516. El mango del machete está quebrado.
 go bīi-karu-di go maʃtai taapa-ni
 DET/agarrar-INST-POS/DET/machete/quebrar-IRR
517. El agua de este pozo es mala.
 go sudagi-d̄i id̄i pooso mai k̄iiga-du
 DET/agua-APL/DEM/pozo/NEG/bien-COP
518. El agua del río está sucia.
 go suda gīi aki-ri tuku-raga
 DET/agua/grande/arroyo-LOC/sucio-ADJV1
519. Tengo un cinturón de piel.
 βia=ni imo siinto oḡi-kami
 tener.PFV=1SG.SUJ/un/cinturón/piel-ADJV2
520. El agua de la olla está hirviendo.
 go sudagi ʃianki aaji-ana daha totopikīi
 DET/agua/SUB/olla-LOC/sentar.IMP.F.SG/IT~hervir.PFV
521. El viento del norte es frío.
 go iβ̄iili ʃialipaa-d̄iri īpid̄i
 DET/viento/norte-DIR/frío
522. El costal para el café está agujerado.
 go kostaali-ga-di kaafe dīiga
 DET/costal-AL-POS/café/agujerar.PFV
523. El costal de café pesa mucho.
 go kostaali-ga-di kaafe kaβan βiiti
 DET/costal-AL-POS/café/mucho/pesar.PFV
524. El perro negro es mío.
 go gogooʃi tuku-di ir gīn tuid̄i-a-ga
 DET/SG.perro/negro-POS/COP/1SG.POS/mío-POS
525. Ese perro chico negro es mío.
 goo ali gogooʃi tuku-di ir gīn tuid̄i-a-ga
 DEM/pequeño/SG.perro/negro-POS/COP/1SG.POS/mío-POS

526. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.
 go paredi-ga-di ladriju βamion kaβaaka ʃi go uupasai
 DET/pared-AL-POS/ladrillo/más/fuerte/SUB/DET/adobe
527. Él es más alto que yo.
 igai βamion tikabu-ga ʃi aani
 3SG.SUJ/más/alto-ADJV1/SUB/1SG.SUJ
- Él es más alto que tu hijo.
 igai βamion tikabu-ga ʃi aapi gi mara
 3SG.SUJ/más/alto-ADJV1/SUB/2SG.SUJ/2SG.NSUJ/hijo
528. Él es tan alto como yo.
 igai giŋ ipam tikabu-ga
 3SG.SUJ/1SG.NSUJ/igual/alto-ADJV1
- Él es tan alto como tu hijo.
 igai ipam tikabu-ga giŋ mara
 3SG.SUJ/igual/alto-ADJV1/1SG.POS/hijo
529. Él vino antes que yo.
 igai ɪpigi-on dʒiβii ɪʃ aani
 3SG.SUJ/antes-COMP/venir.PFV/SUB/1SG.SUJ
- Él vino antes que tu hijo.
 igai ɪpigi-on dʒiβia ʃi gi mara
 3SG.SUJ/antes-COMP/venir.PFV/SUB/2SG.NSUJ/hijo
530. Él vino más tarde que yo.
 igai urunok-on dʒiβii ɪʃ aani
 3SG.SUJ/tarde-COMP/venir.PFV/SUB/1SG.SUJ
- Él vino más tarde que tu hijo.
 igai urunok-on dʒiβii ɪʃ gi mara
 3SG.SUJ/tarde-COMP/venir.PFV/SUB/2SG.NSUJ/hijo
531. Él es menos rápido que yo.
 igai βamion mi oboiga ʃi aani
 3SG.SUJ/más/NEG/rápido/SUB/1SG.SUJ

- Él es menos rápido que tu hijo.
 igai βamion mi oboiga ʃi gi mara
 3SG.SUJ/más/NEG/rápido/SUB/2SG.NSUJ/hijo
532. Él trabaja tan bien como yo.
 igai kɨga ga ata-buai gɨn ipam duukai
 3SG.SUJ/bien/3N.ESP/cosa-trabajar.IMPF/1SG.NSUJ/tan/como
- Él trabaja tan bien como tu hijo.
 igai kɨga ga ata-buai ipam duukai gi mara
 3SG.SUJ/bien/3N.ESP/cosa-trabajar.IMPF/igual/como/2SG.NSUJ/hijo
533. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
 ga saβɨnda-ni=ani baitʰon βɨʃi goo takuku to-toa-di
 3N.ESP/comprar-IRR=1SG.SUJ/casi/todo/DEM/gallina/PL-blanca-POS
534. Algunos de esos niños están enfermos.
 imadutai goo ali gi-gɨli kooko
 algunos/DEM/pequeño/PL-niño/enfermar.IMPF
535. Casi todos esos niños están enfermos.
 baitʰon βɨʃi goo ali gi-gɨli kooko-ni
 casi/todo/DEM/pequeño/PL-niño/enfermar-IRR
536. Ninguno de esos niños está enfermo.
 tamili imo goo ali gi-gɨli kooko
 ni/uno/DEM/pequeño/PL-niño/enfermar.IMPF
537. Cada uno de esos niños comió un dulce.
 imadutai goo ali gi-gɨli huu imo dulsi
 cada.uno/DEM/pequeño/PL-niño/comer.PFV/un/dulce
538. Cualquiera de estos niños te llamará.
 tomaʃmaa-kidi idi ali gi-gɨli gi nioki-dʒ-agi
 cualquiera-INST/DEM/pequeño/PL-niño/2SG.NSUJ/hablar-APL-PROB
539. Muchos de estos niños están enfermos.
 muidʒutai idi ali gi-gɨli kooko-ni
 mucho/DEM/pequeño/PL-niño/enfermar-IRR

540. Pocos de estos niños están enfermos.
ciikiatai id'i ali gi-giili kooko-ji
poco/DEM/pequeño/PL-niño/enfermar-IRR

541. Bastantes niños están enfermos.
muid'utai go ali gi-giili kooko-ji
mucho/DET/pequeño/PL-niño/enfermar-IRR

542. Vendí muchos sarapes.
gagara=ni muuji saraapi
vender.PFV=1SG.SUJ/mucho/sarape

Vendí algunos sarapes.
gagara=ni iimo maafi saraapi
vender.PFV=1SG.SUJ/uno/parecer/sarape

Vendí pocos sarapes.
gagara=ni ciiki saraapi
vender.PFV=1SG.SUJ/pocos/sarape

Vendí bastantes sarapes.
gagara=ni muuji saraapi
vender.PFV=1SG.SUJ/mucho/sarape

543. Comió demasiado de esta comida.
baiβitu-kami huu=go id'i kuada-gai
demasiado-ADJV2/comer.PFV=ENF/DEM/comer-NMLZ

544. Comió demasiados chiles.
baiβitu-kami huu go kookoli
demasiado-ADJV2/comer.PFV/DET/chile

545.	uno	imoko	ocho	mamakoβa
	dos	gooka	nueve	tuβuβtaama
	tres	βaika	diez	baiβuβtaama (baiβtaama)
	cuatro	makoba	once	baiβuβtadan imoko
	cinco	taama	veinte	imo koobai
	seis	nadami	cien	imo sienta
	siete	kuβarami		

546. Tengo un caballo.
 βia=ni imo kaβaaju
 tener.PFV=1SG.SUJ/un/caballo
547. Tengo dos bueyes negros.
 βia=ni gooka βopoiʃi tu-tuk-ami
 tener.PFV=1SG.SUJ/dos/buey.PL/PL-negro-NMLZ
548. Fui a tu casa una vez.
 hii-ni gi kii-ji-ri iimo miidʒa
 ir.PFV=1SG.SUJ/2SG.NSUJ/casa-POS-DIR/una/vez
- Fui a tu casa dos veces.
 hii-ni gi kii-ji-ri goku-ako
 ir.PFV=1SG.SUJ/2SG.NSUJ/casa-POS-DIR/dos-veces
- Fui a tu casa tres veces.
 hii-ni gi kii-j-ana βaiku-ako
 ir.PFV=1SG.SUJ/2SG.NSUJ/casa-POS-LOC/tres-veces
549. Los hombres salieron de la casa uno por uno.
 go ki-kiili βuakai kii-j-an-diri iimadutai
 DET/PL-hombre/salir.PFV/casa-POS-LOC-DIR/uno
- Los hombres salieron de la casa de dos en dos.
 go ki-kiili βuakai kii-j-an-diri go-gokatai
 DET/PL-hombre/salir.PFV/casa-POS-LOC-DIR/PL-dos
- Los hombres salieron de la casa de tres en tres.
 go ki-kiili βuakai kii-j-an-diri βa-βaitai
 DET/PL-hombre/salir.PFV/casa-POS-LOC-DIR/PL-tres
550. ¡Agarren una piedra cada uno!
 bii-burai imo odai iimadutai
 agarrar-IMP.PL/una/piedra/uno
551. ¡Hagan una señal cada dos árboles!
 idʒu-ni-burai imo seeʃal ʃaako guuka-ka gooka uufi
 hacer-IRR-IMP.PL/una/señal/donde/parar.PL-EST/dos/árbol

552. Juan se fue para que no lo vieras.
 Buana hii ɨf-mi niihada=pi
 Juan/ir.PFV/SUB-NEG/ver.PFV=2SG.SUJ
553. Juan vino para que lo vieras.
 Buana dʰiβia ɨf niidʰa=pi
 Juan/venir.PFV/SUB/ver.PFV=2SG.SUJ
554. Compré la carreta para llevar la leña.
 saβiili=ani go kareeta biikia-ra kuagi βitara
 comprar.PFV=1SG.SUJ/DET/carreta/llevar-EVI/leña/BEN
555. Compré la carreta para que lleves la leña.
 saβiili=ani go kareeta ɨf biiki=api kuagi
 comprar.PFV=1SG.SUJ/DET/carreta/SUB/llevar.PFV=2SG.SUJ/leña
556. Voy a ir aunque está lloviendo.
 imia-ni=ani tamaɟ duukui
 ir-IRR=1SG.SUJ/aunque/llover.IMPF
557. Voy a ir aunque llueva.
 imia-ni=ani tamaɟ duukui
 ir-IRR=1SG.SUJ/aunque/llover.IMPF
558. Si vas a ir apúrate.
 ɨf imia-gada=pi oβoidʰa-ni
 EVI/ir-COND=2SG.SUJ/apurar.IMPF-IMP.SG
559. Si lo veo le pido el machete.
 ɨf niihada=ni taani-mu=ani go maɟtai
 EVI/ver.PFV=1SG.SUJ/pedir-COND=1SG.SUJ/DET/machete
560. Si lo viera le pediría el machete.
 ɨf niihada-mu-di=ani taani-mu-di=ani go maɟtai
 EVI/ver-COND-APL=1SG.SUJ/pedir-COND-APL=1SG.SUJ/DET/machete
561. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.
 ɨf niihada-mu-tadi=ani taani-mu-di=ani go maɟtai
 EVI/ver-COND-REM=1SG.SUJ/pedir-COND-APL=1SG.SUJ/DET/machete

562. Me voy porque no estoy trabajando.
 kaaʃi=an imia tui mai ga ata-buai-ni
 ya=1SG.SUJ/ir.PFV/porque/NEG/3N.ESP/cosa-trabajar-IRR
563. No va solo porque tiene miedo.
 mai ai=mirai=go ʔigi tui duadʔiku
 NEG/DIR=correr.PFV=ENF/solo/porque/miedo
564. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
 Buana kooso-ka-tadai aidʔi aaji-tadi=api
 Juan/dormir-EST-REM/cuando/llegar-REM=2SG.SUJ
565. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
 Buana koi hasta ʃudu aaji-tadi=api
 Juan/dormir.IMPF/hasta/cuando/llegar-REM=2SG.SUJ
566. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
 Buana koi abiara ʃi aaji-tadi=api
 Juan/dormir.IMPF/desde/SUB/llegar-REM=2SG.SUJ
567. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
 Buana kooso-tadai ʔiki-af-diri ʃi aaji=api
 Juan/dormir-REM/antes-REP-DIR/SUB/llegar.PFV=2SG.SUJ
568. Juan va a dormir cuando llegues.
 Buana koofʃi-agi ʃudu aaji=api
 Juan/dormir-PROB/cuando/llegar.PFV=2SG.SUJ
569. Juan va a dormir hasta que llegues. (Después se va a levantar.)
 Buana koofʃi-agi hasta ʃudu aaji=api
 Juan/dormir-PROB/hasta/cuando/llegar.PFV=2SG.SUJ
570. Juan va a dormir apenas llegues. (Hasta ese momento va a estar
 levantado.)
 Buana koofʃi-agi mos aai-ka=pi
 Juan/dormir-PROB/nomás/llegar-EST=2SG.SUJ

571. No me molestes cuando estoy comiendo.
 mait'i gij̃ niokia-da fudu ga kuada=ni
 NEG/1SG.NSUJ/hablar-APL/cuando/3N.ESP/comer.IMPF=1SG.SUJ
572. No me molestes cuando como.
 mait'i gij̃ niokia-da fudu kuada=ni
 NEG/1SG.NSUJ/hablar-APL/cuando/comer.IMPF=1SG.SUJ
573. Si quieren irse que se vayan.
 f̃i imia-lia-da=pimu imii-burai
 EVI/ir-querer-APL=2PL.SUJ/ir-IMP.PL
574. Juan va a sembrar chile y yo también.
 Buana ifa-gi kookoli dan aani-pi
 Juan/sembrar-IRR/chile/CON/1SG.SUJ-también
575. Juan va a sembrar chile pero yo no.
 Buana ifa-gi kookoli duu aani co
 Juan/sembrar-IRR/chile/pero/1SG.SUJ/NEG
576. Juan no va a sembrar, pero yo sí.
 Buana mait'a ga ifa-gi duu aani gia
 Juan/NEG/3N.ESP/sembrar-IRR/pero/1SG.SUJ/AFIR
577. No quiero nada de eso.
 tama-liici mai aagi=ani goo
 NEG-poco/NEG/querer.PFV=1SG.SUJ/DEM
578. ¿Quiere algo de esto?
 aagai=pi-f̃ idji if̃tumaafi
 querer.PFV=1SG.SUJ-INTER/DEM/cosa
579. No puedo caminar solo.
 mai baiga=ni imii-d'ia-gai h̃gi
 NEG/poder.PFV=1SG.SUJ/caminar-APL-NMLZ/solo
580. Yo sólo puedo trabajar en la mañana.
 aani moska kiamoko baiga ata-dupa-ra
 1SG.SUJ/nomás/mañana/poder.PFV/cosa-trabajar-EVI

581. Ya mero voy.

kalio hii=ni

ya.casi/ir.PFV=1SG.SUJ

582. Ahora es tarde para ir a trabajar.

ʃiʃi kaʃ=ir urunoko iʃ imi=ani dai ga ata-duɲi-agi

ahora/ya=COP/tarde/SUB/ir.PFV=1SG.SUJ/CON/3N.ESP/cosa-trabajar.

IMPF-PROB

Ahora es temprano para ir a trabajar.

ʃiʃ=ir iiki iʃ imi=ani dai ga ata-duɲi-agi

ahora=COP/temprano/SUB/ir.PFV=1SG.SUJ/CON/3N.ESP/cosa-trabajar.

IMPF-PROB

583. Esta planta es buena para comer.

idʒi ʃasui kiiga-du ugi-dʒa-gai

DEM/planta/bien-COP/comer-APL-NMLZ

584. Esta planta es buena para esa enfermedad.

idʒi ʃasui kiiga-du goo kooko-da ʃitara

DEM/planta/bien-COP/DEM/enfermar-APL/BEN

Esta planta es mala para esa enfermedad.

idʒi ʃasui mai kiiga-du goo kooko-da ʃitara

DEM/planta/NEG/bien-COP/DEM/enfermar-APL/BEN

585. Juan es rápido para caminar.

Buana oboiga imii-dʒa ʃitara

Juan/rápido/caminar-APL/BEN

586. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.

idʒi diʃiirai baiʃitu-kami kaʃaaka iʃi-dʒa ʃitara

DEM/tierra/demasiado-ADJV2/duro/sembrar-APL/BEN

587. Ahora es raro ver venados en el monte.

ʃiʃi kaitʒoma maitʒi gi niidʒi su-suimali oidʒigi-ana

ahora/casi/NEG/2SG.NSUJ/ver.PFV/PL-venado/monte-LOC

588. Ese caballo es difícil de amansar.
 goo kaβaaju ʃihaiga bai-tuiga-tuda-ra
 DEM/caballo/difícil/buen-manso-CAUS-EVI
589. ¡Ojalá venga pronto!
 otoma dʒiβia-na iʃtudu
 pronto/venir-IRR/DES
590. Puede que venga pronto.
 baiga=go iʃ otoma dʒiβi-agi
 poder=ENF/SUB/pronto/venir-PROB
591. (Quiero un kilo de...) No, deme menos.
 (aagi=ani imo kiilu) co liichi-oma gij maaka
 (querer=1SG.SUJ/un/kilo...) NEG/menos-COMP/1SG.NSUJ/dar.PFV
592. ¿Quiere mucho?
 gɨpi-ʃ aagai=go
 mucho-INTER/querer.IMPF=ENF
593. No, deme poco.
 co liici gij maaka
 NEG/poco/1SG.NSUJ/dar.PFV

LÉXICO

abajo	uuta
abanicar	iiβilimadai
abeja	mimiiβai
abierto	kupioki
abrir	kupiokara, kupiokaragai
acabado	natoikami
acabar	natorai, natorogai
aconsejar	makarai niooki
acostarse	βojiara
adivino	matiiikami
adobe	uupasai
afilado	mukakami
afilar	mukadarai
aflojar	duduusarai
agrío	iiiko
agua	sudagi
aguacate	abakaate
aguardiente	βaliiintʻi
águila	baagai
aguja	oi
agujerar	diidarsarai
ahora	fiβi
ahuehuate (sabino)	sabin gaaji
aire	iβili

ala	aana
alacrán	nakasirai
alegrar	baigiliara, baigiliaragai
alegre	baigiliadami
alfiler	alpileri
algodón	toki
almeja	kooncha
allá	bobai
allí	moβai
altar	daraasakaro sasaanto
amargo	ʃiβu
amarillo	βuaama, βuamakami
amigo	amigu, amigugadi, adupi
amontonar	kaβul dasarai, kaβul dasaragai
ampolla	βasuudagai
ancho	giido gahiakoga
anillo	niju
animal	kiiʃi
anteayer	βas takaaβo, βas takaa
antorcha	ukui kudiʃkami
anzuelo	babaidʒakaroi
año	umigi
apagar	tusara, tusarai
aplastar	dagiʃarai
apretar	giʃara, giʃarai
apurarse	oβoigarai
aquel	igai
aquí	tami, tamai
arado	giikai
araña	iβiitokai
arar	ʃikuanarai
árbol	uuʃi
arbusto	uuʃi aliidukami
arco (y flecha)	uuʃ gaatoi (uus uuji)
arco iris	kihoondali
arder	mihi
ardilla	piʃi
ardilla de árbol	bobokoʃi
arena	oorai

armadillo	aliiβuli
arriba	tikaβi
arriera (hormiga)	gigir totooni
asar	gaidagai, gaidaragai
atar, amarrar	bulciarai, bulciaragai
atole	βakulti
atravesar	daibunaragai
aventador	daitudami
aventar	daituragai
avergonzado	ʃairadami
avergonzar	ʃaiirai
ayer	takaaβo, takaa
azadón	sarui
baba, saliva	ʃiʃibara
babear	ʃiʃibarai
bailar	tudiagai
baile	tudaid'a
bajar	tiβanigai
bañarse	βotiβigai, βotiβiaragai, βotiβiarai
barba	tɪniβo
barbacoa	babaid'i βinaakami kookoli
barco	baarku
barranca	βaβaaski
barrer	βoiʃikarai, βoiʃikaragai
barriga	βookai
barro	bid'ai
basura	boiʃiki
baúl	kahooni
beber	jɪji
beber licor	id'agai, id'aragai
bejuco	-----
bendecir	ʃiadutuldarai
bilis	omaligami
biznaga	ibaaβorai
blanco	toha, tohakami
blando	moika
boca	tɪni
borracho	naβandadi
borrego	kaniiru

bosque	oidigi
brazo	iikai, iikadi,
brincar	tualtudaja, tudaakii
brincar la cuerda	dadaiji
brujo	taβigami
bueno	kigatuigakami
bule	aβiifi
buey	βoiifi
caballo	kaβaaju
cabello	kuupai
cabeza	moo
cacahuate	kakabati
cacao	-----
cadera	soobadi
caerse	giifiira, giifiiragai
café	kafee
cal	maatai
calabacita	aali iimai
calabaza	iimai
calcetín	kalseta
caldo	baraadi
calentura	toijndagai
caliente	toji
calzones	uuta bakuuli, sapeeta
cama	βoikaro, βaakoifi
camaleón	timaakosarai
camarón	-----
cambiar	adiiarai
caminar	imirai, aimirai, imigai
camino	βoi
camisa	βasarai
camote	itiki
campamento	ibiftakaroi
cana	motooifi
canasta (con asa)	asaarai (βiakami biikarodi)
canasta (sin asa)	asaarai (imi βiakami biikaroi)
cangrejo	koositali
cano	kanooho
cansado	iibimukami

cantar	niīji, niījara
cántaro	aaji
caña de azúcar	βogadi
capaz	baiga, iʃtudiagai
cara	βuiβasōi
caracol	sokoob̄uli
carbón	tupaali
cárcel	maifakaro, maifakarōi
carne	baabaid̄i
carrizo	βapaakai
casa	βaaki, kii
casabe [pan de yuca]	-----
casarse	kunaatara (la mujer), oōīndiara (el hombre)
cáscara	iīliadi
cazar	muaβiragai, muaβaraga
cebolla	ʃībooja
cedazo	ʃīʃīikaro
cedro	-----
ceiba	-----
cempasúchil	sampuali
cenar, comida de tarde	uruuno ugidagai
ceniza	maatai
cepillo	gaʃiuβikaro, gaʃukaro
cera	seera
cerbatana	-----
cerca [adv.]	miadi, mianai
cerca [n.]	kurarai
cerdo	taifoli
cerillo	seriīju
cerrar	kupara, kuparagai
cerro	gīid̄i
cicatriz	βīrosōni
ciego	mai niadami, mi niadami
cielo	tīβaagi
cien	imo siento
cigarro	oβaatiki, sigaro
cinco	taama
ciruela	siruuela
claro	maafi, komaalikami

clavo	klaaβu
coa	buusa
cobija	suaji
cobre	koobri
cocinar	kuʃɪntara
coco	kooko
codo	ʃiɪfoidi
coger	biiidaga
cola	bahi
coladera [cedazo]	ʃiʃikaroi
collar	baiβukai
comal	aakurai
comer	kuaji, ugidʒagai
comida	kuadagai
cómo	dukaatai, dukaa
comprar	saβiiidara, saβiiidaragai
con	iiimadi
conejo	toofɪ
contar (números)	ikaldiara, ikaldiaragai
contar (narrar)	atagi, atagidiaraga
contestar	aanoradiara
conversar	atagiara
copal	-----
corazón	ibuadi
correcto	kigadukami, kisuli, kiβaimaaskami
correr	miiiaragai
cortar	ikitira, ikitiragai
corteza	uuʃkomidi
corto	kaβulikami
cosechar	joβaara, joβaaragai
coser	somara, somaraga
coyote	banai
crecer	giiiriara, giiiaraga, giiiaragai
creer	βuaβuidara
crepúsculo	uruɲigai
criar	giiilidara, giiilidaragai
crudo	doikami
cuándo	βiiikidi
cuánto	βiiɪɪ

cuarenta	gookobai
cuates	kokoatai
cuatro	maakoba
cucaracha	kokoaraʃi
cuchara	kuʃiaru, kuʃiarui
cuchillo	kuʃiiru, kiʃiirui
cuello	kuʃiibu
cuerna	tironɗi, giaragai
cuerno	aagadi
cuervo	tukugai, tukuadi
cueva	kokooni
cuidar	tihoi
culebra	nukadara, nukadaragai
cuna	kooji
curandero	soorogi, koofikardu ʃiɲi
chapulín	duduadʒadami
chayote	sooji
chía	cajooti
chicle	-----
chico	chikli
chiflar	aliidu, aliidukami
chilacayote	βikuudara, βikuudaragai
chile	pipintiu iimai
chinche	kookoli
chirimoya	cinci
chivo	-----
chocolate	ʃiβaakildia
chupar	cokolati
chupa rosa	βisusumarai
dar	βipiʃi (SG.), pipiiʃi (PL.)
dardo	maakai
deber (dinero)	-----
deber (obligación)	βuatulɗara, βuatulɗagai
decir	βiaagai
dedo	aagadʒaragai, kaiɗi
dejar (permitir)	masaaβigai
dejar (en un lugar)	dagitʒoragai
delgadito	βiaragai, dasaragai
	komaalikami

delgado	gakimikami
derecha	siilisa paadiri, siilifa paadiri
desatar, desamarrar	uupasai
despacio	kiiduukai
despertar	niiñiara, niiñiaragai
despertarse	niiñiara, niiñiaragai
desplumar	βopoopigara
después	gookiiri
destruir	ʃiadodarai
desvestirse	uupaidʒara
día	tasiri
diablo	diaβora
diente	tataamui
diez	baiʃtaama
dinero	tuminʃi
dios	diosai
distribuir	oidʒaragai, takoiara
doler	kookoragai
dónde	βaako
dormir	koʃigai
dos	gooka
dos veces	gokoako
dulce	jooβi
duro	kaβaaka
echar	toidi
eclipse	gi iñaara masaadai maadi tasai
ejote	hooti
él	igai
elote	kaibiadi
ellos	igai, goβoai
embotado	dagiʃara
empezar	aagarai (SG.), aharagai (PL.)
empujar	nuituskii
en	ana, -na
enagua	utanagai
encender	kudaragai
encima	daama
encino	tuai
encontrar	tiigiarai, tiigiaragai

enemigo	saajudi
enfermo	kookuadi
enseñar, mostrar	tiigid'ara, tiigid'aragai
enseñar a leer	matituldjaragai
enterrar	jasaara
entrar	βakiigai
enviar	ootofdiara
epazote	pasuutai
escalera	tisaad'ikaro
escama	iliadi βatopa
escarbar	koβiarsara
escoba	βoif'ikaro
escoger, apartar	ikoβai biidagai
esconder	ijstora, ijtorigai
escopeta, rifle	gaatui
escribir	ooharagai
escupir	ʃiʃibarai
ese	gooβai
espalda	komi
espejo	niiid'akaro
espiga	muuradadi
espina	oi, oidadi
espíritu	suinali, suiβurigadi
esposa	oniga, oniadi
espuma	totoosali
este	id'i
estrecho	kabulikami
estrella	ʃiaβugai
excremento	biit'ai
existir, haber	ipoo, oidaga
exprimir	βakiifara
faja	giβuurai
falda	irana ipurai
ferrocarril	treen
fierro	βainomai
fiesta, celebración	βagiimi, ʃiaidudagai
filoso	muukakami
flauta	iiβarai βuʃtakaro
flecha (arco y)	papa uuji

flor	jooſigai
fluir	mirai
forastero	kidamadiri oidakami
frente	koβa
fresno	pitaagi
frijol	baaβi
frío	iipidi
frotar	dagiumara
fruto	ibiadi
fuego, lumbre	tai
fumar	dinni
gallina	takuku
garganta	kuſiβu
garra	uutudi kiſi
garrapata	maamasui
gato	miiſitu
gente	odami
golpear	gigira, gigiβiara
gordo	gii, giikami
gorgojo	maamaradi
gota	ooſi
grande	gidu
granizo	tiai
grano (del cuerpo)	iβoidagai
grasa (manteca)	gigi
gritar	iiparagai
grueso	koβookami
guacamote [yuca]	-----
guaje	ajaal
guajolote	toβa
guarache	susaakai
guayaba	bajaba
guerra	kokoodi
gusano	βatoodagai
gustar	oohoidiaragai
hábil	saitudaga
hablar	niokigai
hacer	iduundiagai
hacha	tupuurai

hamaca	soorogi
hambre	biugigai
harina	aarina
hay	ipoo
helarse	kiβaapikii
hembra	okiadi
hermana menor (de mujer)	sukuuli
hermana menor (de hombre)	sukuuli
hermano menor (de mujer)	sukuuli
hermano menor (de hombre)	sukuuli
hervir	totoopofdiara
hielo	kiβai
hierba	βasui
hígado	niimadi
hilar	βidiinai
hilo	iilu
hincharse	βaigugura
hoja	aagadi
hollín (tizne)	turada
hombre	kili
hombro	kotaαβa
honda	suulid'akaro ohodai
hongo	joora
hormiga	totooni
horno	ooroni
horqueta (<i>slingshot</i>)	uufi saraaka
hoy	fiβi
hoyo	digai
huérfano	mi diidigakami
hueso	oodi
huevo	takuu nono
hule	uuli
humo	kubuufi
iglesia	kiupai
iguana	-----
intestino	ihi
ir	imi, aimirai
isla	oid'igi iraana daakami sudagi
ixtle	-----

izquierda	ooidiʃ paadir, surduamadʒiri
jabalí	oidʒigiana taiʃoli
jabón	aoʃoʒni
jaguar	-----
jalar	ʃaiɲtiara
jarro	aaji
jefe	tianidami, aamu
jícara	aʃiʃi
jilote	kaiʃiadi susukulikami
jitomate	tomatii
jorobado	toposakami
jugar	titiʃiara
labios	tiji
ladrar	kuuhui
lagartija	tʃiʃiʃugai
lagarto [caimán]	tʃiʃiʃugai gi dukami
lago	liiti daakami sudagi
lamer	piʃumai
lana	ʃopoi
lanza	uʃai
largo	tʃiʃiʃi dukami
lavar	ʃakuanara
leche	ʃiibai
leer	lejendora
lejos	mikaʃi
lengua	nini
lento	mi oboiga, mi oboigakami
leña	kuagi
levantar	ʃanigiara
liebre	gi dukami tooʃi
liendre	soogidi
limpio	buerokami, bueroga
liso	daapakami, daapaka
lodo	sokeete, diʃurai bagiʃkami
luna	masaadai
llaga	iʃodiagai
llama	tai
llano	tʃipali, tʃiparikana
llegar	aijagai, aiji

llenar	sudadara
lleno	sudaga, sudakami
llorar	suakai
lluvia	duuki
machete	maiʃtai
madera	uʃi
madre	didi
maduro	baahi, bahikami
maguey	mai
maíz	unui
malacate	-----
malo	mai kii tuigakami
mamá	daada
mamar	ʃiʃi
mamey	-----
manantial	βaβiʃi
mango	uʃiʃikaro
mano	noβi
mañana	ʃioroko
mapache	βaβiʃuli
mar	gi sudagi
marido	kunadi
marihuana	cutaama, βaasui
mariposa	totookimara
martillo	maartiju
más	βaamioma
masa	tujii
máscara	βuiβaso iʃaakaro
matar	muara
mazacuate [boa, corua]	-----
mazorca	βaahomi
mecapal	-----
medir	upuabidʒara
mejilla, cachete	kaama
mentón, barbilla	tijibu
mercado	gagaarakarui
mes	masaadai
mesa	meesa
metate	motirai

meter	βaasara (OBJ.SG.), βapaasai (OBJ.PL.)
metlapil [mano de metate]	ikaadi motirai
mezcal	iid'iagai, balent'i
mezclar	βiinaid'i
mezquite	-----
miel	saiβuli
milpa	iβiikami
moco	sosoi
moho	biitamaligadi
mojado	baagi, baagikami
mojarse	badidara
molcajete	aasoli, simunakaro
moler	tutaara, tuaji
molleja	toradi
mono	moonoo, cango
morder	kijjara
morir	muukigai
morral	moraali
mosca	nuβaali
mosquito	ali nuβaali
mostrar	tigid'ara
mucho	gipi, muuji
muela	taamusarai
muerto	muukiadi
mujer	ooki
mundo	oid'igi
muñeca de la mano	novi
murciélago	naakamili
muslo	kahii
nacer	βusaadia, βusakii
nadar	giβigai
nalgas	tutupuli
naranja	ikoli
nariz	daaka
neblina	kukuuduli
negro	tuku, tukukami
nido	kosai, kosadi
nieto	uukuli, kakaasoli
nieve	kiβai

nigua	-----
niño	ali giili
nixtamal	mataindai
no	co, mai, mi
noche	tukaari
nombre	tiitiaradi
nopal	naβoi
norte	-----
nosotros	atiimi
nube	ikomai
nuca	kusna
nudo	buliikami
nueve	tubuſtaama
nuevo	utuudai, utuudukami
ñame	-----
occidente, oeste	urupi uuta
ochenta	maako kobai
ocho	mamaakoba
ocote	ukui
oír	kai, kaahiomai
ojo	βuhi
oler	uuβaira
olote	kiikiikaroi, kurikaro
olla	aaji
ombligo	ikui
once	baiſtadan imooko
oreja	naaka
órgano	uuβakafi
oriente, este	ſialiko apaakoga
orilla	ugijiana
orinar	iiſtai
oro	ooru
oscuro	tukaamukami
otra vez	ipipu, ipaamo
otro	imai, himai
padre	oogadi
pagar	aanamidiara, namidiara
pájaro	uurugi
palma	hoi

pantano	βaβīhi
panteón	kaposaanto
papá	ooka
papa	jiotoβara
papel	papeeli
par	adunuukami, imo paar
parado	kiaakami
pared	parede
pariente	aduɲdī
parir	maraatara
párpado	koʃikaroi
partir	taatasai
pasado mañana	βasiimaadi
pasar	daibunigai
pato	βaakagai
patrón	tianidami, aamu
pedernal	oodai tidoikami
pedir	taʀnigai, taʀniarai
peine	ikiumikaro
pelear	kokoodara
pelo	kupai
pelo de elote	kuupadi kaiβiadi
pensar, querer	iliidi, tituidio
peña, peñasco	βaβoi
pequeño	aliidukami
permanecer	daaha (SUI.SG., dadaaiβa (SUI.PL))
perro	gogooʃī
pesado	βīiti, βīitikami
pescar	babaidara
petate	koʃikaro, idiuniiʃkamikidi hoi
peyote	ikuli
pez	βatoopa
pie	tarai
piedra	odai
piel	ogi, ogidi
pierna	ikaaso
pinole	tuiʃapi
piojo	aatii
pizar [cosechar]	jiobaara

plantar	ij̄aragai
plata	plaata
plátano	plaatanu
plato	aasuli, plaatu
pleito	kokoodi
pluma	βopodi
pobre	soitigami
poco	laaci, liici
poder	ij̄stuidara, baiga
podrido	diβaalikami
polvo	kuβiadi diβiirai
pollo	piipifuli, βiipifuli
poniente, occidente	urupi uuta
primero	ip̄iga
pueblo	βaβiili
puente	pueenti, daaiβunakaro
pulga	tapiīfi
pulmón	n̄imaadi
pulque, licor	iid̄agai
puma, león americano	maβidi
punta	kuugaadi
puño	saakomi
pus	tohaliadi
qué	tumaafi
quelite	iβaagi
quemar	m̄idiara
querer, amar	igidara
querer, gustar	aagai, ip̄iliidi
quién	oorai
quijada, mandíbula	taatakugai
quince	baīstadan taama
quitar	βoopoidara, maidasaara
raíz	takaadi
rajara	taatak̄ii, tataasara
rama	uufi maamardi
rana	kuali
rápido	oboigami
rata	diigi
ratón	βosiiki

rayo	dukadami
recto	siili, siilikami
red	reede
redondo	ʃikoorakami
reír	aaʃigai, aaʃiara
relámpago	βipiduli
remedio	duadigami
remo	reemo
reunirse	impadiagai
reventar	kooβui
revolver	onidara
rezar	mamadara
rico	βiɲigami
río	gɪ aaki
robar	ɪʃidara
rociar	βouʃigi
rodilla	tona
rojo	βigi, βigiikami
romper (rasgar)	saarai
romper (quebrar)	taapai
roncha, grano	βiili
ropa	juukuʃi
rozar	aaarasai
saber	maati, matikara
sabino	akiana gaaji
sabroso	βiɲiigami
sacerdote	paali
sacudir	gigiidʒara
sal	onai
salir	βusiara
saliva	ʃiʃiβarai
sangre	ɪrai
sapo	babaadi
seco	gaaki, gakiikami
seis	nadaami
semana	ikali
sembrar	ɪʃara
semilla	ɪʃtukai, kaidi
senos	suusui (SG.), βiipi (PL.)

sentarse	daibara
sepulcro	-----
sesos	oβaadi
sí	ihii
siete	kuβaarami
silla	daiβakaro, sija
sobaco	kaβniuta
sobar	dagiumai, dagiumara
sol	tasai
sombrero	βonaamui
sonaja	saamuidakaro
sonar, hacer ruido	sonii
soplar	βuβtara
sordo	mi kaikami
suave	baitaadakami
subir	tiiisaadigai, tiiisaadiara
sucio	tukuurakami
sudar	βaahuurai
sueño	koβiiigai
sufrir	soimaadaibuskih, soimasi tatamai
sur	-----
tabaco	βiβai
tacaño	tudaadami
tamal	timaidi
tambor	tuguurai
tarde	urunoko
techo	βaaki daama
tecolote	tukuurai
tejer	somara
tejolote, mano de molcajete	motirai ikadi
tela	ikuuβi
telar	suatakaro
temascal	-----
temblar (persona)	gigiiβukii
temblor	oijnigai diβirai, oijnigai oidigi
temer	duadikui
templo	kiupai
tenamastle	tisoonakaro
tenate	-----

tener	βiakara
tentar	taatamai
teñir	tiintamadai
tienda	gagarakaroi
tierno	susuukuliga, susuukudami
tierra	diβirai
tigre	didiiβili
tijeras	ikiikaro
tlacuache	ooβi
tocar (música)	iiβara
todo	βiiβi
torcer	tobiiβpai
tortilla	taafkali
tortuga	muuli
tos	joogigai
toser	joosanai
tostar	aakii
trabajo	aaduundʒagai
tragar	baara, baaji
trampa	traampa
tranquilo, quieto	dodoligami
trementina	asaabai
tres	baika
tripa	iihi
triste	soigiduu, soigilidi
troje	torooho
trompa	uusui
tronco	sonoodi
trueno	kooβoni
tú	aapi
tuétano	oβaadi
tumor	kookoda kabuldakami
tuna	nabui ibiadi
tuza	tivoohi
último	gookiri
uno	imooko
untar	daʃdʒara, tikiidi
uña	uutui
ustedes	aapimo

vaca	βakaafɪ
vaciar	tuara, koidaaβai
vacío	mai βiakami iʃtumasi
valiente	kiiiligami
vapor	kubiadi kuubufɪ,
veinte	imo koobai
vejiga	ibuskadi
vela	βeela
vello	βopoi
vena	βoogidi iirai
venado	suimaali
vender	gagaarara
venir	diβiara, didiiβai
ver	niiɗ'ara
verde	tidoikami
verruga	iβoida
vestirse	adaara juukuɟɪ
viejo	kiliindadi
viento	iβiili
viga	uuɟɪ gai βitiikami
viruela	moosoli
vivo	duaka
volar	dadaiji
vomitar	βiootai
voz	niooki
yerno	baamaru
yo	aani
zanate, chanate	tuku uurugi
zapote	aβoomali
zopilote	ʃikoora nui
zorrillo	upai
zorro	kaɟɪokai

BIBLIOGRAFÍA

- Bascom, Burt. 1959. "Tonomechanics of Northern Tepehuan" *Phonetica* 4: 71-88.
- Bascom, Burt. 1982. "Northern Tepehuan"; en Ronald W. Langacker (ed.), *Studies in Uto-Aztecan Grammar. Uto-Aztecan Grammatical Sketches*, vol. 3. Dallas: Summer Institute of Linguistics / University of Texas at Arlington. 267-393.
- Bascom, Burt. 1989. "Pluralizations of nouns in Northern Tepehuan" Ponencia presentada en *Friends of Uto-Aztecan Conference*, Tucson.
- Bascom, Burt. 1990. "Are *-cami* words nouns? Adjectives? Adverbs? Participles? or all of the above? (Northern Tepehuan)". Ponencia presentada en *Friends of Uto-Aztecan Conference*, IIA-UNAM.
- Bascom, Burt. 1994. "La conjunción de conjunciones en el tepehuano del norte"; en Zarina Estrada Fernández (ed.), *II Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste. Memorias, Tomo I*, Hermosillo: Universidad de Sonora. 109-119.
- Bascom, Burt. 1996. "Construcciones reflexivas, pasivas e impersonales en el tepehuano del norte"; en Zarina Estrada Fernández, Max Figueroa Esteva y Gerardo López Cruz (eds.), *III Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste. Memorias, Tomo I*, Hermosillo: Universidad de Sonora. 289-306.
- Bascom, Burt W. y Eugene H. Casad. 2000. "Mother in Northern Tepehuan"; en Eugene H. Casad y Thomas L. Willett (eds.), *Uto-Aztecan structural*,

- temporal and geographic perspectives. Papers in memory of Wick R. Miller by Friends of Uto-Aztecan*, Hermosillo: Universidad de Sonora. 35-42.
- Bascom, Burt W. y Gregorio Molina. 1998. "Diccionario Tepehuán de Baborigame, Chihuahua". Instituto Lingüístico de Verano. Ms.
- Carrillo Carrillo, Araceli. 2005. "Posesión alienable e inalienable en el tepehuano del norte". Ponencia presentada en el *Primer Foro Nacional de Estudiantes de Lingüística y Literatura*, Hermosillo, Sonora.
- Carrillo Carrillo, Araceli. 2006. "Caracterización de la clase de los adjetivos en tepehuano del norte". Ponencia presentada en el *Segundo Foro Nacional de Estudiantes de Lingüística y Literatura*, Hermosillo, Sonora.
- Carrillo Carrillo, Araceli. 2007. "Formación de sustantivos en tepehuano del norte". Ponencia presentada en el *Tercer Foro Nacional de Estudiantes de Lingüística y Literatura*, Hermosillo, Sonora.
- Carrillo Carrillo, Araceli. 2008. "Combinación de cláusulas en tepehuano del norte". Ponencia presentada en el *Cuarto Foro Nacional de Estudiantes de Lingüística y Literatura*, Hermosillo, Sonora.
- Carrillo Carrillo, Araceli. 2009. "Reduplicación en tepehuano del norte". Ponencia presentada en el *V Foro Internacional de Estudiantes de Lingüística y Literatura*, Hermosillo, Sonora.
- Carrillo Carrillo, Araceli. 2010. "Conectivos discursivos en tepehuano del norte". Ponencia presentada en el *Taller de los Amigos de las Lenguas Yutoaztecas*, Guadalajara, Jalisco.
- Carrillo Carrillo, Araceli. 2010. "Construcciones causativas en tepehuano del norte". Ponencia presentada en el *VI Foro Internacional de Estudiantes de Lingüística y Literatura*, Hermosillo, Sonora.
- Carrillo Carrillo, Araceli. 2011. "Construcciones causativas en odami o tepehuano del norte". Tesis de Licenciatura en Lingüística, Universidad de Sonora. Hermosillo, Sonora.
- Carrillo Carrillo, Araceli. 2012. "Categorías flexivas verbales en tepehuano del norte (odami)". Ponencia presentada en el *Coloquio de Investigación lingüística 2012-2*, Hermosillo, Sonora.
- Carrillo Carrillo, Araceli. 2012. "Procesos de cambio diacrónico en los predicados complejos: Una mirada comparativa del pima bajo y tepehuano del norte". Ponencia presentada en el *Taller de los Amigos de las Lenguas Yutoaztecas*, México.

- Carrillo Carrillo, Araceli. 2013a. "Derivación nominal en *odami* o tepehuano norte". Ponencia presentada en el *Noveno Foro Internacional de Estudiantes de Lingüística y Literatura*, Hermosillo, Sonora.
- Carrillo Carrillo, Araceli. 2013b. "Formación de palabras en tepehuano del norte (*odami*)". Tesis de Maestría en Lingüística. Hermosillo, Sonora: Universidad de Sonora.
- Carrillo Carrillo, Araceli. 2014. "El uso de las posposiciones en *odami* o tepehuano del norte". Ponencia presentada en el *Coloquio de Investigación lingüística 2014-1*, Hermosillo, Sonora.
- Carrillo Carrillo, Araceli. 2015. "La palatalización en *odami* o tepehuano del norte". Ponencia presentada en el *Coloquio de Investigación lingüística 2015-1*, Hermosillo, Sonora.
- Carrillo Carrillo, Araceli. 2016. "Las posposiciones en tepehuano del norte (*odami*)". Ponencia presentada en el *Taller de los Amigos de las Lenguas Yutoaztecas*, Chihuahua, Chihuahua.
- Carrillo Carrillo, Araceli. 2017. "Un diccionario en tepehuano del norte (*ódami*): Problemática metodológica". Ponencia presentada en el *Coloquio de Investigación lingüística 2017-1*, Hermosillo, Sonora.
- Carrillo Carrillo, Araceli y Andrés Acosta Félix. 2018. "Análisis de corpus lexicográfico en tepehuano del norte (*odami*)". Ponencia presentada en el *XV Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*. Hermosillo, Sonora.
- Carrillo Carrillo, Araceli. 2019. "La concepción del tiempo en la cultura *ódami* (tepehuano del norte)". Ponencia presentada en el *V Coloquio de la Red de Archivos de Lenguas, México*. Hermosillo, Sonora.
- Carrillo Carrillo, Araceli. 2019. "Propuesta metodológica para la elaboración de un diccionario en tepehuano del norte". Ponencia presentada en el *Taller de los Amigos de las Lenguas Yutoaztecas*. Tepic, Nayarit.
- Carrillo Carrillo, Araceli. 2021. "Metodología para diseñar un diccionario bilingüe tepehuano del norte (*ódami*)-español". Tesis doctoral, Universidad de Sonora, Hermosillo.
- Carrillo Carrillo, Araceli. 2022. "Los verbos de simbolismo fonológico en tepehuano del norte (*ódami*)". Ponencia presentada en el *Taller de los Amigos de las Lenguas Yutoaztecas*. Colima.
- Carrillo Carrillo, Araceli y Andrés Acosta Félix. 2022. "Metodología de un diccionario en tepehuano del norte". Ponencia presentada en el *XVII Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*. Hermosillo, Sonora.

- Carrillo Carrillo, Araceli. 2023a. "Léxico relativo a flora y fauna en tepehuano del norte (odami)": Ponencia presentada en el XVII Congreso Nacional de Lingüística (AMLA). Chihuahua, Chihuahua.
- Carrillo Carrillo, Araceli. 2023b. "La polisemia verbal en tepehuano del norte (odami)": Ponencia presentada en el Coloquio de Investigación Lingüística. Universidad de Sonora. Hermosillo, Sonora.
- Carrillo Carrillo, Araceli. 2023c. "Aspectos morfológicos en el diccionario de tepehuano del norte": Ponencia presentada en el Coloquio de Lingüística. Escuela Nacional de Antropología e Historia. Ciudad de México.
- Carrillo Carrillo, Araceli y Zarina Estrada Fernández. 2004. "Adaptaciones fonológicas y ámbitos semánticos de los préstamos en tepehuano del norte"; en María del Carmen Morúa Leyva (ed.), *VIII Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste. Memorias. Tomo 3*, Hermosillo: Universidad de Sonora. 289-307.
- Carrillo Carrillo, Araceli y Zarina Estrada Fernández. 2012. "Aspectos de cambio diacrónico en el tepehuano del norte: observaciones a partir del *Arte de la lengua* de Benito Rinaldini"; en *Signos Lingüísticos*. Universidad Autónoma Metropolitana (ed.). Año 8, vol. VIII, núm. 15, México. 101-123.
- Carrillo Carrillo, Araceli y Zarina Estrada Fernández. 2021. "Análisis de los nexos discursivos en tepehuano del norte": Ponencia presentada en el *III Congreso Internacional de Lenguas y Literaturas Indoamericanas y XIX Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche*. Temuco, Chile.
- Carrillo Carrillo, Araceli y María del Carmen Morúa Leyva. 2013. "Alternancia de códigos en el contacto odami (tepehuano del norte) - español: retos de investigación y observaciones preliminares": Ponencia presentada en el *XII Congreso Nacional de Lingüística* (AMLA), Querétaro, Querétaro.
- Carrillo Carrillo, Araceli y Ana Lidia Munguía Duarte. 2012. "Acento y tono en odami o tepehuano del norte": Ponencia presentada en el *IX Coloquio de Investigación Lingüística en la ENAH*, México.
- Carrillo Carrillo, Araceli, Stefanie Ramos Bierge y Zarina Estrada Fernández. 2010. "Diversidad de construcciones causativas en tepehuano del norte y pima bajo": Ponencia presentada en el *XI Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, Hermosillo, Sonora: Universidad de Sonora.

- Estrada Fernández, Zarina, y Araceli Carrillo Carrillo. 2008. "Caracterización morfosintáctica de la clase de los adjetivos en tepehuano del norte", en Zarina Estrada Fernández y Ana Lidia Munguía Duarte (eds.), *IX Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, Hermosillo, Sonora: Editorial Unison. 381-402.
- Estrada Fernández, Zarina y Stefanie Ramos Bierge. 2010. "Tipos de cláusulas completivas en pima bajo y tepehuano del norte: Gramaticalización de verbos auxiliares", en *Proceedings of the Conference on Indigenous Languages of America Latina-IV*. http://www.ailla.utexas.org/site/cilla4_toc.html.
- Gil Burgoin, Carlos Ivanhoe. 2020. "Un balance crítico de los estudios lingüísticos del ódami (tepehuano del norte): De Rinaldini a la contribución de los hablantes nativos", *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México* 7, e195. DOI: 10.24201/clecm.v7i0.195.
- Gil Burgoin, Carlos Ivanhoe. 2021. "Illustrations of the IPA. Northern Tepehuan", *Journal of the International Phonetic Association* 1-17. doi:10.1017/S002510032100013X
- Gil Burgoin, Carlos Ivanhoe y Araceli Carrillo Carrillo. 2019. "Marcación prosódica de los enunciados interrogativos absolutos en tepehuano del norte", en Zarina Estrada Fernández, Mercedes Tubino Blanco y Albert Alvarez Gonzalez (eds.), *Estudios de lenguas amerindias 4: Escenario actual de la investigación sobre lenguas yuto-aztecas*, Hermosillo: Universidad de Sonora. 105-136.
- Gil Burgoin, Carlos Ivanhoe. 2020. "La palabra fonológica: dominio de la culminatividad en tepehuano del norte", en Esther Hernández y Pedro Martín Butragueño (eds.), *Elementos de variación y diversidad lingüística: la palabra*, Madrid - Ciudad de México: CSIC-El Colegio de México. 39-58.
- Gil Burgoin, Carlos Ivanhoe. 2021. "Arguments for a privative L tone in Northern Tepehuan", en *Proceedings of the Annual Meeting in Phonology 2020*, University of California Santa Cruz.
- Molinari, Claudia y Eusebio Nolasco. 1995. "Los tepehuano del norte", en *Etnografía contemporánea de los pueblos indígenas de México: región noroeste*, México: INI.
- Moreno Ramírez, Mónica. 2014. "Predicaciones no verbales en odami o tepehuano del norte". Tesis de Licenciatura en Lingüística, Universidad de Sonora.
- Moreno Ramírez, Mónica. 2015. "Deixis locativa en tepehuano del norte: observaciones sobre el sistema demostrativo". Ponencia

- presentada en el *XIII Congreso Nacional de Lingüística*. AMLA: Tuxtla Gutiérrez. Chiapas.
- Moreno Ramírez, Mónica. 2016. "Deixis locativa: contraste de sistemas demostrativos en lenguas tepehuanas". Ponencia presentada en el *XII Foro Internacional de Estudiantes de Lingüística y Literatura*. Hermosillo, Sonora.
- Moreno Ramírez, Mónica. 2016. "Sistema de demostrativos en lenguas tepehuanas: un contraste entre el tepehuano del sureste y tepehuano del norte", Tesis de Maestría en Lingüística, Universidad de Sonora.
- Núñez Castro, Eunice. 2023. "Sistema interrogativo de tepehuano del norte (ódami)". Tesis de Licenciatura en Lingüística, Universidad de Sonora. Hermosillo, Sonora.
- Pennington, Campbell W. 1983. "Northern Tepehuan", en Alonso Ortiz (ed.), *Handbook of north American Indians. Volume 10. Southwest*, Washington D. C: Smithsonian Institution. 306-314.
- Pike, Kenneth L., Ralph P. Barrett, y Burt Bascom. 1958. "Instrumental collaboration on a Tepehuan (Uto-Aztecán) pitch problem", *Phonetica* 3: 1-22.
- Ramos Bierge, Stefanie. 2011. "Tipos de cláusulas completivas en tepehuano del norte: un continuo de complejidad". Tesis de Maestría en Lingüística, Universidad de Sonora.
- Rinaldini, Benito. 1994 [1743]. *Arte de la Lengua Tepeguana con Vocabulario*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes-Gobierno del Estado de Durango.
- Saucedo Sánchez de Tagle, Eduardo Rubén. 2004. *Tepehuanes del Norte*. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas. Consultado en <<http://www.cdi.gob.mx>>.
- Valiñas Coalla, Leopoldo. 2007. "El sistema de interrogativos en el tepehuano del norte: un ejemplo de cambio lingüístico", *UniverSOS. Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales*. 4: 141-154.
- Velázquez Flores, Ammi. 2023. "Rutas de gramaticalización de conectivos de cláusulas complejas en ódami (tepehuano del norte)". Tesis de Maestría en Lingüística, Universidad de Sonora. Hermosillo, Sonora.
- Woo, Nancy. 1970. "Tone in Northern Tepehuan", *International Journal of American Linguistics*. 36, 1: 18-30.

Tepehuano del norte (odami) del Túpuri, Chihuahua
se terminó de imprimir en mayo de 2024,
en los talleres de Fides Impresiones,
Seris 33-B, Zona 1, Mz V, col. CTM Culhuacán,
CP 04440, Coyoacán, Ciudad de México, México.
Portada: Enedina Morales.

Composición tipográfica y formación: El Atril Tipográfico, S.A. de C.V.
Cuidaron la edición Aarón Hernán Flores Suárez e Ismael Segura Hernández
bajo la coordinación de la Dirección de Publicaciones de
El Colegio de México.
La edición consta de 300 ejemplares